

Politik 7

St. 1323a

περὶ δὲ πολιτείας ἀρίστης τὸν μέλλοντα ποιήσασθαι τὴν προσήκουσαν ζήτησιν
über aber der Verfassung besten den künftig seienden sich machen die gehörig seiende Untersuchung
ἀνάγκη διορίσασθαι πρῶτον τίς αἰρετώτατος βίος. ἀδήλου γὰρ ὄντος τούτου καὶ τὴν
Notwendigkeit sich abgrenzen zuerst welcher am wählbarsten Leben. unklaren denn seienden dieses und die
ἀρίστην ἀναγκαῖον ἄδηλον εἶναι πολιτείαν· ἄριστα γὰρ πράττειν προσήκει τοὺς ἄριστα
beste notwendig unklar zu sein Verfassung· am besten denn handeln es gebührt die am besten
πολιτευομένους ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῖς, ἐὰν μὴ τι γίγνηται παράλογον. διὸ
sich politisch betätigenden aus den vorhanden seienden ihnen, wenn nicht etwas geschehe widervernünftig. deshalb
δεῖ πρῶτον ὁμολογεῖσθαι τίς ὁ πᾶσιν ὡς εἰπεῖν αἰρετώτατος βίος, μετὰ δὲ τοῦτο
ist nötig zuerst überein zu stimmen welcher der allen so zu sagen am wählbarsten Leben, nach aber dies es
πότερον κοινῇ καὶ χωρὶς ὁ αὐτὸς ἢ ἕτερος. νομίσαντας οὖν ἱκανῶς πολλὰ
ob gemeinsam und getrennt der derselbe oder ein anderer. angenommen habend nun hinreichend vieles
λέγεσθαι καὶ τῶν ἐν τοῖς ἐξωτερικοῖς λόγοις περὶ τῆς ἀρίστης ζωῆς, καὶ νῦν χρηστέον
gesagt werden und der in den äußeren Reden über der besten Lebens, auch jetzt zu gebrauchen
αὐτοῖς. ὡς ἀληθῶς γὰρ πρὸς γε μίαν διαίρεσιν οὐδεὶς ἀμφισβητήσειεν ἂν ὡς οὐ, τριῶν οὐσῶν
ihnen. wie wahrlich denn hin zu eben eine Teilung niemand würde bestreiten wohl dass nicht, dreier seienden
μερίδων, τῶν τε ἐκτὸς καὶ τῶν ἐν τῷ σώματι καὶ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ, πάντα ταῦτα
Teile, der und auch außerhalb und der in dem Körper und der in der Seele, all diese
ὑπάρχειν τοῖς μακαρίοις χρή. οὐδεὶς γὰρ ἂν φαίη μακάριον τὸν μηθὲν μόριον
vorhanden sein den Glückseligen ist nötig. niemand denn wohl würde sagen glücklich den nichts Anteil
ἔχοντα ἀνδρείας μηδὲ σωφροσύνης μηδὲ δικαιοσύνης μηδὲ
habenden der Tapferkeit und auch nicht der Besonnenheit und auch nicht der Gerechtigkeit und auch nicht
φρονήσεως, ἀλλὰ δεδιότα μὲν τὰς παραπετομένας μυίας, ἀπεχόμενον δὲ μηθενός, ἂν
der Einsicht, sondern gefürchtet habenden zwar die umherfliegenden Fliegen, sich enthaltend aber von nichts, falls
ἐπιθυμήσῃ τοῦ φαγεῖν ἢ πιεῖν, τῶν ἐσχάτων, ἔνεκα δὲ τεταρτημορίου διαφθείροντα τοὺς
begehre des Essens oder Trinkens, der äußersten, um willen aber eines Viertels zerstörend die
φιλτάτους φίλους, ὁμοίως δὲ καὶ τὰ περὶ τὴν διάνοιαν οὕτως ἄφρονα καὶ διεψευσμένον
liebsten Freunde, ebenso aber auch die hinsichtlich des Verstandes so töricht und betrogen wordenen
ὥσπερ τι παιδίον ἢ μαινόμενον. ἀλλὰ ταῦτα μὲν λεγόμενα ὥσπερ πάντες ἂν
wie irgendein Kind oder rasend seienden. sondern diese zwar gesagt werdenden gleichsam alle wohl
συγχωρήσειαν, διαφέρονται δ' ἐν τῷ ποσῷ καὶ ταῖς ὑπεροχαῖς. τῆς μὲν γὰρ ἀρετῆς
würden zugestehen, unterscheiden sich aber in dem Maß und den Übertreffungen. der zwar denn Tugend
ἔχειν ἱκανὸν εἶναι νομίζουσιν ὅποσονοῦν, πλούτου δὲ καὶ χρημάτων καὶ δυνάμεως
zu haben genug zu sein meinen wie viel auch immer, des Reichtums aber und der Gelder und der Macht
καὶ δόξης καὶ πάντων τῶν τοιούτων εἰς ἄπειρον ζητοῦσι τὴν ὑπερβολήν. ἡμεῖς δὲ αὐτοῖς
und des Ruhmes und aller der solcher in Unbegrenzte suchen die Übermaß. wir aber ihnen
ἐροῦμεν ὅτι ῥάδιον μὲν περὶ τούτων καὶ διὰ τῶν ἔργων λαμβάνειν τὴν πίστιν, ὁρῶντας
werden sagen dass leicht zwar über diesen auch durch der Werke zu erlangen das Vertrauen, sehend
ὅτι κτῶνται καὶ φυλάττουσιν οὐ τὰς ἀρετὰς τοῖς ἐκτὸς ἀλλ' ἐκεῖνα ταύταις,
dass sie erwerben und bewahren nicht die Tugenden durch die äußeren sondern jene diesen,

St. 1323b

καὶ τὸ ζῆν εὐδαιμόνως, εἴτ' ἐν τῷ χαίρειν ἐστὶν εἴτ' ἐν ἀρετῇ τοῖς ἀνθρώποις εἴτ' ἐν
auch das Leben glücklich, sei es in dem Sich freuen ist sei es in Tugend den Menschen sei es in
ἀμφοῖν, ὅτι μᾶλλον ὑπάρχει τοῖς τὸ ἦθος μὲν καὶ τὴν διάνοιαν κεκοσμημένοις εἰς
beiden, dass mehr vorhanden ist den den Charakter zwar und den Verstand geschmückten zur
ὑπερβολήν, περὶ δὲ τὴν ἔξω κτήσιν τῶν ἀγαθῶν μετριάζουσιν, ἢ τοῖς ἐκεῖνα μὲν
Übertreibung, hinsichtlich aber die äußere Erwerbung der Güter mäßigen sie, oder den jene zwar
κεκτημένοις πλείω τῶν χρησίμων, ἐν δὲ τούτοις ἐλλείπουσιν· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ κατὰ τὸν
besitzenden mehr der Nützlichen, in aber diesen fehlen sie· keineswegs aber sondern auch gemäß dem
λόγον σκοποῦμένοις εὐσύνοπτον ἐστίν. τὰ μὲν γὰρ ἐκτὸς ἔχει πέρας, ὥσπερ ὄργανόν τι,
Argument Betrachtenden übersichtlich ist. die zwar denn außerhalb hat Grenze, wie Werkzeug irgendein,
(πᾶν τε τὸ χρήσιμον εἰς τι), ὧν τὴν ὑπερβολήν ἢ βλάπτειν ἀναγκαῖον ἢ μηθὲν
(ganzes und das Nützliche zu etwas), deren die Übertreibung entweder schaden notwendig oder kein
ὄφελος εἶναι τοῖς ἔχουσιν, τῶν δὲ περὶ ψυχὴν ἕκαστον ἀγαθῶν, ὅσῳ περ ἂν
Nutzen zu sein den Habenden, der aber hinsichtlich Seele jeweils der Güter, um wie viel eben wohl

ὑπερβάλλη, τοσοῦτω μᾶλλον χρήσιμον εἶναι, εἰ δεῖ καὶ τούτοις ἐπιλέγειν μὴ μόνον τὸ
 übertreffe, um so viel mehr nützlich zu sein, wenn es ist nötig auch diesen hinzuzulegen nicht nur das
 καλὸν ἀλλὰ καὶ τὸ χρήσιμον. ὅλως τε δῆλον ὡς ἀκολουθεῖν φήσομεν τὴν διάθεσιν
 Schöne sondern auch das Nützliche. insgesamt und klar dass zu folgen wir sagen werden die Beschaffenheit
 τὴν ἀρίστην ἐκάστου πράγματος πρὸς ἄλληλα κατὰ τὴν ὑπεροχὴν ἥνπερ εἶληχε ταῦτα ὧν
 die beste eines jeden Dinges zu einander gemäß der Überlegenheit welche eben hat diese deren
 φαμεν αὐτὰς εἶναι διαθέσεις ταύτας. ὥστ' εἴπερ ἐστὶν ἡ ψυχὴ καὶ τῆς κτήσεως καὶ
 wir sagen sie zu sein Zustände diese. so dass wenn wirklich ist die Seele auch der Besitzung und
 τοῦ σώματος τιμιώτερον καὶ ἀπλῶς καὶ ἡμῖν, ἀνάγκη καὶ τὴν διάθεσιν τὴν ἀρίστην
 des Körpers wertvoller auch einfach auch für uns, Notwendigkeit auch die Beschaffenheit die beste
 ἐκάστου ἀνάλογον τούτων ἔχειν. ἔτι δὲ τῆς ψυχῆς ἕνεκεν ταῦτα πέφυκεν αἰρετὰ καὶ
 eines jeden entsprechende dieser zu haben. noch aber der Seele wegen diese ist von Natur wählbar auch
 δεῖ πάντας αἰρεῖσθαι τοὺς εὖ φρονοῦντας, ἀλλ' οὐκ ἐκείνων ἕνεκεν τὴν ψυχὴν. ὅτι μὲν οὖν
 ist nötig alle zu wählen die gut denkenden, sondern nicht jener wegen die Seele. dass zwar nun
 ἐκάστῳ τῆς εὐδαιμονίας ἐπιβάλλει τοσοῦτον ὅσον περ ἀρετῆς καὶ φρονήσεως καὶ τοῦ
 jedem der Glückseligkeit legt auf so viel wie eben der Tugend und der Einsicht und des
 πράττειν κατὰ ταύτας, ἔστω συνωμολογημένον ἡμῖν, μάρτυρι τῷ θεῷ χρωμένοις, ὃς
 Handelns gemäß diesen, es sei überein gestimmt uns, als Zeugen dem Gott Gebrauchenden, welcher
 εὐδαίμων μὲν ἐστὶ καὶ μακάριος, δι' οὐθὲν δὲ τῶν ἐξωτερικῶν ἀγαθῶν ἀλλὰ δι' αὐτὸν
 glücklich zwar ist und selig, durch nichts aber der äusseren Güter sondern durch sich selbst
 αὐτὸς καὶ τῷ ποιός τις εἶναι τὴν φύσιν, ἐπεὶ καὶ τὴν εὐτυχίαν τῆς εὐδαιμονίας
 er selbst auch nach dem was für einer jemand zu sein die Natur, da ja auch das Glück der Glückseligkeit
 διὰ ταῦτ' ἀναγκαῖον ἑτέραν εἶναι (τῶν μὲν γὰρ ἐκτὸς ἀγαθῶν τῆς ψυχῆς αἷτιον
 wegen dieser notwendig eine andere zu sein (der zwar nämlich äusseren Güter der Seele ursächlich
 ταυτόματον καὶ ἡ τύχη, δίκαιος δ' οὐδεὶς οὐδὲ σῶφρων ἀπὸ τύχης οὐδὲ διὰ τὴν τύχην
 selbsttätig auch das Glück, gerecht aber niemand noch besonnen von Glückes noch durch das Glück
 ἐστίν)· ἐχόμενον δ' ἐστὶ καὶ τῶν αὐτῶν λόγων δεόμενον καὶ πόλιν εὐδαίμονα τὴν
 ist)· folgend seiend aber ist auch der selben Argumente bedürftend seiend auch eine Stadt glückselige die
 ἀρίστην εἶναι καὶ πράττουσαν καλῶς. ἀδύνατον δὲ καλῶς πράττειν τοῖς μὴ τὰ καλὰ
 beste zu sein und handelnd gut. unmöglich aber gut tun mit den nicht die schönen
 πράττουσιν· οὐθὲν δὲ καλὸν ἔργον οὐτ' ἀνδρὸς οὔτε πόλεως χωρὶς ἀρετῆς καὶ φρονήσεως·
 Tuenden· nichts aber schönes Werk weder eines Mannes noch einer Stadt ohne Tugend und Einsicht·
 ἀνδρεία δὲ πόλεως καὶ δικαιοσύνη καὶ φρόνησις τὴν αὐτὴν ἔχει δύναμιν καὶ μορφήν ὧν
 Tapferkeit aber der Stadt und Gerechtigkeit und Einsicht die gleiche hat Kraft und Form derer
 μετασχῶν ἕκαστος τῶν ἀνθρώπων λέγεται δίκαιος καὶ φρόνιμος καὶ σῶφρων. ἀλλὰ γὰρ
 teilgehabt habend jeder der Menschen wird genannt gerecht und einsichtig und besonnen. aber denn
 ταῦτα μὲν ἐπὶ τοσοῦτον ἔστω πεφοιμισμένα τῷ λόγῳ· οὔτε γὰρ μὴ θιγγάνειν αὐτῶν
 diese zwar bis zu so weit es sei vor eingeleitet dem Argument· weder denn nicht berühren ihrer
 δυνατόν, οὔτε πάντας τοὺς οἰκείους ἐπεξελεῖν ἐνδέχεται λόγους, ἑτέρας γὰρ ἐστὶν ἔργον
 möglich, noch alle die eigenen durch gehen ist möglich Reden, einer anderen denn ist Werk
 σχολῆς ταῦτα· νῦν δὲ ὑποκείσθω τοσοῦτον, ὅτι βίος μὲν ἄριστος, καὶ χωρὶς ἐκάστῳ καὶ
 der Muße dies· jetzt aber sei unterstellt so weit, dass das Leben zwar das beste, und getrennt jedem und
 κοινῇ ταῖς πόλεσιν, ὃ μετ' ἀρετῆς κεχορηγημένης
 gemeinsam den Städten, der mit Tugend ausgestattet worden

St. 1324a

ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε μετέχειν τῶν κατ' ἀρετὴν πράξεων, πρὸς δὲ τοὺς ἀμφισβητοῦντας,
 bis zu so weit sodass teilhaben der gemäß Tugend Handlungen, gegenüber aber die bestreitenden,
 ἑάσαντας ἐπὶ τῆς νῦν μεθόδου, διασκεπτέον ὕστερον, εἴ τις τοῖς εἰρημένοις
 beiseite gelassen habend auf der jetzigen Methode, zu untersuchen später, wenn jemand den Gesagten
 τυγχάνει μὴ πειθόμενος. πότερον δὲ τὴν εὐδαιμονίαν τὴν αὐτὴν εἶναι φατέον ἐνός τε
 trifft zu nicht überzeugt werdend. ob aber die Glückseligkeit die gleiche zu sein zu sagen eines und
 ἐκάστου τῶν ἀνθρώπων καὶ πόλεως ἢ μὴ τὴν αὐτὴν, λοιπὸν ἐστὶν εἰπεῖν. φανερόν δὲ καὶ
 jeden der Menschen und der Stadt oder nicht die gleiche, übrig ist zu sagen. klar aber und
 τοῦτο. πάντες γὰρ ἂν ὁμολογήσειαν εἶναι τὴν αὐτὴν. ὅσοι γὰρ ἐν πλούτῳ τὸ ζῆν εὖ
 dies. alle denn wohl würden zugestehen zu sein die gleiche. welche denn in Reichtum das Leben gut
 τίθενται ἐφ' ἐνός, οὗτοι καὶ τὴν πόλιν ὅλην, ἐὰν ᾗ πλουσία, μακαρίζουσιν· ὅσοι τε τὸν
 setzen sich auf einen, diese und die Stadt ganze, wenn sei reich, preisen glücklich· welche und den
 τυραννικὸν βίον μάλιστα τιμῶσιν, οὗτοι καὶ πόλιν τὴν πλείστων ἄρχουσιν εὐδαιμονεστάτην
 tyrannischen Lebensweg am meisten schätzen, diese auch Stadt die der meisten herrschend glücklichste

ἂν εἶναι φαίεν· εἴ τέ τις τὸν ἕνα δι' ἀρετὴν ἀποδέχεται, καὶ πόλιν
 wohl zu sein würden sagen· wenn auch jemand den einen wegen Tugend nimmt an, und Stadt
 εὐδαιμονεστέραν φήσῃ τὴν σπουδαιοτέραν. ἀλλὰ ταῦτ' ἤδη δύο ἐστὶν ἃ δεῖται
 glückseliger wird sagen die tüchtigere. aber diese schon zwei sind welche bedarf
 σκέψεως, ἓν μὲν πότερος αἰρετώτερος βίος, ὁ διὰ τοῦ συμπολιτεύεσθαι καὶ
 der Untersuchung, eines zwar welcher wählbarer Lebensweg, der durch des zusammen bürgerlich leben und
 κοινωνεῖν πόλεως ἢ μᾶλλον ὁ ξενικὸς καὶ τῆς πολιτικῆς κοινωνίας ἀπολελυμένος,
 gemeinsam teilhaben der Stadt oder mehr der fremdartige und der politischen Gemeinschaft los gelöst,
 ἔτι δὲ τίνα πολιτείαν θετέον καὶ ποίαν διάθεσιν πόλεως ἀρίστην, εἴτε πᾶσιν ὄντος
 noch aber welche Verfassung zu setzen und was für eine Beschaffenheit der Stadt beste, sei es allen seiend
 αἰρετοῦ [τοῦ] κοινωνεῖν πόλεως εἴτε καὶ τισὶ μὲν μὴ τοῖς δὲ πλείστοις. ἐπεὶ δὲ τῆς
 wählenswerten des teilzuhaben an der Stadt sei es auch manchen zwar nicht den aber meisten. da aber der
 πολιτικῆς διανοίας καὶ θεωρίας τοῦτ' ἐστὶν ἔργον, ἀλλ' οὐ τὸ περὶ ἕκαστον αἰρετόν,
 politischen Überlegung und Betrachtung dies ist Werk, sondern nicht das über jedes Einzelne Wählenswerte,
 ἡμεῖς δὲ ταύτην προηγήμεθα νῦν τὴν σκέψιν, ἐκεῖνο μὲν πάρεργον ἂν εἴη, τοῦτο δὲ
 wir aber diese haben vorgezogen jetzt die Untersuchung, jenes zwar Nebenwerk wohl wäre, dieses aber
 ἔργον τῆς μεθόδου ταύτης. ὅτι μὲν οὖν ἀναγκαῖον εἶναι πολιτείαν ἀρίστην ταύτην [τὴν] τάξιν
 Werk der Methode dieser. dass zwar nun notwendig zu sein Verfassung beste diese die Ordnung
 καθ' ἣν καὶ ὅστισοῦν ἄριστα πράττοι καὶ ζῶῃ μακαρίως, φανερόν
 gemäß welcher auch wenn wer auch immer am besten würde handeln und würde leben glückselig, offenkundig
 ἐστίν· ἀμφισβητεῖται δὲ παρ' αὐτῶν τῶν ὁμολογούντων τὸν μετ' ἀρετῆς εἶναι βίον
 ist· wird bestritten aber von ihnen der zustimmenden den mit Tugend zu sein Lebensweg
 αἰρετώτατον πότερον ὁ πολιτικὸς καὶ πρακτικὸς βίος αἰρετός ἢ μᾶλλον ὁ πάντων
 am wählenswertesten ob der politische und tätige Lebensweg wählenswert oder eher der aller
 τῶν ἐκτὸς ἀπολελυμένος, οἷον θεωρητικὸς τις, ὃν μόνον τινὲς φασιν εἶναι φιλόσοφον.
 der außerhalb los gelöst, gleichsam theoretische jemand, den nur einige sagen zu sein Philosoph.
 σχεδὸν γὰρ τούτους τοὺς δύο βίους τῶν ἀνθρώπων οἱ φιλοτιμότατοι πρὸς ἀρετὴν φαίνονται
 fast denn diese die zwei Lebenswege der Menschen die ehrgeizigsten hin zu Tugend scheinen
 προαιρούμενοι, καὶ τῶν προτέρων καὶ τῶν νῦν· λέγω δὲ δύο τὸν τε πολιτικὸν καὶ τὸν
 vorziehend, und der früheren und der Gegenwärtigen· sage aber zwei den und politischen und den
 φιλόσοφον. διαφέρει δὲ οὐ μικρὸν ποτέρως ἔχει τὸ ἀληθές· ἀνάγκη γὰρ
 Philosophen. unterscheidet sich aber nicht wenig auf welche Weise verhält es sich das Wahre· Notwendigkeit denn
 τὸν γε εὖ φρονοῦντα πρὸς τὸν βελτίω σκοπὸν συντάττεσθαι, καὶ τῶν ἀνθρώπων ἕκαστον καὶ
 den eben gut denkenden hin zum den besseren Zweck sich ausrichten, und der Menschen jeden und
 κοινῇ τὴν πολιτείαν. νομίζουσι δ' οἱ μὲν τὸ τῶν πέλας ἄρχειν δεσποτικῶς μὲν
 gemeinsam die Verfassung. meinen aber die zwar das der Nachbarn zu herrschen despotisch zwar
 γιγνόμενον μετ' ἀδικίας τινὸς εἶναι τῆς μεγίστης, πολιτικῶς δὲ τὸ μὲν ἄδικον οὐκ
 werdend mit Ungerechtigkeit irgendeiner zu sein der größten, politisch aber das zwar Unrecht nicht
 ἔχειν, ἐμπόδιον δὲ ἔχειν τῇ περὶ αὐτὸν εὐημερίᾳ· τούτων δ' ὥσπερ ἐξ ἐναντίας
 zu haben, Hindernis aber zu haben der um ihn Wohlergehen· dessen aber gleich wie aus dem Gegenteil
 ἕτεροι τυγχάνουσι δοξάζοντες· μόνον γὰρ ἀνδρὸς τὸν πρακτικὸν εἶναι βίον καὶ
 andere pflegen zu meinen· nur denn eines Mannes den tätigen zu sein Lebensweg und
 πολιτικόν, ἐφ' ἑκάστης γὰρ ἀρετῆς οὐκ εἶναι πράξεις μᾶλλον τοῖς ἰδιώταις
 politischen, bei jeder denn der Tugend nicht zu sein Handlungen eher den Privatleuten

St. 1324b

ἢ τοῖς τὰ κοινὰ πράττουσι καὶ πολιτευομένοις. οἱ μὲν οὖν οὕτως ὑπολαμβάνουσιν,
 oder den die Gemeinsamen Tuenden und sich politisch betätigenden. die zwar nun so nehmen an,
 οἱ δὲ τὸν δεσποτικὸν καὶ τυραννικὸν τρόπον τῆς πολιτείας εἶναι μόνον εὐδαίμονά φασιν. παρ'
 die aber den despotischen und tyrannischen Stil der Verfassung zu sein allein glücklich sagen. bei
 ἐνίοις δὲ καὶ τῆς πολιτείας οὗτος ὅρος καὶ τῶν νόμων ὅπως δεσπόζωσι τῶν πέλας. διὸ καὶ
 einigen aber auch der Verfassung dieser Zweck und der Gesetze damit sie herrschen der Nachbarn. deshalb auch
 τῶν πλείστων νομίμων χύδην ὥς εἰπεῖν κειμένων παρὰ τοῖς πλείστοις, ὅμως εἴ
 der meisten Gesetze ungeordnet so zu sagen zu sagen geltender bei den meisten, dennoch wenn
 πού τι πρὸς ἓν οἱ νόμοι βλέπουσι, τοῦ κρατεῖν στοχάζονται πάντες, ὥσπερ ἐν Λακεδαιμόνι
 wohl etwas auf eins die Gesetze blicken, des Herrschens streben an alle, so wie in Lakedaemon
 καὶ Κρήτη πρὸς τοὺς πολέμους συντέτακται σχεδὸν ἢ τε παιδεία καὶ τὸ τῶν νόμων πλῆθος·
 und Kreta für die Kriege ist geordnet fast welche und Erziehung und das der Gesetze Menge·
 ἔτι δ' ἐν τοῖς ἔθνεσι πᾶσι τοῖς δυναμένοις πλεονεκτεῖν ἢ τοιαύτη τετίμηται
 noch aber in den Völkern allen den den imstande seienden zu übervorteilen die solche ist geehrt worden

δύναμις, οἶον ἐν Σκύθαις καὶ Πέρσαις καὶ Θραξὶ καὶ Κελτοῖς. ἐν
 Macht, zum Beispiel in bei den Skythen und bei den Persern und bei den Thrakern und bei den Kelten. in
ἐνίοις γὰρ καὶ νόμοι τινές εἰσι παροξύνοντες πρὸς τὴν ἀρετὴν ταύτην, καθάπερ ἐν Καρχηδόνι
 einigen denn auch Gesetze einige sind anreizend hin zu der Tugend diese, so wie in Karthago
φασὶ τὸν ἐκ τῶν κρίκων κόσμον λαμβάνειν ὅσας ἂν στρατεύσωνται στρατείας· ἦν δέ
 sagen sie den aus den Ringen Schmuck nehmen so viele wohl Krieg führen mögen Feldzüge· es war aber
ποτε καὶ περὶ Μακεδονίαν νόμος τὸν μηθένα ἀπεκταγκότα πολέμιον ἄνδρα περιεζῶσθαι τὴν
 einst auch über Makedonien Gesetz den keinen getötet habenden feindlichen Mann umgegürtet zu sein die
φορβειάν· ἐν δὲ Σκύθαις οὐκ ἐξῆν πίνειν ἐν ἐορτῇ τινὶ σκύφον
 Futtertasche· in aber bei den Skythen nicht war erlaubt zu trinken in Fest irgendeinem Becher
περιφερόμενον τῷ μηθένα ἀπεκταγκότι πολέμιον· ἐν δὲ τοῖς Ἰβηρσιν, ἔθναι πολεμικῶ,
 herumgetragen werdenden dem keinen getötet habenden Feind· in aber den Iberern, einem kriegerischen,
τοσοῦτους τὸν ἀριθμὸν ὀβελίσκους καταπηγνύουσι περὶ τὸν τάφον ὅσους ἂν διαφθείρῃ
 so viele die Zahl Pfählein rammen sie ein um den Grab so viele wohl vernichte er möge
τῶν πολεμίων· καὶ ἕτερα δὴ παρ' ἐτέροις ἔστι τοιαῦτα πολλά, τὰ μὲν νόμοις κατειλημμένα
 der Feinde· und andere ja bei anderen gibt es solche viele, die zwar durch Gesetze festgesetzt
τὰ δὲ ἔθεσιν. καίτοι δόξειεν ἂν ἄγαν ἄτοπον ἴσως εἶναι τοῖς βουλομένοις
 die aber durch Sitten. und doch würde scheinen wohl allzu sonderbar vielleicht zu sein den wollenden
ἐπισκοπεῖν, εἰ τοῦτ' ἐστὶν ἔργον τοῦ πολιτικοῦ, τὸ δύνασθαι θεωρεῖν ὅπως ἄρχῃ καὶ
 zu untersuchen, ob dies ist Aufgabe des Politikers, das können betrachten wie er herrsche und
δεσπόζῃ τῶν πλησίων, καὶ βουλομένων καὶ μὴ βουλομένων. πῶς γὰρ ἂν εἴη τοῦτο
 despotisch herrsche der Nahen, sowohl Wollenden als auch nicht Wollenden. wie denn wohl wäre dies
πολιτικὸν ἢ νομοθετικόν, ὃ γε μηδὲ νόμιμόν ἐστιν; οὐ νόμιμον δὲ τὸ μὴ μόνον
 politisch oder gesetzgeberisch, was eben auch nicht gesetzlich ist; nicht gesetzlich aber das nicht nur
δικαίως ἀλλὰ καὶ ἀδίκως ἄρχειν, κρατεῖν δ' ἔστι καὶ μὴ δικαίως. ἀλλὰ μὴν
 gerecht sondern auch ungerecht zu herrschen, zu überlegen sein aber ist auch nicht gerecht. aber nun
οὐδ' ἐν ταῖς ἄλλαις ἐπιστήμαις τοῦτο ὀρῶμεν· οὔτε γὰρ τοῦ ἱατροῦ οὔτε τοῦ κυβερνήτου
 auch nicht in den anderen Wissenschaften dies sehen wir· weder denn des Arztes noch des Steuermanns
ἔργον ἐστὶ τὸ ἢ πείσαι ἢ βιάσασθαι τοῦ μὲν τοὺς θεραπευομένους τοῦ δὲ τοὺς
 Aufgabe ist das oder zu überreden oder zu zwingen der zwar die Behandelten der aber die
πλωτῆρας. ἀλλ' εὐόκασιν οἱ πολλοὶ τὴν δεσποτικὴν πολιτικὴν οἶεσθαι εἶναι, καὶ ὅπερ
 Schiffer. aber scheinen sie die Vielen die despotische politische zu meinen zu sein, und gerade das was
αὐτοῖς ἕκαστοι οὐ φασιν εἶναι δίκαιον οὐδὲ συμφέρον, τοῦτ' οὐκ αἰσχύνονται πρὸς
 sich selbst jeweils nicht sagen sie zu sein gerecht noch nützlich seiend, dies nicht schämen sich gegenüber
τοὺς ἄλλους ἀσκοῦντες· αὐτοὶ μὲν γὰρ παρ' αὐτοῖς τὸ δικαίως ἄρχειν ζητοῦσι,
 den Anderen ausübend· sie selbst zwar denn bei sich selbst das gerecht weise herrschen suchen sie,
πρὸς δὲ τοὺς ἄλλους οὐδὲν μέλει τῶν δικαίων. ἄτοπον δὲ εἰ μὴ φύσει τὸ μὲν
 gegenüber aber den Anderen nichts kümmert der Gerechten. abwegig aber wenn nicht von Natur das zwar
δεσποστὸν ἐστὶ τὸ δὲ οὐ δεσποστὸν, ὥστε εἴπερ ἔχει τὸν τρόπον
 despotisch Bestimmte ist das aber nicht despotisch Bestimmte, so dass wenn wirklich hat die Art Weise
τοῦτον, οὐ δεῖ πάντων πειρᾶσθαι δεσπόζειν, ἀλλὰ τῶν δεσποστῶν, ὥσπερ
 diese, nicht muss aller sich bemühen despotisch zu herrschen, sondern der Despotischen, gleichwie
οὐδὲ θηρεύειν ἐπὶ θοίνην ἢ θυσίαν ἀνθρώπους, ἀλλὰ τὸ πρὸς τοῦτο θηρευτόν· ἔστι δὲ
 auch nicht jagen für Mahl oder Opfer Menschen, sondern das auf dies jagbar· ist aber
θηρευτὸν ὃ ἂν ἄγριον ἢ ἐδεστὸν ζῶον. ἀλλὰ μὴν εἴη γ' ἂν καὶ
 jagbar was eben wild sei essbar Tier. aber nun wäre ja wohl auch

St. 1325a

καθ' ἑαυτὴν μία πόλις εὐδαίμων, ἣ πολιτεύεται δηλονότι καλῶς, εἴπερ ἐνδέχεται
 für sich selbst eine Stadt glücklich, die verfasst sich politisch offenbar gut, wenn wirklich es ist möglich
πόλιν οἰκεῖσθαι που καθ' ἑαυτὴν νόμοις χρωμένην σπουδαίοις, ἧς τῆς πολιτείας
 eine Stadt bewohnt zu sein irgendwo für sich selbst mit Gesetzen brauchend tüchtigen, deren der Verfassung
ἡ σύνταξις οὐ πρὸς πόλεμον οὐδὲ πρὸς τὸ κρατεῖν ἔσται τῶν πολεμίων· μηθὲν γὰρ
 die Einrichtung nicht auf Krieg noch auf das überlegen zu sein wird sein der Feinde· nichts denn
ὑπαρχέτω τοιοῦτον. δῆλον ἄρα ὅτι πάσας τὰς πρὸς τὸν πόλεμον ἐπιμελείας καλὰς μὲν
 sei vorhanden derartiges. klar also dass alle die auf den Krieg Bemühungen schönen zwar
θετέον, οὐχ ὡς τέλος δὲ πάντων ἀκρότατον, ἀλλ' ἐκείνου χάριν ταύτας. τοῦ δὲ
 zu setzen sind, nicht als Ziel aber aller höchstes, sondern jenes wegen diese. des aber
νομοθέτου τοῦ σπουδαίου ἐστὶ τὸ θεάσασθαι πόλιν καὶ γένος ἀνθρώπων καὶ πᾶσαν
 Gesetzgebers des tüchtigen ist das zu betrachten eine Stadt und Geschlecht der Menschen und jede

ἄλλην κοινωνίαν, ζωῆς ἀγαθῆς πῶς μετέξουσιν καὶ τῆς ἐνδεχομένης αὐτοῖς εὐδαιμονίας.
andere Gemeinschaft, des guten wie teilhaben werden und der möglichen ihnen Glückseligkeit.

διοίσει μέντοι τῶν ταπτομένων ἕνια νομίμων· καὶ τοῦτο τῆς νομοθετικῆς ἐστὶν
wird sich unterscheiden jedoch der Festgesetzten einiges gesetzlichen· und dies der gesetzgeberischen ist

ἰδεῖν, ἐάν τινες ὑπάρχωσι γεινιῶντες, ποῖα πρὸς ποίους ἀσκητέον ἢ πῶς τοῖς
zu sehen, wenn einige vorhanden seien benachbart seiend, welche gegenüber welchen zu üben ist oder wie den

καθήκουσι πρὸς ἐκάστου χρηστέον. ἀλλὰ τοῦτο μὲν κὰν ὕστερον τύχοι τῆς
Zugehörigen gegenüber jeweiligen zu gebrauchen ist. aber dies zwar und wohl später würde eintreffen der

προσηκούσης σκέψεως, πρὸς τί τέλος δεῖ τὴν ἀρίστην πολιτείαν συντείνειν· πρὸς δὲ
angemessenen Untersuchung, auf welches Ziel muss die beste Verfassung hin zielen· gegenüber aber

τοὺς ὁμολογοῦντας μὲν τὸν μετ' ἀρετῆς εἶναι βίον αἰρετώτατον, διαφορομένους δὲ
die zustimmenden zwar den mit Tugend zu sein Lebensweg am wählbarsten, sich unterscheidenden aber

περὶ τῆς χρήσεως αὐτοῦ, λεκτέον ἡμῖν πρὸς ἀμφοτέρους αὐτοῦς (οἱ μὲν γὰρ
über den Gebrauch seiner, zu sagen ist uns gegenüber beiden sie selbst (die zwar denn

ἀποδοκιμάζουσι τὰς πολιτικὰς ἀρχάς, νομίζοντες τὸν τοῦ ἐλευτέρου βίον ἑτερόν τινα εἶναι
verwerfen die politischen Ämter, meinend den des Freien Lebensweg anderen einen zu sein

τοῦ πολιτικοῦ καὶ πάντων αἰρετώτατον, οἱ δὲ τοῦτον ἄριστον· ἀδύνατον γὰρ τὸν μηθεὶν
des Politischen und aller am wählbarsten, die aber diesen besten· unmöglich denn den nichts

πράττοντα πράττειν εὖ, τὴν δ' εὐπραγίαν καὶ τὴν εὐδαιμονίαν εἶναι ταυτόν) ὅτι τὰ μὲν
handelnden zu handeln gut, die aber Erfolg im Handeln und die Glückseligkeit zu sein dasselbe) dass die zwar

ἀμφοτέροι λέγουσιν ὀρθῶς τὰ δὲ οὐκ ὀρθῶς, οἱ μὲν ὅτι ὁ τοῦ ἐλευτέρου βίος τοῦ
beide sagen richtig die aber nicht richtig, die zwar dass der des Freien Lebensweg des

δεσποτικοῦ ἀμείνων. τοῦτο γὰρ ἀληθές· οὐθεν γὰρ τό γε δούλῳ ἢ δοῦλος χρῆσθαι
Despotischen besser. dies denn wahr· nichts denn das eben dem Sklaven insofern Sklave zu gebrauchen

σεμνόν· ἡ γὰρ ἐπίταξις ἡ περὶ τῶν ἀναγκαίων οὐδενὸς μετέχει τῶν καλῶν. τὸ μὲντοι
ehrwürdig· die denn Anordnung die über der Notwendigen keines hat Anteil an den Schönen Guten. das jedoch

νομίζειν πᾶσαν ἀρχὴν εἶναι δεσποτείαν οὐκ ὀρθόν· οὐ γὰρ ἔλαττον διέστηκεν ἡ τῶν
zu meinen jede Herrschaft zu sein Despotie nicht richtig· nicht denn weniger ist getrennt die der

ἐλευθέρων ἀρχὴ τῆς τῶν δούλων ἢ αὐτὸ τὸ φύσει ἐλεύθερον τοῦ φύσει δούλου.
Freien Herrschaft von der der Sklaven oder selbst das von Natur Freie des von Natur des Sklaven.

διωρισται δὲ περὶ αὐτῶν ἱκανῶς ἐν τοῖς πρώτοις λόγοις. τὸ δὲ μᾶλλον ἐπαινεῖν τὸ
ist abgegrenzt aber über ihrer hinreichend in den ersten Reden. das aber mehr loben das

ἀπρακτεῖν τοῦ πράττειν οὐκ ἀληθές· ἡ γὰρ εὐδαιμονία πράξις ἐστὶν, ἔτι δὲ πολλῶν καὶ
untätig sein als das handeln nicht wahr· die denn Glückseligkeit Handlung ist, noch aber vieler und

καλῶν τέλος ἔχουσιν αἱ τῶν δικαίων καὶ σωφρόνων πράξεις. καίτοι τάχ' ἂν ὑπολάβοι
schöner Ziel haben die der Gerechten und Besonnenen Taten. und doch vielleicht wohl annehmen würde

τις τούτων οὕτω διωρισμένων ὅτι τὸ κύριον εἶναι πάντων ἄριστον· οὕτω γὰρ ἂν
jemand dieser so abgegrenzt seienden dass das herrschende zu sein aller bestes· so denn wohl

πλείστων καὶ καλλίστων κύριος εἴη πράξεων. ὥστε οὐ δεῖν τὸν δυνάμενον
der meisten und der schönsten Herr wäre der Handlungen. so dass nicht nötig zu sein den fähigen

ἄρχειν παριέναι τῷ πλησίον, ἀλλὰ μᾶλλον ἀφαιρεῖσθαι, καὶ μήτε πατέρα
zu herrschen vorbeigehen zu lassen dem Nächsten, sondern eher weg zu nehmen, und weder Vater

παίδων μήτε παίδας πατρὸς μήθ' ὅλως φίλον φίλου μηθένα ὑπόλογον
der Kinder noch Kinder des Vaters noch überhaupt Freund des Freundes niemanden rechenschaftspflichtig

ποιεῖσθαι μηδὲ πρὸς τοῦτο φροντίζειν· τὸ γὰρ ἄριστον αἰρετώτατον, τὸ δ' εὖ πράττειν
machen sich und nicht zu diesem sich kümmern· das denn beste am wählbarsten, das aber gut handeln

ἄριστον. τοῦτο μὲν οὖν ἀληθῶς ἴσως λέγουσιν, εἴπερ
bestes. dies zwar nun wahrhaft vielleicht sagen sie, wenn wirklich

St. 1325b

ὑπάρξει τοῖς ἀποστεροῦσι καὶ βιαζομένοις τὸ τῶν ὄντων αἰρετώτατον· ἀλλ'
wird vorhanden sein den beraubenden und Gewalt anwendenden das der seienden am wählbarsten· aber

ἴσως οὐχ οἶόν τε ὑπάρχειν, ἀλλ' ὑποτίθενται τοῦτο ψεῦδος. οὐ γὰρ ἔτι καλὰς τὰς
vielleicht nicht möglich allerdings zu sein, sondern setzen voraus dies Falsches. nicht denn noch schöne die

πράξεις ἐνδέχεται εἶναι τῷ μὴ διαφέροντι τοσοῦτον ὅσον ἀνὴρ γυναικὸς ἢ πατὴρ
Taten ist möglich zu sein dem nicht sich unterscheidenden so viel wie viel Mann der Frau oder Vater

τέκνων ἢ δεσπότης δούλων· ὥστε ὁ παραβαίνων οὐθεν ἂν τηλικούτον κατορθώσειν
der Kinder oder Herr der Sklaven· so dass der übertretend nichts wohl so großes würde vollbringen

ὕστερον ὅσον ἤδη παρεκβέβηκε τῆς ἀρετῆς. τοῖς γὰρ ὁμοίοις τὸ καλὸν καὶ τὸ δίκαιον ἐν τῷ
später so viel schon ist abgewichen der Tugend. den denn Gleichen das Schöne und das Gerechte in dem

ἐν μέρει, τοῦτο γὰρ ἴσον καὶ ὅμοιον· τὸ δὲ μὴ ἴσον τοῖς ἴσοις καὶ τὸ μὴ ὅμοιον τοῖς
 im Teil, dies denn gleich und ähnlich· das aber nicht gleiche den Gleichen und das nicht ähnliche den
ὁμοίοις παρὰ φύσιν, οὐδὲν δὲ τῶν παρὰ φύσιν καλόν. διὸ καὶ ἄλλος τις ἢ
 Gleichen gegen die Natur, nichts aber der gegen Natur schön. deshalb und wohl ein anderer jemand sei
κρείττων κατ' ἀρετὴν καὶ κατὰ δύναμιν τὴν πρακτικὴν τῶν ἀρίστων, τούτῳ καλὸν ἀκολουθεῖν
 besser gemäß Tugend und gemäß Kraft die praktische der Besten, diesem schön zu folgen
καὶ τούτῳ πείθεσθαι δίκαιον. δεῖ δ' οὐ μόνον ἀρετὴν ἀλλὰ καὶ δύναμιν ὑπάρχειν,
 und diesem zu gehorchen gerecht. ist nötig aber nicht nur Tugend sondern auch Kraft vorhanden zu sein,
καθ' ἣν ἔσται πρακτικός. ἀλλ' εἰ ταῦτα λέγεται καλῶς καὶ τὴν εὐδαιμονίαν
 gemäß welcher wird sein praktisch. aber wenn diese wird gesagt gut und die Glückseligkeit
εὐπραγίαν θετέον, καὶ κοινῇ πάσης πόλεως ἂν εἴη καὶ καθ' ἕκαστον ἄριστος
 Erfolgs im Handeln zu setzen, und gemeinsam jeder Stadt wohl wäre auch gemäß jedem einzelnen bester
βίος ὁ πρακτικός. ἀλλὰ τὸν πρακτικὸν οὐκ ἀναγκαῖον εἶναι πρὸς ἑτέρους, καθάπερ
 Lebensweg der tätige. aber den tätigen nicht notwendig zu sein gegenüber anderen, gleichwie
οἴονται τινες, οὐδὲ τὰς διανοίας εἶναι μόνας ταύτας πρακτικάς, τὰς τῶν ἀποβαινόντων
 meinen sie einige, auch nicht die Überlegungen zu sein allein diese praktisch, die der sich ergebenden
χάριν γιγνομένης ἐκ τοῦ πράττειν, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον τὰς αὐτοτελεῖς καὶ τὰς αὐτῶν
 wegen entstehenden aus dem Handeln, sondern viel mehr die selbst vollständigen und die ihrer
ἔνεκεν θεωρίας καὶ διανοήσεως· ἡ γὰρ εὐπραγία τέλος, ὥστε καὶ πράξις τις.
 wegen Betrachtungen und Überlegungen· die denn Erfolgs im Handeln Ziel, so dass auch Handlung irgendeine.
μάλιστα δὲ καὶ πράττειν λέγομεν κυρίως καὶ τῶν ἐξωτερικῶν πράξεων τοὺς ταῖς διανοαῖς
 am meisten aber auch handeln sagen wir eigentlich und der äußeren Handlungen die den Überlegungen
ἀρχιτέκτονας. ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἀπραγεῖν ἀναγκαῖον τὰς καθ' αὐτὰς πόλεις ἰδρυμένας
 Architekten. aber nun auch nicht untätig sein notwendig die gemäß sich selbst Städte gegründet seiende
καὶ ζῆν οὕτω προηρημένας· ἐνδέχεται γὰρ κατὰ μέρη καὶ τοῦτο συμβαίνειν· πολλὰ γὰρ
 und leben so vor gewählt seiende· ist möglich denn nach Teilen auch dies zu geschehen· viele denn
κοινωναὶ πρὸς ἄλληλα τοῖς μέρεσι τῆς πόλεως εἰσιν. ὁμοίως δὲ τοῦτο ὑπάρχει καὶ
 Gemeinschaften zu einander den Teilen der Stadt sind. ebenso aber dies ist vorhanden auch
καθ' ἑνὸς ὅτου οὖν τῶν ἀνθρώπων· σχολῇ γὰρ ἂν ὁ θεὸς εἴη καλῶς καὶ πᾶς ὁ κόσμος,
 hinsichtlich eines beliebigen der Menschen· kaum denn wohl der Gott hätte gut und ganz der Kosmos,
οἷς οὐκ εἰσὶν ἐξωτερικαὶ πράξεις παρὰ τὰς οἰκείας τὰς αὐτῶν. ὅτι μὲν οὖν τὸν αὐτὸν
 denen nicht sind äußere Handlungen neben die eigenen die ihrer. dass zwar nun den selben
βίον ἀναγκαῖον εἶναι τὸν ἄριστον ἐκάστῳ τε τῶν ἀνθρώπων καὶ κοινῇ ταῖς πόλεσι καὶ
 Lebensweg notwendig zu sein den besten jedem und der Menschen und gemeinsam den Städten und
τοῖς ἀνθρώποις, φανερόν ἐστιν. ἐπεὶ δὲ πεφοιμιάσται τὰ νῦν εἰρημένα περὶ αὐτῶν, καὶ
 den Menschen, offenkundig ist. nachdem aber ist vor eingeleitet die jetzt gesagt seienden über ihrer, und
περὶ τὰς ἄλλας πολιτείας ἡμῖν τεθεώρηται πρότερον, ἀρχὴ τῶν λοιπῶν εἰπεῖν πρῶτον
 über die anderen Verfassungen uns ist betrachtet worden früher, Anfang der übrigen zu sagen zuerst
ποίας τινὰς δεῖ τὰς ὑποθέσεις εἶναι περὶ τῆς μελλούσης κατ' εὐχὴν
 welche einige ist nötig die Voraussetzungen zu sein über der künftig seienden gemäß Wunsch
συνεστάναι πόλεως. οὐ γὰρ οἷόν τε πολιτεῖαν γενέσθαι τὴν ἀρίστην ἄνευ
 zusammen gestellt zu sein der Stadt. nicht denn möglich und Verfassung zu werden die beste ohne
συμμέτρου χορηγίας. διὸ δεῖ πολλὰ προϋποτεθεῖσθαι καθάπερ εὐχομένους, εἶναι μέντοι
 proportionierter Ausstattung. deshalb ist nötig vieles vorausgesetzt zu haben gleichwie wünschende, zu sein jedoch
μηθὲν τούτων ἀδύνατον· λέγω δὲ οἷον περὶ τε πλήθους πολιτῶν καὶ χώρας.
 nichts dieser unmöglich· ich sage aber zum Beispiel über und der Menge der Bürger und des Gebietes.
ὥσπερ γὰρ καὶ τοῖς ἄλλοις δημιουργοῖς, οἷον ὑφάντη καὶ ναυπηγῷ, δεῖ τὴν
 so wie denn auch den anderen Handwerkern, wie dem Weber und dem Schiffbauer, ist nötig die

St. 1326a

ὑλὴν ὑπάρχειν ἐπιτηδεῖαν οὖσαν πρὸς τὴν ἐργασίαν (ὅσῳ γὰρ ἂν αὕτη τυγχάνη
 Materie vorhanden zu sein geeignet seiende für die Arbeit (um wie viel denn wohl diese zufalle
παρεσκευασμένη βέλτιον, ἀνάγκη καὶ τὸ γιγνόμενον ὑπὸ τῆς τέχνης εἶναι κάλλιον), οὕτω καὶ
 vorbereitet seiende besser, Notwendigkeit auch das entstehende durch die Kunst zu sein schöner), so auch
τῷ πολιτικῷ καὶ τῷ νομοθέτῃ δεῖ τὴν οἰκείαν ὑλὴν ὑπάρχειν ἐπιτηδεῖως ἔχουσιν.
 dem politischen und dem Gesetzgeber ist nötig die eigene Materie vorhanden zu sein zweckmäßig habend.
ἔστι δὲ πολιτικῆς χορηγίας πρῶτον τό τε πλήθος τῶν ἀνθρώπων, πόσους τε καὶ ποίους
 es ist aber der politischen Ausstattung zuerst das und Menge der Menschen, wie viele und auch welche
τινὰς ὑπάρχειν δεῖ φύσει, καὶ κατὰ τὴν χώραν ὡσαύτως, πόσῃν τε εἶναι καὶ
 einige vorhanden zu sein ist nötig von Natur, und entsprechend die Gegend ebenso, wie groß und zu sein und

ποίαν τινὰ ταύτην. οἴονται μὲν οὖν οἱ πλείστοι προσήκειν μεγάλην εἶναι τὴν
 was für eine irgendeine diese. meinen sie zwar nun die meisten es gehört groß zu sein die
εὐδαίμονα πόλιν· εἰ δὲ τοῦτ' ἀληθές, ἀγνοοῦσι ποία μεγάλη καὶ ποία μικρὰ πόλις.
 glückselige Stadt· wenn aber dies wahr, sie kennen nicht welche groß und auch welche klein Stadt.
κατ' ἀριθμοῦ γὰρ πλῆθος τῶν ἐνοικούντων κρίνουσι τὴν μεγάλην, δεῖ δὲ μᾶλλον μὴ εἰς τὸ
 nach der Zahl denn Menge der in wohnenden entscheiden die große, ist nötig aber eher nicht in das
πλῆθος εἰς δὲ δύναμιν ἀποβλέπειν. ἔστι γὰρ τι καὶ πόλεως ἔργον, ὥστε τὴν δυναμένην
 Menge in aber Kraft hin blicken. ist denn etwas und auch der Stadt Werk, so dass die könnende
τοῦτο μάλιστ' ἀποτελεῖν, ταύτην οἰητέον εἶναι μεγίστην, οἷον Ἱπποκράτην οὐκ
 dies am meisten voll bringen, diese zu meinen zu sein größte, zum Beispiel Hippokrates nicht
ἄνθρωπον ἀλλ' ἰατρὸν εἶναι μείζω φήσειεν ἅν τις τοῦ διαφέροντος κατὰ τὸ
 Mensch sondern Arzt zu sein größer würde sagen wohl jemand des sich unterscheidenden gemäß das
μέγεθος τοῦ σώματος. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ εἰ δεῖ κρίνειν πρὸς τὸ πλῆθος ἀποβλέποντας,
 Größe des Körpers. nicht doch sondern und wohl wenn muss entscheiden nach die Menge hin blickende,
οὐ κατὰ τὸ τυχὸν πλῆθος τοῦτο ποιητέον (ἀναγκαῖον γὰρ ἐν ταῖς πόλεσιν ἴσως
 nicht nach die zufällig gewordene Menge dies zu machen (notwendig denn in den Städten vielleicht
ὑπάρχειν καὶ δούλων ἀριθμὸν πολλῶν καὶ μετοίκων καὶ ξένων), ἀλλ' ὅσοι
 vorhanden sein und auch Sklaven Zahl vieler und auch Metöken und auch Fremden), sondern so viele als
πόλεως εἰσι μέρος καὶ ἐξ ὧν συνίσταται πόλις οἰκείων μορίων· ἡ γὰρ τούτων
 der Stadt sind Teil und auch aus derer wird zusammen gestellt Stadt eigener Teile· die denn dieser
ὑπεροχὴ τοῦ πλῆθους μεγάλης πόλεως σημεῖον, ἐξ ἧς δὲ βάνουσοι μὲν ἐξέρχονται πολλοὶ
 Überlegenheit der Menge großen Stadt Zeichen, aus deren aber Handwerker zwar gehen hervor viele
τὸν ἀριθμὸν ὀπλῖται δὲ ὀλίγοι, ταύτην ἀδύνατον εἶναι μεγάλην· οὐ γὰρ ταύτῳ μεγάλῃ τε
 die Zahl Hopliten aber wenige, diese unmöglich zu sein groß· nicht denn dasselbe groß und
πόλις καὶ πολυάνθρωπος. ἀλλὰ μὴν καὶ τοῦτό γε ἐκ τῶν ἔργων φανερόν, ὅτι χαλεπόν,
 Stadt und menschen reich. sondern doch und auch dieses ja aus den Werken offenkundig, dass schwierig,
ἴσως δ' ἀδύνατον, εὐνομεῖσθαι τὴν λίαν πολυάνθρωπον· τῶν γοῦν δοκουσῶν
 vielleicht aber unmöglich, sich gut ordnen die gar sehr menschen reiche· der immerhin scheinenden
πολιτεύεσθαι καλῶς οὐδεμίαν ὁρῶμεν οὕσαν ἀνειμένην πρὸς τὸ πλῆθος. τοῦτο δὲ
 sich politisch betätigen gut keine sehen wir seiende los gelassene hinsichtlich die Menge. dies aber
δῆλον καὶ διὰ τῆς τῶν λόγων πίστεως. ὃ τε γὰρ νόμος τάξις τίς ἐστι, καὶ
 klar und auch durch die der Worte Überzeugung. der und denn Gesetz Ordnung irgendeine ist, und auch
τὴν εὐνομίαν ἀναγκαῖον εὐταξίαν εἶναι, ὃ δὲ λίαν ὑπερβάλλων ἀριθμὸς οὐ
 die gute Gesetzes ordnung notwendig gute Ordnung zu sein, der aber gar sehr übertreffende Zahl nicht
δύναται μετέχειν τάξεως· θείας γὰρ δὴ τοῦτο δυνάμειος ἔργον, ἥτις καὶ τόδε
 vermag teil haben der Ordnung· göttlicher denn ja dies Macht Werk, welche und auch dieses
συνέχει τὸ πᾶν. διὸ καὶ πόλιν ἧς μετὰ μεγέθους ὁ λεχθεὶς ὄρος
 zusammen hält das Ganze. deshalb und auch Stadt deren mit Größe der gesagt wordene Grenze
ὑπάρχει, ταύτην εἶναι καλλίστην ἀναγκαῖον· ἐπεὶ τό γε καλὸν ἐν πλῆθει καὶ μεγέθει
 vorhanden ist, diese zu sein schönste notwendig· da das ja Schöne in der Menge und auch der Größe
εἶωθε γίνεσθαι, ἀλλ' ἔστι τι καὶ πόλεως μεγέθους μέτρον, ὥπερ καὶ τῶν
 ist gewohnt zu werden, sondern ist etwas und auch der Stadt der Größe Maß, gleichwie und auch der
ἄλλων πάντων, ζῶων φυτῶν ὀργάνων· καὶ γὰρ τούτων ἕκαστον οὔτε λίαν μικρὸν οὔτε
 anderen aller, Lebewesen Pflanzen Werkzeuge· und auch denn dieser jedes weder gar sehr klein noch
κατὰ μέγεθος ὑπερβάλλον ἔξει τὴν αὐτοῦ δύναμιν, ἀλλ' ὅτε μὲν ὅλως ἐστερημένον
 gemäß Größe übertreffend wird haben die eigene Kraft, sondern einmal zwar überhaupt entbehrend seiend
ἔσται τῆς φύσεως ὅτε δὲ φαύλως ἔχον, οἷον πλοῖον σπιθαμιαῖον μὲν οὐκ
 wird sein der Natur einmal aber schlecht beschaffen seiend, zum Beispiel Schiff spannen lang zwar nicht
ἔσται πλοῖον ὅλως, οὐδὲ δυοῖν σταδίοις, εἰς δὲ τὶ μέγεθος ἐλθὼν ὅτε
 wird sein Schiff überhaupt, und nicht zweier Stadien, in aber irgendeine Größe gekommen seiend einmal

St. 1326b

μὲν διὰ σμικρότητα φαύλην ποιήσῃ τὴν ναυτιλίαν, ὅτε δὲ διὰ τὴν ὑπερβολὴν·
 zwar wegen Kleinheit schlecht wird machen die Schiffs fahrt, einmal aber wegen der Übertreibung·
ὁμοίως δὲ καὶ πόλις ἡ μὲν ἐξ ὀλίγων λίαν οὐκ αὐτάρκης (ἡ δὲ πόλις
 gleichermaßen aber und auch Stadt die zwar aus wenigen gar sehr nicht selbst genügsam (die aber Stadt
αὐτάρκης), ἡ δὲ ἐκ πολλῶν ἄγαν ἐν μὲν τοῖς ἀναγκαίοις αὐτάρκης ὥπερ [δ] ἔθνος,
 selbst genügsam), die aber aus vielen allzu in zwar den notwendigen selbst genügsam gleichwie aber Volk,
ἀλλ' οὐ πόλις· πολιτεῖαν γὰρ οὐ ῥάδιον ὑπάρχειν· τίς γὰρ στρατηγὸς ἔσται τοῦ λίαν
 sondern nicht Stadt· Verfassung denn nicht leicht vorhanden sein· wer denn Feld herr wird sein der gar sehr

ὑπερβάλλοντος πλήθους, ἢ τίς κῆρυξ μὴ στεντόρειος; διὸ πρώτην μὲν εἶναι πόλιν
 übertreffenden Menge, oder welcher Herold nicht stentorisch; deshalb erste zwar zu sein Stadt
 ἀναγκαῖον τὴν ἐκ τοσούτου πλήθους ὃ πρῶτον πλήθος αὐτάρκες πρὸς τὸ εὖ ζῆν
 notwendig die aus so großer Menge welches zuerst Menge selbst genügsam für das gut zu leben
 ἐστὶ κατὰ τὴν πολιτικὴν κοινωνίαν· ἐνδέχεται δὲ καὶ τὴν ταύτης ὑπερβάλλουσιν κατὰ
 ist gemäß der politischen Gemeinschaft· ist möglich aber und auch die dieser übertreffende an
 πλήθος εἶναι μείζω πόλιν, ἀλλὰ τοῦτ' οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπομεν, ἀόριστον. τίς δ' ἐστὶν
 Menge zu sein größer Stadt, sondern dies nicht ist, gleichwie wir sagten, unbestimmt. welcher aber ist
 ὁ τῆς ὑπερβολῆς ὅρος, ἐκ τῶν ἔργων ἰδεῖν ῥάδιον. εἰσὶ γὰρ αἱ πράξεις τῆς πόλεως τῶν
 der der Übertreibung Grenze, aus den Werken zu sehen leicht. sind denn die Handlungen der Stadt der
 μὲν ἀρχόντων τῶν δ' ἀρχομένων, ἄρχοντος δ' ἐπίταξις καὶ κρίσις ἔργον· πρὸς δὲ
 zwar Herrschenden der aber Beherrschten, des Herrschers aber Anordnung und auch Entscheidung Aufgabe· zum aber
 τὸ κρίνειν περὶ τῶν δικαίων καὶ πρὸς τὸ τὰς ἀρχὰς διανέμειν κατ' ἀξίαν ἀναγκαῖον
 das Entscheiden über die Gerechten und auch zum das die Ämter verteilen gemäß Wert notwendig
 γινώριζεν ἀλλήλους, ποῖοί τινές εἰσι, τοὺς πολίτας, ὡς ὅπου τοῦτο μὴ συμβαίνει γίνεσθαι,
 erkennen einander, was für einige sind, die Bürger, wie wo dies nicht sich ereignet zu geschehen,
 φαύλως ἀνάγκη γίνεσθαι τὰ περὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς κρίσεις. περὶ ἀμφοτέρω
 schlecht Notwendigkeit zu geschehen die bezüglich der Ämter und auch die Entscheidungen. bezüglich beider
 γὰρ οὐ δίκαιον αὐτοσχεδιάζειν, ὅπερ ἐν τῇ πολυανθρωπίᾳ τῇ λίαν ὑπάρχει
 denn nicht gerecht aus dem Stegreif handeln, was gerade in der Menschenfülle der gar sehr ist vorhanden
 φανερώς. ἔτι δὲ ξένοις καὶ μετοίκους ῥάδιον μεταλαμβάνειν τῆς πολιτείας· οὐ γὰρ χαλεπὸν
 offenkundig. noch aber Fremden und auch Metöken leicht Anteil nehmen der Verfassung· nicht denn schwierig
 τὸ λανθάνειν διὰ τὴν ὑπερβολὴν τοῦ πλήθους. δῆλον τοίνυν ὡς οὗτός ἐστι πόλεως ὅρος
 das verborgen bleiben wegen der Übertreibung der Menge. klar also dass dieser ist der Stadt Grenze
 ἄριστος, ἡ μεγίστη τοῦ πλήθους ὑπερβολὴ πρὸς αὐτάρκειαν ζωῆς εὐσύννοπος.
 beste, die größte der Menge Übertreibung für Selbst genügsamkeit des Lebens gut überschaubar.
 περὶ μὲν οὖν μεγέθους πόλεως διωρίσθω τὸν τρόπον τοῦτον. παραπλησίως δὲ καὶ
 hinsichtlich zwar nun der Größe der Stadt werde abgegrenzt die Weise diese. ähnlich aber und auch
 τὰ περὶ τῆς χώρας ἔχει. περὶ μὲν γὰρ τοῦ ποῖαν τινά, δῆλον ὅτι τὴν
 die über die Gegend verhält es sich. hinsichtlich zwar denn des welche irgendeine, klar dass die
 αὐτάρκεστάτην πᾶς τις ἂν ἐπαινέσειεν (τοιαύτην δ' ἀναγκαῖον εἶναι τὴν παντοφόρον· τὸ
 selbstgenügsamste jeder jemand wohl würde loben (eine solche aber nötig zu sein die alles tragend· das
 γὰρ πάντα ὑπάρχειν καὶ δεῖσθαι μηθενὸς αὐτάρκες)· πλήθει δὲ καὶ μεγέθει τοσαύτην
 denn alles vorhanden sein und bedürfen keines selbst genügsam)· an Menge aber und an Größe so groß
 ὥστε δύνασθαι τοὺς οἰκοῦντας ζῆν σχολάζοντας ἐλευθερίως ἅμα καὶ σωφρόνως. τοῦτον δὲ
 sodass vermögen die wohnend zu leben Muße habend frei zugleich und besonnen. diesen aber
 τὸν ὅρον εἰ καλῶς ἢ μὴ καλῶς λέγομεν, ὕστερον ἐπισκεπτέον ἀκριβέστερον, ὅταν ὅλως
 den Grenze ob gut oder nicht gut sagen wir, später zu untersuchen genauer, wenn überhaupt
 περὶ κτήσεως καὶ τῆς περὶ τὴν οὐσίαν εὐπορίας συμβαίνει ποιεῖσθαι μνείαν, πῶς δεῖ
 über Erwerb und der über die Vermögen des Wohlstands sich ergebe machen Erwähnung, wie ist nötig
 καὶ τίνα τρόπον ἔχειν πρὸς τὴν χρῆσιν αὐτῆς· πολλὰ γὰρ περὶ τὴν σκέψιν ταύτην
 und welche Art Weise zu haben gegenüber die Gebrauch ihrer· viele denn über die Untersuchung diese
 εἰσὶν ἀμφισβητήσεις διὰ τοὺς ἔλκοντας ἐφ' ἑκατέραν τοῦ βίου τὴν ὑπερβολήν, τοὺς μὲν ἐπὶ
 sind Streitfragen wegen der ziehend auf jede des Lebens die Übertreibung, die zwar hin zu
 τὴν γλισχρότητα τοὺς δὲ ἐπὶ τὴν τρυφήν. τὸ δ' εἶδος τῆς χώρας οὐ χαλεπὸν εἰπεῖν
 die Geiz die aber hin zu die Üppigkeit. das aber Gestalt der Gegend nicht schwierig zu sagen
 (δεῖ δ' ἔνια πείθεσθαι καὶ τοῖς περὶ τὴν στρατηγίαν ἐμπείροις), ὅτι χρὴ μὲν τοῖς
 (es ist nötig aber einiges sich fügen und den über die Kriegskunst Erfahrenen), dass es ist nötig zwar den
 πολεμίοις εἶναι δυσέμβολον αὐτοῖς δ' εὐέξοδον.
 Feinden zu sein schwer ein dringbar ihnen aber leicht aus gangbar.

St. 1327a

ἔτι δ' ὥσπερ τὸ πλήθος τὸ τῶν ἀνθρώπων εὐσύννοπον ἔφαμεν εἶναι δεῖν, οὕτω καὶ
 noch aber so wie die Menge die der Menschen leicht überschaubar wir sagten zu sein nötig sein, so auch
 τὴν χώραν· τὸ δ' εὐσύννοπον τὸ εὐβοήθητον εἶναι τὴν χώραν ἐστίν. τῆς δὲ
 die Gegend· das aber leicht überschaubar das leicht beistandsfähig zu sein die Gegend ist. der aber
 πόλεως τὴν θέσιν εἰ χρὴ ποιεῖν κατ' εὐχὴν, πρὸς τε τὴν θάλατταν προσήκει κεῖσθαι
 Stadt die Lage wenn es ist nötig zu machen gemäß Wunsch, zu und die Meer es gehört zu liegen
 καλῶς πρὸς τε τὴν χώραν. εἷς μὲν [οὖν] ὁ λεχθεὶς ὅρος (δεῖ γὰρ πρὸς τὰς
 gut zu und die Gegend. eins zwar nun der gesagt worden seiend Grenze (es ist nötig denn für die

ἐκβοηθείας κοινὴν εἶναι τῶν τόπων ἀπάντων)· ὁ δὲ λοιπὸς πρὸς τὰς τῶν γινομένων
 Hilfsleistungen gemeinsam zu sein der Orte aller)· der aber übrige für die der entstehenden
 καρπῶν παραπομπάς, ἔτι δὲ τῆς περὶ ξύλα ὕλης, καὶ εἴ τινα ἄλλην ἐργασίαν ἢ χώρα
 Früchte Abtransporte, noch aber der über Hölzer Holz, und wohl wenn irgendeine andere Tätigkeit die Gegend
 τυγχάνοι κεκτημένη τοιαύτην εὐπαρακόμιστον. περὶ δὲ τῆς πρὸς τὴν θάλατταν
 würde sich fügen besitzend solche leicht herbei zu schaffen. über aber der zu die Meer
 κοινωνίας, πότερον ὠφέλιμος ταῖς εὐνομουμέναις πόλεσιν ἢ βλαβερά, πολλὰ τυγχάνουσιν
 Gemeinschaft, ob nützlich den wohlgeordneten Städten oder schädlich, vieles pflegen
 ἀμφισβητοῦντες· τό τε γὰρ ἐπιξενοῦσθαί τινας ἐν ἄλλοις τεθραμμένους νόμοις
 bestreitend· das und denn Fremde auf nehmen einige in anderen auf gezogen wordene Gesetzen
 ἀσύμφορον εἶναι φασὶ πρὸς τὴν εὐνομίαν, καὶ τὴν πολυανθρωπίαν· γίνεσθαι μὲν
 unvorteilhaft zu sein sagen sie für die gute Gesetzesordnung, und die Menschen fülle· zu entstehen zwar
 γὰρ ἐκ τοῦ χρῆσθαι τῇ θαλάττῃ διαπέμποντας καὶ δεχομένους ἐμπόρων πλῆθος, ὑπεναντίαν δ'
 denn aus dem gebrauchen der Meer aus senden de und auf nehmend Händler Menge, entgegengesetzt aber
 εἶναι πρὸς τὸ πολιτεύεσθαι καλῶς. ὅτι μὲν οὖν, εἰ ταῦτα μὴ συμβαίνει, βέλτιον καὶ
 zu sein zu das sich politisch betätigen gut. dass zwar nun, wenn dieses nicht sich ereignet, besser und
 πρὸς ἀσφάλειαν καὶ πρὸς εὐπορίαν τῶν ἀναγκαίων μετέχειν τὴν πόλιν καὶ τὴν χώραν τῆς
 für Sicherheit und für Wohlstand der notwendigen Anteil haben die Stadt und die Gegend des
 θαλάττης, οὐκ ἄδηλον. καὶ γὰρ πρὸς τὸ ῥᾶον φέρειν τοὺς πολέμους εὐβοηθήτους εἶναι
 Meeres, nicht unklar. auch denn für das leichter zu tragen die Kriege leicht beistands fähig zu sein
 δεῖ κατ' ἀμφοτέρας τοὺς σωθησομένους, καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, καὶ
 ist nötig in bezug auf beide die gerettet werden sollenden, und auf Erde und auf Meer, auch
 πρὸς τὸ βλάψαι τοὺς ἐπιτιθεμένους, εἰ μὴ κατ' ἄμφω δυνατόν, ἀλλὰ κατὰ
 um das zu schädigen die angreifend, wenn nicht auf beide möglich, sondern nach
 θάτερον ὑπάρξει μᾶλλον ἀμφοτέρων μετέχουσιν. ὅσα τ' ἂν μὴ τυγχάνη
 das eine von beiden wird vorhanden sein mehr beider teilhabend. so viel wie und wohl nicht sich füge
 παρ' αὐτοῖς ὄντα, δεξασθαι ταῦτα, καὶ τὰ πλεονάζοντα τῶν γινομένων ἐκπέμψασθαι τῶν
 bei bei sich selbst seiend, anzunehmen dieses, und die überschüssig der entstehenden hinaus senden der
 ἀναγκαίων ἐστίν. αὐτῇ γὰρ ἐμπορικῇ, ἀλλ' οὐ τοῖς ἄλλοις, δεῖ εἶναι τὴν πόλιν·
 notwendigen ist. für sich selbst denn handels tätig, sondern nicht den anderen, ist nötig zu sein die Stadt·
 οἱ δὲ παρέχοντες σφᾶς αὐτοὺς πᾶσιν ἀγορὰν προσόδου χάριν ταῦτα πράττουσιν· ἦν δὲ
 die aber dar bietend sich selbst allen Markt der Einnahme um willen dieses tun· welche aber
 μὴ δεῖ πόλιν τοιαύτης μετέχειν πλεονεξίας, οὐδ' ἐμπόριον δεῖ κεκτῆσθαι τοιοῦτον.
 nicht ist nötig Stadt solcher teil haben Habsucht, noch Handelsplatz ist nötig besessen haben der artigen.
 ἐπεὶ δὲ καὶ νῦν ὁρῶμεν πολλαῖς ὑπάρχοντα καὶ χώραις καὶ πόλεσιν ἐπίνεια καὶ λιμένας
 da aber auch jetzt sehen wir vielen vorhanden seiend sowohl Gegenden und Städten Vorhäfen und Häfen
 εὐφυῶς κείμενα πρὸς τὴν πόλιν, ὥστε μήτε τὸ αὐτὸ νέμειν ἄστὶ μήτε πόρρω λίαν,
 günstig gelegen zu die Stadt, sodass weder das selbe bewohnen Stadt innen noch weit zu sehr,
 ἀλλὰ κρατεῖσθαι τείχεσι καὶ τοιοῦτοις ἄλλοις ἐρύμασι, φανερόν ὡς εἰ μὲν ἀγαθόν
 sondern gehalten werden Mauern und solchen anderen Bollwerken, offenkundig dass wenn zwar Gutes
 τι συμβαίνει γίνεσθαι διὰ τῆς κοινωνίας αὐτῶν, ὑπάρξει τῇ πόλει τοῦτο τὸ
 irgend etwas sich ereignet zu werden durch die Gemeinschaft ihrer, wird vorhanden sein der Stadt dies das
 ἀγαθόν, εἰ δέ τι βλαβερόν, φυλάσσασθαι ῥάδιον τοῖς νόμοις φράζοντας καὶ διορίζοντας
 Gut, wenn aber etwas Schädliches, sich hüten leicht mit den Gesetzen bezeichnend und abgrenzend
 τίνας οὐ δεῖ καὶ τίνας ἐπιμίσγεσθαι δεῖ πρὸς ἀλλήλους. περὶ δὲ τῆς ναυτικῆς
 welche nicht ist nötig und welche sich vermischen ist nötig mit einander. über aber der seefahrts
 δυνάμεως, ὅτι μὲν βέλτιστον ὑπάρχειν μέχρι τινὸς πλῆθους, οὐκ ἄδηλον οὐ γὰρ
 Macht, dass zwar das Beste vorhanden sein bis eines gewissen Menge, nicht unklar (nicht denn

St. 1327b

μόνον αὐτοῖς ἀλλὰ καὶ τῶν πλησίον τισὶ δεῖ καὶ φοβεροὺς εἶναι καὶ δύνασθαι
 nur sich selbst sondern auch der Nahen einigen ist nötig auch furcht erregend zu sein und vermögen
 βοηθεῖν, ὥσπερ κατὰ γῆν, καὶ κατὰ θάλατταν)· περὶ δὲ πλῆθους ἤδη καὶ μεγέθους τῆς
 zu helfen, so wie auf Erde, und auf Meer)· über aber Menge schon und Größe der
 δυνάμεως ταύτης πρὸς τὸν βίον ἀποσκεπτέον τῆς πόλεως. εἰ μὲν γὰρ ἡγεμονικὸν καὶ
 Macht dieser für den Lebensweg zu erwägen der Stadt. wenn zwar denn führend und
 πολιτικὸν ζήσεται βίον, ἀναγκαῖον καὶ ταύτην τὴν δύναμιν ὑπάρχειν πρὸς τὰς πράξεις
 politischen wird leben Lebensweg, notwendig auch diese die Macht vorhanden sein für die Handlungen
 σύμμετρον. τὴν δὲ πολυανθρωπίαν τὴν γινομένην περὶ τὸν ναυτικὸν ὄχλον οὐκ ἀναγκαῖον
 angemessen. die aber Menschen fülle die entstehend um den seefahrts Haufen nicht notwendig

ὑπάρχειν ταῖς πόλεσιν· οὐθὲν γὰρ αὐτοὺς μέρος εἶναι δεῖ τῆς πόλεως. τὸ μὲν γὰρ
 vorhanden sein den Städten· nichts denn sie Teil zu sein muss der Stadt. das zwar denn
ἐπιβατικὸν ἐλεύθερον καὶ τῶν πεζευόντων ἐστίν, ὃ κύριόν ἐστι καὶ κρατεῖ τῆς
 an Bord Gehende frei und der zu Fuß Gehenden ist, was herrschend ist und herrscht der
ναυτιλίας· πλήθους δὲ ὑπάρχοντος περιόικων καὶ τῶν τὴν χώραν γεωργούντων,
 See fährt· der Menge aber vorhanden seienden der Um wohner und der die Gegend Erde arbeitenden,
ἄφθονίαν ἀναγκαῖον εἶναι καὶ ναυτῶν. ὁρῶμεν δὲ τοῦτο καὶ νῦν ὑπάρχον τισίν,
 Überfluss notwendig zu sein auch der Seeleute. sehen wir aber dieses auch jetzt vorhanden seiend einigen,
οἷον τῇ πόλει τῶν Ἡρακλεωτῶν· πολλὰς γὰρ ἐκπληροῦσι τριήρεις, κεκτημένοι
 zum Beispiel der Stadt der Herakleoten· viele denn voll besetzen sie Trieren, besessen habend
τῷ μεγέθει πόλιν ἑτέρων ἐμμελεστέραν. περὶ μὲν οὖν χώρας καὶ λιμένων τῶν πόλεων
 durch die Größe Stadt der anderen geübtere. über zwar nun der Gegend und der Häfen der Städte
καὶ θαλάττης καὶ περὶ τῆς ναυτικῆς δυνάμεως ἔστω διωρισμένα τὸν τρόπον τοῦτον· περὶ δὲ
 und des Meeres und über die see fahrts Macht sei bestimmt die Art diese· über aber
τοῦ πολιτικοῦ πλήθους, τίνα μὲν ὅρον ὑπάρχειν χρή, πρότερον εἵπομεν, ποίους δὲ τινὰς
 des politischen Haufens, welchen zwar Grenze vorhanden sein muss, früher sagten wir, welche aber einige
τὴν φύσιν εἶναι δεῖ, νῦν λέγωμεν. σχεδὸν δὴ κατανοήσειεν ἄν τις τοῦτό γε,
 die Natur zu sein muss, jetzt sagen wir. beinahe ja würde ver stehen wohl jemand dies eben,
βλέψας ἐπὶ τε τὰς πόλεις τὰς εὐδοκιμούσας τῶν Ἑλλήνων καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν
 geblickt habend auf und die Städte die angesehenen der Griechen und gegen jede die
οἰκουμένην, ὡς διείληπται τοῖς ἔθνεσιν. τὰ μὲν γὰρ ἐν τοῖς ψυχροῖς τόποις ἔθνη καὶ τὰ περὶ
 bewohnte Erde, wie ist geteilt den Völkern. die zwar denn in den kalten Orten Völker und die um
τὴν Εὐρώπην θυμοῦ μὲν ἐστὶ πλήρη, διανοίας δὲ ἐνδεέστερα καὶ τέχνης, διόπερ
 die Europa des Zornes zwar ist voll, des Verstandes aber mangel haftere und der Kunst, weshalb
ἐλεύθερα μὲν διατελεῖ μᾶλλον, ἀπολίτευτα δὲ καὶ τῶν πλησίον ἄρχειν οὐ δυνάμενα·
 freie zwar fort bestehen mehr, ohne Verfassung aber auch der Nahen zu herrschen nicht fähig seiend·
τὰ δὲ περὶ τὴν Ἀσίαν διανοητικὰ μὲν καὶ τεχνικὰ τὴν ψυχὴν, ἄθυμα δέ, διόπερ
 die aber um die Asien verstandes mäßige zwar und kunst fertige die Seele, mut lose aber, weshalb
ἄρχόμενα καὶ δουλεύοντα διατελεῖ· τὸ δὲ τῶν Ἑλλήνων γένος, ὥσπερ μεσεύει
 beherrscht werdend und dienend fort bestehen· das aber der Griechen Geschlecht, gleichwie in der Mitte liegt
κατὰ τοὺς τόπους, οὕτως ἀμφοῖν μετέχει. καὶ γὰρ ἔνθυμον καὶ διανοητικόν ἐστίν· διόπερ
 gemäß den Orten, so beider hat Anteil. auch denn mutig und verstandes mäßig ist· weshalb
ἐλεύθερόν τε διατελεῖ καὶ βέλτιστα πολιτεύμενον καὶ δυνάμενον ἄρχειν πάντων,
 frei und fort besteht und am besten sich politisch betätigend und fähig seiend zu herrschen aller,
μίας τυγχάνον πολιτείας. τὴν αὐτὴν δ' ἔχει διαφορὰν καὶ τὰ τῶν Ἑλλήνων ἔθνη πρὸς ἄλληλα·
 einer antreffend Verfassung. die selbe aber hat Unterschied auch die der Griechen Völker gegenüber einander·
τὰ μὲν γὰρ ἔχει τὴν φύσιν μονόκωλον, τὰ δὲ εὖ κέκραται πρὸς ἀμφοτέρας τὰς δυνάμεις
 die zwar denn hat die Natur ein glied rig, die aber gut ist vermischt gegenüber beiden die Kräfte
ταύτας. φανερόν τοίνυν ὅτι δεῖ διανοητικούς τε εἶναι καὶ θυμοειδεῖς τὴν φύσιν τοὺς
 diese. offenkundig also dass muss verstandes mäßige und zu sein und mut artige die Natur die
μέλλοντας εὐαγῶγους ἔσεσθαι τῷ νομοθέτῃ πρὸς τὴν ἀρετὴν. ὅπερ γὰρ φασί
 zukünftig seienden leicht zu führen de sein werden dem Gesetzgeber hin zu der Tugend. das was denn sagen sie
τινες δεῖν ὑπάρχειν τοῖς φύλαξι, τὸ φιλητικούς μὲν εἶναι τῶν γνωρίμων πρὸς δὲ τοὺς
 einige müssen vorhanden sein den Wächtern, das freundliche zwar zu sein der Bekannten gegenüber aber die
ἀγνώτας ἀγρίους, ὃ θυμός ἐστιν ὃ ποιῶν τὸ φιλητικόν· αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ τῆς ψυχῆς
 Unbekannten wilde, der Mut Zorn ist der machend die Freund lich keit· diese denn ist die der Seele

St. 1328a

δύναμις ἧ φιλοῦμεν. σημεῖον δέ· πρὸς γὰρ τοὺς συνήθεις καὶ φίλους ὁ θυμός
 Kraft wodurch lieben wir. Zeichen aber· gegenüber denn den Vertrauten und Freunden der Mut Zorn
αἶρεται μᾶλλον ἢ πρὸς τοὺς ἀγνώτας, ὀλιγωρεῖσθαι νομίσας. διὸ καὶ
 erhebt sich mehr als gegenüber den Unbekannten, gering geschätzt werden angenommen habend. deshalb auch
Ἀρχίλοχος προσηκόντως τοῖς φίλοις ἐγκαλῶν διαλέγεται πρὸς τὸν θυμόν·
 Archilochos angemessen den Freunden vorwerfend spricht er mit zu dem Mut Zorn·

σὺ γὰρ δὴ παρὰ φίλων ἀπάγχει.
 du denn ja von Freunden wirst erdrosselt.

καὶ τὸ ἄρχον δὲ καὶ τὸ ἐλεύθερον ἀπὸ τῆς δυνάμεως ταύτης ὑπάρχει πᾶσιν· ἀρχικόν
 auch das Herrschende aber auch das Freie aus der Kraft dieser ist vorhanden allen· herrscherlich

γὰρ καὶ ἀήττητον ὁ θυμός. οὐ καλῶς δ' ἔχει λέγειν χαλεποὺς εἶναι πρὸς
denn und unbesiegbar der Mut Zorn. nicht gut aber verhält es sich zu sagen schwierige zu sein gegenüber
τοὺς ἀγνώτας· πρὸς οὐθέν· γὰρ εἶναι χρὴ τοιοῦτον, οὐδέ· εἰσιν οἱ μεγάλωψυχοι τὴν
den Unbekannten· gegenüber niemanden denn zu sein ist nötig solchen, und nicht sind die groß mütigen die
φύσιν ἄγριοι, πλὴν πρὸς τοὺς ἀδικοῦντας. τοῦτο δὲ μᾶλλον ἔτι πρὸς τοὺς συνήθεις
Natur wilde, außer gegenüber den Unrecht tuenden. dies aber mehr noch gegenüber den Vertrauten
πάσχουσιν, ὅπερ εἴρηται πρότερον, ἂν ἀδικεῖσθαι νομίσωσιν. καὶ τοῦτο συμβαίνει κατὰ
erleiden sie, was gerade gesagt ist früher, wohl Unrecht leiden meinen sollten. auch dies trifft zu gemäß
λόγον· παρ' οἷς γὰρ ὀφείλεσθαι τὴν εὐεργεσίαν ὑπολαμβάνουσι, πρὸς τῷ βλάβει καὶ
Vernunft· bei denen denn geschuldet werden die Wohltat nehmen sie an, zusätzlich zu dem Schaden und
ταύτης ἀποστερεῖσθαι νομίζουσιν· ὅθεν εἴρηται
dieser beraubt werden meinen sie· woher ist gesagt

χαλεποὶ πόλεμοι γὰρ ἀδελφῶν
schwierige Kriege denn der Brüder

Eur. fr. 965

καὶ
und

οἱ τοι πέρα στέρξαντες, οἶδε καὶ πέρα
die doch drüben lieb gewonnen habend, diese hier auch drüben
μισοῦσιν.
hassen sie.

Anon. fr. 78 (Nauck)

περὶ μὲν οὖν τῶν πολιτευομένων, πόσους τε ὑπάρχειν δεῖ καὶ ποίους τινὰς τὴν
über zwar nun der sich politisch betätigenden, wie viele und vorhanden sein muss und welche Art einige die
φύσιν, ἔτι δὲ τὴν χώραν πόσῃν τέ τινα καὶ ποίαν τινά, διωρίσται σχεδόν (οὐ
Natur, noch aber die Gegend wie große und irgendeine und welche Art irgendeine, ist abgegrenzt beinahe (nicht
γὰρ τὴν αὐτὴν ἀκρίβειαν δεῖ ζητεῖν διὰ τε τῶν λόγων καὶ τῶν γιγνομένων διὰ τῆς
denn die selbe Genauigkeit muss suchen durch und der Reden und der Geschehenden durch die
αἰσθήσεως). ἐπεὶ δ' ὥσπερ τῶν ἄλλων τῶν κατὰ φύσιν συνεστῶτων οὐ ταῦτά
Wahrnehmung). da ja aber wie gerade der anderen der gemäß Natur zusammen gesetzt seienden nicht dieses
ἐστὶ μόρια τῆς ὅλης συστάσεως ὧν ἄνευ τὸ ὅλον οὐκ ἂν εἴη, δηλὸν ὡς οὐδὲ
ist Teile der ganzen Zusammen setzung deren ohne das Ganze nicht wohl wäre, klar dass auch nicht
πόλεως μέρη θετέον ὅσα ταῖς πόλεσιν ἀναγκαῖον ὑπάρχειν, οὐδ' ἄλλης
einer Stadt Teile zu setzen so viele wie den Städten notwendig vorhanden sein, auch nicht einer anderen
κοινωνίας οὐδεμιᾶς ἐξ ἧς ἔν τι τὸ γένος (ἐν γὰρ τι καὶ κοινὸν
Gemeinschaft keiner aus der welchen eins irgend etwas das Geschlecht (eins denn irgend etwas und gemeinsam
εἶναι δεῖ καὶ ταὐτὸ τοῖς κοινωνοῖς, ἂν τε ἴσον ἂν τε ἄνισον μεταλαμβάνωσιν).
zu sein ist nötig und dasselbe den Teilhabern, sei es und gleich sei es und ungleich Anteil nehmen).
οἶον εἴτε τροφή τοῦτό ἐστίν εἴτε χώρας πλῆθος εἴτ' ἄλλο τι τῶν τοιούτων
zum Beispiel sei es Nahrung dies ist sei es von Gegend Menge sei es anderes etwas der solchen
ἐστίν. ὅταν δ' ἢ τὸ μὲν τούτου ἔνεκεν τὸ δ' οὐ ἔνεκεν, οὐθέν ἐν γε τούτοις
ist. wenn immer aber sei das zwar dieses um willen das aber dessen um willen, nichts in ja diesen
κοινὸν ἀλλ' ἢ τῷ μὲν ποιῆσαι τῷ δὲ λαβεῖν· λέγω δ' οἶον ὄργανῳ τε
gemeinsam sondern als dem zwar zu machen dem aber zu nehmen· ich sage aber zum Beispiel mit Werkzeug und
παντὶ πρὸς τὸ γιγνόμενον ἔργον καὶ τοῖς δημιουργοῖς· οἰκία γὰρ πρὸς οἰκοδόμον οὐθέν
jedem hin zu das entstehend Werk auch den Handwerkern· bei dem Haus denn gegenüber Baumeister nichts
ἐστὶν ὃ γίγνεται κοινόν, ἀλλ' ἔστι τῆς οἰκίας χάριν ἢ τῶν οἰκοδόμων τέχνη. διὸ
ist was wird gemeinsam, sondern ist der Hauses um willen die der Baumeister Kunst. deshalb
κτήσεως μὲν δεῖ ταῖς πόλεσιν, οὐδὲν δ' ἐστὶν ἢ κτήσις μέρος τῆς πόλεως· πολλὰ δ'
an Besetzung zwar bedarf den Städten, nichts aber ist die Besitz Teil der Stadt· viele aber
ἔμψυχα μέρη τῆς κτήσεως ἐστίν· ἢ δὲ πόλις κοινωνία τίς ἐστὶ τῶν ὁμοίων, ἔνεκεν δὲ
beseelte Teile der Besetzung sind· die aber Stadt Gemeinschaft irgendeine ist der Gleichen, um willen aber
ζωῆς τῆς ἐνδεχομένης ἀρίστης. ἐπεὶ δ' ἐστὶν εὐδαιμονία τὸ ἄριστον, αὕτη δὲ ἀρετῆς
Lebens des möglich seienden besten. da ja aber ist Glückseligkeit das Beste, diese aber der Tugend

ἐνέργεια καὶ χρήσις τις τέλειος, συμβέβηκε δὲ οὕτως ὥστε τοὺς μὲν ἐνδέχεσθαι μετέχειν
 Tätigkeit und Gebrauch irgendeine vollkommen, ist geschehen aber so sodass die zwar möglich sein teilhaben
 αὐτῆς τοὺς δὲ μικρὸν ἢ μηδέν, δῆλον ὡς τοῦτ' αἷτιον τοῦ γίνεσθαι πόλεως εἶδη καὶ
 ihrer die aber wenig oder nichts, offenkundig dass dies Ursache des zu werden der Stadt Arten und
 διαφορὰς καὶ πολιτείας πλείους· ἄλλον γὰρ τρόπον καὶ δι'
 Unterschiede und Verfassungen mehrere· anderen denn Weise und durch

St. 1328b

ἄλλων ἕκαστοι τοῦτο θηρεύοντες τοὺς τε βίους ἐτέρους ποιοῦνται καὶ τὰς πολιτείας.
 anderer je einzelnen dieses jagend die und Lebenswege andere machen und die Verfassungen.
 ἐπισκεπτέον δὲ καὶ πόσα ταυτί ἐστὶν ὧν ἄνευ πόλις οὐκ ἂν εἴη· καὶ γὰρ ἃ λέγομεν
 zu untersuchen aber auch wie viele diese sind deren ohne Stadt nicht wohl wäre· auch denn welche sagen wir
 εἶναι μέρη πόλεως ἐν τούτοις ἂν εἴη, διὸ ἀναγκαῖον ὑπάρχειν. ληπτέον τοίνυν τῶν
 zu sein Teile der Stadt in diesen wohl wäre, deshalb notwendig vorhanden zu sein. zu nehmen also der
 ἔργων τὸν ἀριθμόν· ἐκ τούτων γὰρ ἔσται δῆλον. πρῶτον μὲν οὖν ὑπάρχειν δεῖ
 Werke die Zahl· aus diesen denn wird sein klar. zuerst zwar nun vorhanden zu sein ist nötig
 τροφῇ, ἔπειτα τέχνας (πολλῶν γὰρ ὀργάνων δεῖται τὸ ζῆν), τρίτον δὲ ὄπλα (τοὺς γὰρ
 Nahrung, dann Künste (vieler denn Werkzeuge bedarf das zu leben), drittens aber Waffen (die denn
 κοινοῦντας ἀναγκαῖον καὶ ἐν αὐτοῖς ἔχειν ὄπλα πρὸς τε τὴν ἀρχήν, τῶν
 teilnehmend notwendig auch in sich selbst zu haben Waffen hin zu und die Herrschaft, der
 ἀπειθούτων χάριν, καὶ πρὸς τοὺς ἔξωθεν ἀδικεῖν ἐπιχειροῦντας), ἔτι χρημάτων
 ungehorsam seienden um willen, auch gegen die von außen Unrecht tun versuchend), noch Gelder
 τινὰ εὐπορίαν, ὅπως ἔχωσι καὶ πρὸς τὰς καθ' αὐτοὺς χρεῖας καὶ πρὸς [[τὰς]]
 irgendeine Wohlstand, damit sie haben auch für die gemäß sich selbst Bedürfnisse und für die
 πολεμικάς, πέμπτον δὲ καὶ πρῶτον τὴν περὶ τὸ θεῖον ἐπιμέλειαν, ἣν καλοῦσιν ἱερατείαν,
 kriegerischen, fünftens aber auch erstens die über das Göttliche Fürsorge, welche nennen sie Priestertum,
 ἕκτον δὲ τὸν ἀριθμόν καὶ πάντων ἀναγκαιότατον κρίσιν περὶ τῶν συμφερόντων καὶ τῶν
 sechstens aber die Zahl und aller am notwendigsten Entscheidung über die Vorteilhaften und die
 δικαίων τῶν πρὸς ἀλλήλους. τὰ μὲν οὖν ἔργα ταῦτ' ἐστὶν ὧν δεῖται πᾶσα πόλις ὡς
 Gerechten der gegen einander. die zwar nun Werke diese sind deren bedarf jede Stadt so zu sagen
 εἰπεῖν (ἡ γὰρ πόλις πληθὸς ἐστὶν οὐ τὸ τυχὸν ἀλλὰ πρὸς ζωὴν αὐτάρκες, ὡς
 zu sagen (die denn Stadt Menge ist nicht das zufällig Geschehene sondern für Leben selbst genügsam, wie
 φαμεν, ἐὰν δέ τι τυγχάνη τούτων ἐκλείπον, ἀδύνατον ἀπλῶς αὐτάρκη τὴν
 sagen wir, wenn falls aber etwas sich füge dieser fehlend, unmöglich einfach selbst genügsam die
 κοινωνίαν εἶναι ταύτην)· ἀνάγκη τοίνυν κατὰ τὰς ἐργασίας ταύτας συνεστάναι
 Gemeinschaft zu sein diese)· Notwendigkeit also gemäß die Arbeiten diese zusammen gestellt zu sein
 πόλιν· δεῖ ἄρα γεωργῶν τ' εἶναι πληθος, οἱ παρασκευάσουσι τὴν τροφήν, καὶ
 Stadt· ist nötig also Ackerbauern und zu sein Menge, welche bereit stellen werden die Nahrung, und
 τεχνίτας, καὶ τὸ μάχιμον, καὶ τὸ εὐπορον, καὶ ἱερεῖς, καὶ κριτὰς τῶν ἀναγκαίων καὶ
 Handwerker, und das Kampf fähige, und das wohlhabende, und Priester, und Richter der notwendigen und
 συμφερόντων. διωρισμένων δὲ τούτων λοιπὸν σκέψασθαι πότερον πᾶσι κοινωνητέον
 Vorteilhaften. abgegrenzt seienden aber dieser übrig zu untersuchen ob allen gemeinsam zu haben
 πάντων τούτων (ἐνδέχεται γὰρ τοὺς αὐτοὺς ἅπαντας εἶναι καὶ γεωργοὺς καὶ τεχνίτας καὶ
 aller dieser (es ist möglich denn die selben alle zu sein und Ackerbauern und Handwerker und
 τοὺς βουλευομένους καὶ δικάζοντας), ἢ καθ' ἕκαστον ἔργον τῶν εἰρημένων ἄλλους
 die sich beratend und gerichtend), oder gemäß je einzelne Werk der gesagt seienden andere
 ὑποθετέον, ἢ τὰ μὲν ἴδια τὰ δὲ κοινὰ τούτων ἐξ ἀνάγκης ἐστίν. οὐκ ἐν πάσῃ δὲ
 zu unterstellen, oder die zwar eigenen die aber gemeinsamen dieser aus Notwendigkeit ist. nicht in jeder aber
 ταὐτὸ πολιτεία. καθάπερ γὰρ εἵπομεν, ἐνδέχεται καὶ πάντα κοινωνεῖν πάντων καὶ μὴ
 dasselbe Verfassung. gleichwie denn sagten wir, es ist möglich auch alle teilhaben aller und nicht
 πάντα πάντων ἀλλὰ τινὰς τινῶν. ταῦτα γὰρ καὶ ποιεῖ τὰς πολιτείας ἐτέρας· ἐν μὲν γὰρ ταῖς
 alle aller sondern einige einiger. dieses denn auch macht die Verfassungen andere· in zwar denn den
 δημοκραταῖς μετέχουσι πάντες πάντων, ἐν δὲ ταῖς ὀλιγαρχαῖς τούναντίον. ἐπεὶ δὲ τυγχάνομεν
 Demokratien teilhaben alle aller, in aber den Oligarchien im Gegenteil. da ja aber treffen zu
 σκοποῦντες περὶ τῆς ἀρίστης πολιτείας, αὕτη δ' ἐστὶ καθ' ἣν ἡ πόλις ἂν εἴη
 betrachtend über der besten Verfassung, diese aber ist gemäß der welchen die Stadt wohl wäre
 μάλιστ' εὐδαίμων, τὴν δ' εὐδαιμονίαν ὅτι χωρὶς ἀρετῆς ἀδύνατον ὑπάρχειν εἴρηται
 am meisten glücklich, die aber Glückseligkeit dass ohne Tugend unmöglich vorhanden zu sein ist gesagt
 πρότερον, φανερόν ἐκ τούτων ὡς ἐν τῇ κάλλιστα πολιτευομένῃ πόλει καὶ τῇ
 früher, offenkundig aus diesem dass in der am schönsten sich politisch betätigend seienden Stadt und der

κεκτημένη δικαίους ἄνδρας ἀπλῶς, ἀλλὰ μὴ πρὸς τὴν ὑπόθεσιν, οὔτε βάνουσον
besitzend seienden gerechte Männer einfach, sondern nicht in Bezug auf die Voraussetzung, weder handwerklich
βίον οὔτ' ἀγοραῖον δεῖ ζῆν τοὺς πολίτας (ἀγεννῆς γὰρ ὁ τοιοῦτος βίος καὶ πρὸς
Lebensweg noch marktmäßig ist nötig zu leben die Bürger (unedel denn der derartige Lebensweg und gegen
ἀρετὴν ὑπεναντίος), οὐδὲ δὴ γεωργοὺς εἶναι τοὺς μέλλοντας
Tugend entgegengesetzt), auch nicht ja Ackerbauern zu sein die zukünftig seienden

St. 1329a

ἔσεσθαι (δεῖ γὰρ σχολῆς καὶ πρὸς τὴν γένεσιν τῆς ἀρετῆς καὶ πρὸς τὰς πράξεις τὰς
sein werden (ist nötig denn Muße und für die Entstehung der Tugend und für die Handlungen die
πολιτικάς). ἐπεὶ δὲ καὶ τὸ πολεμικὸν καὶ τὸ βουλευόμενον περὶ τῶν συμφερόντων καὶ
politischen). da ja aber auch das das Kriegerische und das beratend seiend über der vorteilhaft seienden und
κρίνον περὶ τῶν δικαίων ἐνυπάρχει καὶ μέρη φαίνεται τῆς πόλεως μάλιστα ὄντα,
richtend seiend über der Gerechten ist vorhanden und Teile scheint der Stadt am meisten seiend,
πότερον ἕτερα καὶ ταῦτα θετέον ἢ τοῖς αὐτοῖς ἀποδοτέον ἅμφω; φανερόν δὲ καὶ τοῦτο,
ob andere und diese zu setzen oder den selben zu übertragen beide; offenkundig aber auch dies,
διότι τρόπον μὲν τινα τοῖς αὐτοῖς τρόπον δέ τινα καὶ ἐτέροις. ἢ μὲν γὰρ
weil auf Weise zwar irgendwie den selben auf Weise aber irgendwie auch anderen. in welcher Hinsicht zwar denn
ἐτέρας ἀκμῆς ἐκάτερον τῶν ἔργων, καὶ τὸ μὲν δεῖται φρονήσεως τὸ δὲ δυνάμεως,
anderen Schärfe Blüte jedes von zweien der Werke, und das zwar braucht Einsicht das aber Kraft,
ἐτέροις· ἢ δὲ τῶν ἀδυνάτων ἐστὶ τοὺς δυναμένους βιάζεσθαι καὶ
anderen· in welcher Hinsicht aber der Un Möglichen ist die können seienden Gewalt anwenden und
κωλύειν, τούτους ὑπομένειν ἀρχομένους αἰεί, ταύτῃ δὲ τοῖς αὐτοῖς. οἱ γὰρ τῶν ὅπλων
hindern, diese stand halten beherrscht werdend immer, hierin aber den selben. die denn der Waffen
κύριοι καὶ [τοῦ] μένειν ἢ μὴ μένειν κύριοι τὴν πολιτείαν. λείπεται τοίνυν τοῖς αὐτοῖς μὲν
Herren und des Bleibens oder nicht Bleibens Herren die Verfassung. bleibt übrig also den selben zwar
ἀμφοτέροις ἀποδιδόναι τὴν πολιτείαν ταύτην, μὴ ἅμα δέ, ἀλλ' ὥσπερ πέφυκεν ἢ μὲν
beiden zuzuteilen die Verfassung diese, nicht zugleich aber, sondern wie von Natur ist die zwar
δύναμις ἐν νεωτέροις, ἢ δὲ φρόνησις ἐν πρεσβυτέροις εἶναι, ἔοικεν οὕτως ἀμφοῖν
Kraft bei Jüngeren, die aber Einsicht bei Älteren zu sein, es scheint so beiden
νενεμησθαι συμφέρειν καὶ δίκαιόν ἐστιν· ἔχει γὰρ αὕτη ἡ διαίρεσις τὸ κατ' ἀξίαν. ἀλλὰ μὴν
verteilt zu sein nützlich sein und gerecht ist· hat denn diese die Teilung das nach Würde. aber nun
καὶ τὰς κτήσεις δεῖ εἶναι περὶ τούτους. ἀναγκαῖον γὰρ εὐπορίαν ὑπάρχειν τοῖς πολίταις,
auch die Besitzungen muss sein bei diesen. notwendig denn Wohlstand vorhanden sein den Bürgern,
πολίται δὲ οὗτοι. τὸ γὰρ βάνουσον οὐ μετέχει τῆς πόλεως, οὐδ' ἄλλο οὐθέν γένος ὃ μὴ
Bürger aber diese. das denn Banausische nicht nimmt teil der Stadt, noch anderes nichts Geschlecht das nicht
τῆς ἀρετῆς δημιουργόν ἐστιν. τοῦτο δὲ δῆλον ἐκ τῆς ὑποθέσεως· τὸ μὲν γὰρ εὐδαιμονεῖν
der Tugend hervorbringend ist. dies aber klar aus der Voraussetzung· das zwar denn glücklich sein
ἀναγκαῖον ὑπάρχειν μετὰ τῆς ἀρετῆς, εὐδαίμονα δὲ πόλιν οὐκ εἰς μέρος τι
notwendig vorhanden sein mit der Tugend, glückselige aber Stadt nicht auf Teil irgendeinen
βλέψαντας δεῖ λέγειν αὐτῆς, ἀλλ' εἰς πάντας τοὺς πολίτας. φανερόν δὲ καὶ ὅτι δεῖ τὰς
geblickt habend muss sagen von ihr, sondern auf alle die Bürger. offenkundig aber auch dass muss die
κτήσεις εἶναι τούτων, εἴπερ ἀναγκαῖον εἶναι τοὺς γεωργοὺς δούλους ἢ βαρβάρους
Besitzungen sein dieser, wenn wirklich notwendig ist zu sein die Ackerbauer Sklaven oder Barbaren
περιοίκους. λοιπὸν δ' ἐκ τῶν καταριθμηθέντων τὸ τῶν ἱερέων γένος. φανερὰ δὲ καὶ ἡ
Um wohner. übriges aber aus den auf gezählt wordenen das der Priester Geschlecht. klar aber auch die
τούτων τάξις. οὔτε γὰρ γεωργὸν οὔτε βάνουσον ἱερέα καταστατέον (ὑπὸ γὰρ τῶν πολιτῶν
dieser Ordnung. weder denn Ackerbauer noch banausischen Priester zu bestellen (von denn den Bürgern
πρέπει τιμᾶσθαι τοὺς θεοὺς)· ἐπεὶ δὲ διήρηται τὸ πολιτικὸν εἰς δύο μέρη, τοῦτ' ἐστὶ τό
geziemt geehrt zu werden die Götter)· da aber ist getrennt das Politische in zwei Teile, dies ist das
τε ὀπλιτικὸν καὶ τὸ βουλευτικόν, πρέπει δὲ τὴν τε θεραπείαν ἀποδιδόναι τοῖς θεοῖς καὶ τὴν
und Bewaffnete und das Beratende, ziemt aber die und Pflege zu geben den Göttern und die
ἀνάπαυσιν ἔχειν περὶ αὐτοὺς τοὺς διὰ τὸν χρόνον ἀπειρηκότας, τούτοις ἂν
Ruhe zu haben betrifft sie selbst die aufgrund der Zeit zurück gezogen Habenden, diesen wohl
εἴη τὰς [περὶ αὐτοὺς] ἱερωσύνας ἀποδοτέον. ὧν μὲν τοίνυν ἄνευ πόλις οὐ
wäre die um sie Priester ämter zurück zu geben. deren zwar also ohne Stadt nicht
συνίσταται καὶ ὅσα μέρη πόλεως, εἴρηται (γεωργοὺς μὲν γὰρ καὶ τεχνίτας καὶ
besteht zusammen und wie viele auch Teile der Stadt, ist gesagt (Ackerbauer zwar denn und Handwerker und
πᾶν τὸ θητικὸν ἀναγκαῖον ὑπάρχειν ταῖς πόλεσιν, μέρη δὲ τῆς πόλεως τό τε ὀπλιτικὸν καὶ
alles das dienende notwendig vorhanden sein den Städten, Teile aber der Stadt das und Bewaffnete und

βουλευτικόν), καὶ κεχώρισται δὴ τούτων ἕκαστον, τὸ μὲν αἰεὶ τὸ δὲ κατὰ μέρος. ἔοικε
Beratende), und ist getrennt worden ja dieser jedes, das zwar immer das aber nach Teil. es scheint
δὲ οὐ νῦν οὐδὲ νεωστὶ τοῦτ' εἶναι γινώριμον τοῖς περὶ πολιτείας φιλοσοφοῦσιν, ὅτι δεῖ
aber nicht jetzt noch kürzlich dies zu sein bekannt den über Verfassung philosophierenden, dass muss
διηρῆσθαι χωρὶς κατὰ γένη
getrennt sein getrennt nach Gattungen

St. 1329b

τὴν πόλιν καὶ τό τε μάχιμον ἕτερον εἶναι καὶ τὸ γεωργοῦν. ἐν Αἰγύπτῳ τε γὰρ ἔχει
die Stadt und das und Kämpferische anders zu sein und das Ackerbau treibende. in Ägypten und denn hat
τὸν τρόπον τοῦτον ἔτι καὶ νῦν, τὰ τε περὶ τὴν Κρήτην, τὰ μὲν οὖν περὶ Αἴγυπτον
die Weise diese noch auch jetzt, die und über die Kreta, die zwar nun über Ägypten
Σεσώστριος, ὥς φασιν, οὕτω νομοθετήσαντος, Μίνω δὲ τὰ περὶ Κρήτην. ἀρχαία δὲ ἔοικεν
Sesostris, wie sagen sie, so gesetz gebend, dem Minos aber die über Kreta. alt aber scheint
εἶναι καὶ τῶν συσσιτίων ἡ τάξις, τὰ μὲν περὶ Κρήτην γενόμενα περὶ τὴν
zu sein auch der Gemeinschafts Mahlzeiten die Ordnung, die zwar über Kreta geworden seienden um die
Μίνω βασιλείαν, τὰ δὲ περὶ τὴν Ἰταλίαν πολλῶ παλαιότερα τούτων. φασὶ γὰρ οἱ λόγιοι τῶν
Minos Herrschaft, die aber über die Italien um viel älter als diese. sagen sie denn die Gelehrten der
ἐκεῖ κατοικούντων Ἰταλὸν τινα γενέσθαι βασιλέα τῆς Οἰνωτρίας, ἀφ' οὗ τό τε ὄνομα
dort wohnend seienden Italus einen geworden sein König der Oinotria, von welchem das und Name
μεταβαλόντας Ἰταλοὺς ἀντ' Οἰνωτρῶν κληθῆναι καὶ τὴν ἀκτὴν ταύτην τῆς Εὐρώπης
geändert habende Italier an statt Oinotrier genannt zu werden und die Küste diese der Europa
Ἰταλίαν τοῦνομα λαβεῖν, ὅση τετύχηκεν ἐντὸς οὔσα τοῦ κόλπου τοῦ Σκυλλητικοῦ
Italien den Namen zu bekommen, wie weit hat getroffen innerhalb seiend des Meerbusens des Skyllitischen
καὶ τοῦ Λαμητικοῦ· ἀπέχει δὲ ταῦτα ἀπ' ἀλλήλων ὁδὸν ἡμισείας ἡμέρας. τοῦτον δὲ λέγουσι
und des Lametischen· entfernt ist aber dies von einander Strecke einer halben Tages. diesen ja sagen
τὸν Ἰταλὸν νομάδας τοὺς Οἰνωτροὺς ὄντας ποιῆσαι γεωργούς, καὶ νόμους ἄλλους τε
den Italus Nomaden die Oinotrier seiende gemacht zu haben Ackerbauer, und Gesetze andere und
αὐτοῖς θέσθαι καὶ τὰ συσσίτια καταστήσαι πρῶτον· διὸ καὶ νῦν
ihnen gesetzt zu haben und die Gemeinschafts Mahlzeiten eingerichtet zu haben zuerst· deshalb auch jetzt
ἔτι τῶν ἀπ' ἐκείνου τινὲς χρῶνται τοῖς συσσιτίοις καὶ τῶν νόμων ἐνίοις. ὥκουν δὲ
noch der von jenem einige gebrauchen die Gemeinschafts Mahlzeiten und der Gesetze einigen. wohnten aber
τὸ μὲν πρὸς τὴν Τυρρηνίαν Ὀπικοὶ καὶ πρότερον καὶ νῦν καλούμενοι τὴν ἐπωνυμίαν
der zwar gegen die Tyrrhenien Opiker und früher und jetzt genannt werdende den Beinamen
Αὔσονες, τὸ δὲ πρὸς τὴν Ἰαπυγίαν καὶ τὸν Ἴονιον Χῶνες, τὴν καλουμένην Σύρτιν· ἦσαν δὲ
Ausonen, der aber gegen die Iapygien und den Ionischen Chonen, die genannt werdende Syrtis· waren aber
καὶ οἱ Χῶνες Οἰνωτροὶ τὸ γένος. ἡ μὲν οὖν τῶν συσσιτίων τάξις ἐντεῦθεν
auch die Chonen Oinotrier das Geschlecht. die zwar nun der Gemeinschafts Mahlzeiten Ordnung von daher
γέγονε πρῶτον, ὃ δὲ χωρισμὸς ὃ κατὰ γένος τοῦ πολιτικοῦ πλήθους ἐξ Αἰγύπτου· πολὺ
ist geworden zuerst, der aber Trennung der gemäß Geschlecht der politischen Menge aus Ägypten· weit
γὰρ ὑπερτείνει τοῖς χρόνοις τὴν Μίνω βασιλείαν ἢ Σεσώστριος. σχεδὸν μὲν οὖν καὶ τὰ
denn überragt in den Zeiten die des Minos Herrschaft die Sesostrische. fast zwar nun auch die
ἄλλα δεῖ νομίζειν εὐρῆσθαι πολλάκις ἐν τῷ πολλῷ χρόνῳ, μᾶλλον δ'
anderen ist nötig anzunehmen gefunden worden sein oftmals in dem viel Zeit, mehr aber
ἀπειράκις. τὰ μὲν γὰρ ἀναγκαῖα τὴν χρεῖαν διδάσκειν εἰκὸς αὐτὴν, τὰ δ' εἰς
unzählige Male. die zwar denn Notwendiges den Bedarf lehren wahrscheinlich sie, die aber auf
εὐσχημοσύνην καὶ περιουσίαν ὑπαρχόντων ἤδη τούτων εὐλογον λαμβάνειν τὴν αὐξησιν· ὥστε
Anstand und Überfluss vorhanden seienden schon dieser vernünftig nehmen die Zunahme· sodass
καὶ τὰ περὶ τὰς πολιτείας οἶεσθαι δεῖ τὸν αὐτὸν ἔχειν τρόπον. ὅτι δὲ πάντα ἀρχαία,
auch die über die Verfassungen meinen muss den denselben haben Weise. dass aber alles alt,
σημεῖον τὰ περὶ Αἴγυπτον ἐστίν· οὗτοι γὰρ ἀρχαιότατοι μὲν δοκοῦσιν εἶναι, νόμων δὲ
ein Zeichen die über Ägypten ist· diese denn uralteste zwar scheinen zu sein, der Gesetze aber
τετυχήκασιν [ἀεὶ] καὶ τάξεως πολιτικῆς. διὸ δεῖ τοῖς μὲν εὐρημένοις ἱκανῶς
haben erlangt [immer] und der Ordnung politischen. weshalb muss den zwar gefunden seienden hinreichend
χρησθαι, τὰ δὲ παραλελειμμένα πειρᾶσθαι ζητεῖν. ὅτι μὲν οὖν δεῖ τὴν χώραν εἶναι τῶν
gebrauchen, die aber zurückgelassenen sich bemühen zu suchen. dass zwar nun muss die Gegend sein der
ὄπλα κεκτημένων καὶ τῶν τῆς πολιτείας μετεχόντων, εἴρηται πρότερον, καὶ διότι τοὺς
Waffen besessen habenden und der der Verfassung teilhabenden, ist gesagt früher, und weil die
γεωργοῦντας αὐτῶν ἐτέρους εἶναι δεῖ, καὶ πόσῃν τινα χρή καὶ ποίαν εἶναι
Ackerbau treibenden ihrer andere zu sein ist nötig, auch wie groß irgendeine es bedarf und welcher Art zu sein

τὴν χώραν· περὶ δὲ τῆς διανομῆς καὶ τῶν γεωργούντων, τίνας καὶ ποίους εἶναι χρή,
 die Gegend· über aber der Verteilung und der Ackerbau treibenden, welche und welche Art zu sein es bedarf,
 λεκτέον πρῶτον, ἐπειδὴ οὔτε κοινὴν φάμεν εἶναι δεῖν τὴν
 zu sagen zuerst, da weder gemeinsam sagen wir zu sein müssen die

St. 1330a

κτῆσιν ὥσπερ τινὲς εἰρήκασιν, ἀλλὰ τῇ χρήσει φιλικῶς γινομένη κοινὴν, οὐτ' ἀπορεῖν
 Besitzung so wie einige gesagt haben, sondern durch den Gebrauch freundlich werdend gemeinsam, weder darben
 οὐθέννα τῶν πολιτῶν τροφῆς. περὶ συσσιτίων τε συνδοκεῖ πᾶσι χρήσιμον
 niemanden der Bürger an Nahrung. über Gemeinschafts Mahlzeiten und scheint zu gefallen allen nützlich
 εἶναι ταῖς εὖ κατεσκευασμέναις πόλεσιν ὑπάρχειν· δι' ἣν δ' αἰτίαν συνδοκεῖ καὶ
 zu sein den gut hergestellt seienden Städten vorhanden zu sein· durch welche aber Grund scheint zu sein auch
 ἡμῖν, ὕστερον ἐροῦμεν. δεῖ δὲ τούτων κοινωνεῖν πάντας τοὺς πολίτας, οὐ ῥάδιον δὲ
 uns, später werden wir sagen. muss aber dieser teilzuhaben alle die Bürger, nicht leicht aber
 τοὺς ἀπόρους ἀπὸ τῶν ιδίων τε εἰσφέρειν τὸ συντεταγμένον καὶ διοικεῖν τὴν ἄλλην οἰκίαν.
 die Armen von den eigenen und einbringen das festgesetzt seiende und verwalten die andere Haus.
 ἔτι δὲ τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς δαπανήματα κοινὰ πάσης τῆς πόλεως ἐστίν. ἀναγκαῖον τοίνυν
 noch aber die gegenüber den Göttern Ausgaben gemeinsam aller der Stadt ist. notwendig also
 εἰς δύο μέρη διηρῆσθαι τὴν χώραν, καὶ τὴν μὲν εἶναι κοινὴν τὴν δὲ τῶν ιδιωτῶν, καὶ
 in zwei Teile geteilt zu sein die Gegend, und die zwar zu sein gemeinsam die aber der Privaten, und
 τούτων ἑκατέραν διηρῆσθαι δίχα πάλιν, τῆς μὲν κοινῆς τὸ μὲν ἕτερον μέρος εἰς τὰς
 dieser jede von beiden geteilt zu sein getrennt wieder, der zwar gemeinsamen das zwar andere Teil in die
 πρὸς τοὺς θεοὺς λειτουργίας τὸ δὲ ἕτερον εἰς τὴν τῶν συσσιτίων δαπάνην, τῆς
 gegenüber den Göttern Dienste das aber andere in die der Gemeinschafts Mahlzeiten Ausgabe, der
 δὲ τῶν ιδιωτῶν τὸ ἕτερον μέρος τὸ πρὸς τὰς ἐσχατίας, τὸ δὲ ἕτερον πρὸς πόλιν, ἵνα δύο
 aber der Privaten der andere Teil der gegen die Rand gebiete, der aber andere zu Stadt, damit zwei
 κλήρων ἑκάστῳ νεμηθέντων ἀμφοτέρων τῶν τόπων πάντες μετέχωσιν. τό τε γὰρ ἴσον οὕτως
 Lose jedem zugeteilt wordenen beider der Orte alle teilhaben. das und denn Gleiche so
 ἔχει καὶ τὸ δίκαιον καὶ τὸ πρὸς τοὺς ἀστυγείτονας πολέμους ὁμονοητικώτερον. ὅπου γὰρ
 verhält sich auch das Gerechte und das gegen die Stadt Nachbarn Kriege einträchtiger. wo denn
 μὴ τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον, οἱ μὲν ὀλιγωροῦσι τῆς πρὸς τοὺς ὁμόρους ἔχθρας, οἱ δὲ
 nicht diesen hat den Weise, die zwar vernachlässigen der gegen die Nachbarn Feindschaften, die aber
 λίαν φροντίζουσι καὶ παρὰ τὸ καλόν. διὸ παρ' ἐνίοις νόμος ἐστὶ τοὺς γεινιῶντας τοῖς
 zu sehr sorgen auch gegen das Schöne. weshalb bei einigen Gesetz ist die angrenzenden den
 ὁμόροις μὴ συμμετέχειν βουλῆς τῶν πρὸς αὐτοὺς πολέμων, ὥς διὰ τὸ ἴδιον οὐκ ἂν δυναμένους
 Nachbarn nicht teilzuhaben an Rat der gegen sie Kriege, als durch das Eigene nicht wohl könnenden
 βουλευσασθαι καλῶς. τὴν μὲν οὖν χώραν ἀνάγκη διηρῆσθαι τὸν τρόπον τοῦτον διὰ τὰς
 zu beraten gut. die zwar nun Gegend Notwendigkeit geteilt zu sein die Weise diese wegen der
 προειρημένας αἰτίας· τοὺς δὲ γεωργήσοντας μάλιστα μὲν, εἰ δεῖ κατ' εὐχὴν,
 vorher gesagt seienden Ursachen· die aber ackern werdenden am meisten zwar, wenn es nötig gemäß Wunsch,
 δούλους εἶναι, μήτε ὁμοφύλων πάντων μήτε θυμοειδῶν (οὕτω γὰρ ἂν πρὸς τε τὴν
 Sklaven zu sein, weder gleich stammiger aller noch mut artiger (so denn wohl gegen und die
 ἐργασίαν εἶεν χρήσιμοι καὶ πρὸς τὸ μηδὲν νεωτερίζειν ἀσφαλεῖς), δεύτερον δὲ βαρβάρους
 Arbeit wären nützlich und zu dem nichts neu machen sicher), zweitens aber barbarische
 περιοίκους παραπλησίους τοῖς εἰρημένοις τὴν φύσιν, τούτων δὲ τοὺς μὲν ἐν τοῖς ἰδίοις
 Um wohner ähnliche den gesagt seienden der Natur, dieser aber die zwar in den eigenen
 εἶναι ἰδίους τῶν κεκτημένων τὰς οὐσίας, τοὺς δ' ἐπὶ τῇ κοινῇ γῇ κοινούς. τίνα δὲ
 zu sein eigene der Besitzenden die Güter, die aber auf der gemeinsamen Erde gemeinsam. welche Art aber
 δεῖ τρόπον χρῆσθαι δούλοις, καὶ διότι βέλτιον πᾶσι τοῖς δούλοις ἄθλον προκεῖσθαι τὴν
 muss Weise gebrauchen Sklaven, und weil besser allen den Sklaven Preis vorzuliegen sein die
 ἐλευθερίαν, ὕστερον ἐροῦμεν. τὴν δὲ πόλιν ὅτι μὲν δεῖ κοινὴν εἶναι τῆς ἡπείρου τε
 Freiheit, später werden wir sagen. die aber Stadt dass zwar muss gemeinsam zu sein des Festlands und
 καὶ τῆς θαλάττης καὶ τῆς χώρας ἀπάσης ὁμοίως ἐκ τῶν ἐνδεχομένων, εἴρηται πρότερον·
 auch des Meeres und der Gegend ganzen gleich mäßig aus den möglichen, ist gesagt früher·
 αὐτῆς δὲ προσάντη τὴν θέσιν εὐχέσθαι δεῖ κατατυγχάνειν πρὸς τέτταρα βλέποντας, πρῶτον
 ihrer aber gegenüberliegend die Lage wünschen muss zu treffen auf vier blickend, erstens
 μὲν ὥς ἀναγκαῖον πρὸς ὑγίειαν (αἱ τε γὰρ πρὸς ἕω τὴν ἐγκλισιν ἔχουσαι καὶ πρὸς τὰ
 zwar wie notwendig für Gesundheit (welche und denn nach Osten die Neigung habend und nach die
 πνεύματα τὰ πνέοντα ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς ὑγιεινότεραι, δεύτερον δ' [αἱ] κατὰ βορέαν· εὐχέιμεροι
 Winde die wehend von der Osten gesünder, zweitens aber [die] nach Norden· mild winterlich

γὰρ αὐται μᾶλλον)· τῶν δὲ λοιπῶν
denn diese mehr)· der aber übrigen

St. 1330b

πρὸς τὸ τὰς πολιτικὰς πράξεις καὶ πολεμικὰς καλῶς ἔχει. πρὸς μὲν οὖν τὰς πολεμικὰς
hin zu das die politischen Handlungen und kriegnerischen gut verhält es sich. hin zu zwar nun die kriegnerischen
αὐτοῖς μὲν εὐέξοδον εἶναι χρή, τοῖς δ' ἐναντίοις δυσπρόσοδον καὶ
ihnen zwar leicht aus gangbar zu sein es ist nötig, den aber den Gegnerischen schwer zugänglich und
δυσπερίληπτον, ὑδάτων τε καὶ ναμάτων μάλιστα μὲν ὑπάρχειν πλήθος
schwer zu umfassen, der Wasser und und der Quellen am meisten zwar vorhanden zu sein Menge
οἰκεῖον, εἰ δὲ μή, τοῦτό γε εὕρηται διὰ τοῦ κατασκευάζειν ὑποδοχὰς
eigen geeignet, wenn aber nicht, dieses ja ist gefunden worden durch das Herstellen Auffang Becken
ὀμβρίοις ὕδασιν ἀφθόνοους καὶ μεγάλας, ὥστε μηδέποτε ὑπολείπειν εἰργομένους τῆς χώρας
Regen Wässern überreich und groß, so dass niemals zurück lassen abgehalten werdend der Gegend
διὰ πόλεμον· ἐπεὶ δὲ δεῖ περὶ ὑγείας φροντίζειν τῶν ἐνοικούντων, τοῦτο δ' ἐστὶν
wegen Krieg· da aber ist nötig über der Gesundheit sorgen der Einwohnenden, dies aber ist
ἐν τῷ κεῖσθαι τὸν τόπον ἔν τε τοιούτῳ καὶ πρὸς τοιοῦτον καλῶς, δεύτερον δὲ ὕδασιν
in dem zu liegen den Ort in und solchem und hin zu solchen gut, zweitens aber Wässern
ὕγεινοῖς χρῆσθαι, καὶ τούτου τὴν ἐπιμέλειαν ἔχειν μὴ παρέργως. οἷς γὰρ πλείστοις
gesunden sich bedienen, und dessen die Fürsorge zu haben nicht neben bei. womit denn den meisten
χρῶμεθα πρὸς τὸ σῶμα καὶ πλειστάκις, ταῦτα πλείστον συμβάλλεται πρὸς τὴν ὑγίειαν· ἢ
gebrauchen wir hin zu den Körper und sehr oft, dieses am meisten trägt bei zu der Gesundheit· die
δὲ τῶν ὑδάτων καὶ τοῦ πνεύματος δύναμις τοιαύτην ἔχει τὴν φύσιν. διόπερ ἐν ταῖς εὖ
aber der Wasser und des Luft Kraft solche hat die Natur. weshalb in den gut
φρονούσαις δεῖ διωρίσθαι πόλεσιν, ἐὰν μὴ πάνθ' ὅμοια μὴδ' ἀφθονία τοιούτων ἢ ναμάτων,
denkend ist nötig ab zu grenzen Städten, falls nicht alles gleich noch Überfluss solcher sei Bäche,
χωρὶς τὰ τε εἰς τροφὴν ὕδατα καὶ τὰ πρὸς τὴν ἄλλην χρεῖαν. περὶ δὲ τόπων ἐρυμνῶν οὐ
getrennt die und in hin Nahrung Wasser und die für die andere Bedürfnis. über aber der Orte befestigten nicht
πάσαις ὁμοίως ἔχει τὸ συμφέρον ταῖς πολιτείαις· οἷον ἀκρόπολις ὀλιγαρχικὸν καὶ
allen gleich verhält es sich das Vorteilhafte den Verfassungen· zum Beispiel Akropolis oligarchisch und
μοναρχικόν, δημοκρατικὸν δ' ὁμαλότης, ἀριστοκρατικὸν δὲ οὐδέτερον, ἀλλὰ μᾶλλον ἰσχυροὶ
monarchisch, demokratisch aber Ebenheit, aristokratisch aber keines von beiden, sondern mehr stark
τόποι πλείους. ἢ δὲ τῶν ἰδίων οἰκίσεων διάθεσις ἡδίων μὲν νομίζεται καὶ χρησιμώτερα
Orte mehr. die aber der eigenen Wohnungen Anordnung angenehmer zwar wird geglaubt und nützlicher
πρὸς τὰς ἄλλας πράξεις, ἂν εὐτομος ἢ καὶ κατὰ τὸν νεώτερον καὶ τὸν ἵπποδάμειον τρόπον,
für die anderen Tätigkeiten, wohl gut geteilt sei und nach den neueren und den hippodamisch Art Weise,
πρὸς δὲ τὰς πολεμικὰς ἀσφαλείας τούναντίον ὥς εἶχον κατὰ τὸν ἀρχαῖον χρόνον·
für aber die kriegnerischen Sicherheiten das Gegenteil wie sie hatten sich nach den alten Zeit·
δυσεῖσδος γὰρ ἐκείνη τοῖς ξενικοῖς καὶ δυσεξερεύνητος τοῖς ἐπιτιθεμένοις. διὸ δεῖ
schwer ein gängig denn jene den fremden und schwer aus forschbar den angreifend. deshalb ist nötig
τούτων ἀμφοτέρων μετέχειν (ἐνδέχεται γάρ, ἂν τις οὕτως κατασκευάζῃ καθάπερ ἐν τοῖς
dieser beider teil zu haben (es ist möglich denn, wohl jemand so her stellt so wie in den
γεωργοῖς ἃς καλοῦσιν τινες τῶν ἀμπέλων συστάδας), καὶ τὴν μὲν ὅλην μὴ ποιεῖν
Ackerbauern welche nennen sie einige der Reben Zusammenstellungen), und die zwar ganze nicht machen
πόλιν εὐτομον, κατὰ μέρη δὲ καὶ τόπους· οὕτω γὰρ καὶ πρὸς ἀσφάλειαν καὶ πρὸς
Stadt gut geteilt, nach Teile aber und Orte· so denn auch für Sicherheit und für
κόσμον ἔξει καλῶς. περὶ δὲ τειχῶν, οἱ μὴ φάσκοντες δεῖν ἔχειν τὰς
Schmuck Ordnung wird haben gut. über aber der Mauern, die nicht behauptend nötig zu sein zu haben die
τῆς ἀρετῆς ἀντιποιουμένης πόλεις λίαν ἀρχαίως ὑπολαμβάνουσιν, καὶ ταῦθ' ὀρῶντες
der Tugend beanspruchend Städte sehr alt hergebracht nehmen an, und dieses sehend
ἐλεγχόμενας ἔργῳ τὰς ἐκείνως καλλωπισσάμενας. ἔστι δὲ πρὸς μὲν τοὺς ὁμοίους καὶ
widerlegt werdend durch Tat die jenes wegs geschmückt habend. es ist aber gegenüber zwar den Ähnlichen und
μὴ πολὺ τῷ πλήθει διαφέροντας οὐ καλὸν τὸ πειρᾶσθαι σῶζεσθαι διὰ τῆς τῶν
nicht sehr an der Menge sich unterscheidend nicht schön das versuchen sich zu retten durch die der
τειχῶν ἐρυμνότητος· ἐπεὶ δὲ καὶ συμβαίνειν ἐνδέχεται πλείω τὴν ὑπεροχὴν γίνεσθαι τῶν
Mauern Festigkeit· da aber auch sich ereignen es ist möglich mehr die Überlegenheit zu werden der
ἐπιόντων τῆς ἀνθρωπίνης τῆς ἐν τοῖς ὀλίγοις ἀρετῆς, εἰ δεῖ σῶζεσθαι καὶ μὴ
heran kommend der menschlichen der in den wenigen Tugend, wenn es nötig ist sich zu retten und nicht
πάσχειν κακῶς μηδὲ ὑβρίζεσθαι, τὴν ἀσφαλεστάτην ἐρυμνότητα τῶν τειχῶν
zu erleiden schlecht noch misshandelt zu werden, die sicherste Befestigung der Mauern

οιητέον εἶναι πολεμικωτάτην,
man hat zu meinen zu sein krieglerischste,

St. 1331a

ἄλλως τε καὶ νῦν εὐρημένων τῶν περὶ τὰ βέλη καὶ τὰς μηχανὰς εἰς ἀκρίβειαν
ander erseits und auch jetzt gefunden seienden der über die Geschosse und die Maschinen zu Genauigkeit
πρὸς τὰς πολιορκίας. ὁμοιον γὰρ τὸ τεῖχῃ μὴ περιβάλλειν ταῖς πόλεσιν ἀξιούν καὶ τὸ τὴν
für die Belagerungen. ähnlich denn das Mauern nicht zu umgeben den Städten fordernd und das die
χώραν εὐέμβολον ζητεῖν καὶ περιαιρεῖν τοὺς ὀρεινοὺς τόπους, ὁμοίως δὲ καὶ ταῖς
Gegend leicht ein dringbar zu suchen und ab zu nehmen die bergigen Orte, gleich aber auch den
οἰκήσεσι ταῖς ἰδίαις μὴ περιβάλλειν τοίχους ὡς ἀνάνδρων ἐσομένων τῶν κατοικούντων.
Wohnungen den eigenen nicht zu umgeben Wände als ob un männlich werden werdend der bewohnend.
ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τοῦτό γε δεῖ λαυθάνειν, ὅτι τοῖς μὲν περιβεβλημένοις τεῖχῃ περὶ τὴν
sondern doch auch nicht dies ja muss verborgen bleiben, dass den zwar umgeben seiend Mauern um die
πόλιν ἔξεστιν ἀμφοτέρως χρῆσθαι ταῖς πόλεσιν, καὶ ὡς ἐχούσαις τεῖχῃ καὶ ὡς μὴ
Stadt es ist erlaubt auf beide Arten sich zu bedienen den Städten, und als habend Mauern und als nicht
ἐχούσαις, τοῖς δὲ μὴ κεκτημένοις οὐκ ἔξεστιν. εἰ δὴ τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον, οὐχ ὅτι
habend, den aber nicht erworben habend nicht ist erlaubt. wenn nun diesen hat die Weise, nicht dass
τεῖχῃ μόνον περιβλητέον, ἀλλὰ καὶ τούτων ἐπιμελητέον, ὅπως καὶ πρὸς κόσμον ἔχῃ
Mauern nur umzugebend, sondern auch dieser zu pflegen, damit auch für Schmuck Ordnung es habe
τῇ πόλει πρεπόντως καὶ πρὸς τὰς πολεμικὰς χρείας, τὰς τε ἄλλας καὶ τὰς νῦν
der Stadt geziemend und für die krieglerischen Bedürfnisse, die und anderen und die jetzt
ἐπεξευρημένας. ὥσπερ γὰρ τοῖς ἐπιτιθεμένοις ἐπιμελὲς ἐστὶ δι' ὧν τρόπων
weiter erfunden seienden. wie denn den angreifend sorgsam ist durch welcher Weisen
πλεονεκτήσουσιν, οὕτω τὰ μὲν εὐρηταὶ τὰ δὲ δεῖ ζητεῖν καὶ φιλοσοφεῖν καὶ
übertvorteilen werden, so das zwar ist gefunden worden das aber ist nötig zu suchen und zu überlegen und
τοὺς φυλαττομένους· ἀρχὴν γὰρ οὐδ' ἐπιχειροῦσιν ἐπιτίθεσθαι τοῖς εὖ παρεσκευασμένοις.
die Bewachten· Anfang denn auch nicht unternehmen sie anzugreifen die gut vorbereitet seienden.
ἐπεὶ δὲ δεῖ τὸ μὲν πλῆθος τῶν πολιτῶν ἐν συσσιτίοις κατανευεμῆσθαι, τὰ δὲ
da aber es nötig ist die zwar Menge der Bürger in Gemeinschafts Mahlzeiten verteilt zu sein, die aber
τεῖχῃ διειληῖσθαι φυλακτηρίοις καὶ πύργοις κατὰ τόπους ἐπικαίρους, δῆλον ὡς ταῦτα
Mauern geteilt zu sein Wach posten und Türmen nach Orte geeignete, offenkundig dass dieses
προκαλεῖται παρασκευάζειν ἕνια τῶν συσσιτίων ἐν τούτοις τοῖς φυλακτηρίοις. καὶ
fordert vor zu bereiten einiges der Gemeinschafts Mahlzeiten in diesen den Wach posten. und
ταῦτα μὲν δὴ τοῦτον ἂν τις διακοσμήσειε τὸν τρόπον· τὰς δὲ τοῖς θείοις ἀποδοδομένας
dieses zwar ja diesen wohl jemand ordnen würde die Weise· die aber den göttlichen übergeben seienden
οἰκήσεις καὶ τὰ κυριώτατα τῶν ἀρχείων συσσίτια ἀρμόττει τόπον ἐπιτήδειον
Wohnungen und die maßgeblichsten der Archive Gemeinschafts Mahlzeiten es ziemt Ort geeignet
τε ἔχειν καὶ τὸν αὐτόν, ὅσα μὴ τῶν ἱερῶν ὁ νόμος ἀφορίζει χωρὶς ἢ
und auch zu haben und den selben, alles was nicht der heiligen der das Gesetz scheidet ab getrennt oder
τι μαντεῖον ἄλλο πυθόχρηστον. εἴη δ' ἂν τοιοῦτος ὁ τόπος ὅστις ἐπιφάνειαν
irgendein Orakel anderes pythisch orakelhaftes. wäre aber nun wohl solcher der Ort welcher Erscheinung
τε ἔχει πρὸς τὴν τῆς θέσεως ἀρετὴν ἱκανῶς καὶ πρὸς τὰ γειτνιώντα μέρη
und auch hat hin zu die der Lage Vorzug hinreichend und gegenüber zu den benachbart seienden Teile
τῆς πόλεως ἐρυμνοτέρως. πρέπει δ' ὑπὸ μὲν τοῦτον τὸν τόπον τοιαύτης ἀγορᾶς εἶναι
der Stadt fester. es ziemt aber nun unter zwar diesen den Ort solcher Marktes zu sein
κατασκευὴν οἶαν καὶ περὶ Θετταλίαν νομίζουσιν ἦν ἐλευθέραν καλοῦσιν, αὕτη δ'
Einrichtung welcher Art und hinsichtlich Thessalien meinen welche frei nennen, diese aber nun
ἐστὶν ἦν δεῖ καθαρὰν εἶναι τῶν ὀνίων πάντων, καὶ μήτε βάνουσιν μήτε γεωργὸν μήτ'
ist welche muss rein sein der Verkaufs Dinge aller, und weder banausischen noch Ackerbauer noch
ἄλλον μηδένα τοιοῦτον παραβάλλειν μὴ καλούμενον ὑπὸ τῶν ἀρχόντων. εἴη δ' ἂν
anderen niemanden solchen beizuziehen nicht gerufen werdenden von den Amtsträgern. wäre aber nun wohl
εὐχαρις ὁ τόπος, εἰ καὶ τὰ γυμνάσια τῶν πρεσβυτέρων ἔχοι τὴν τάξιν ἐνταῦθα· πρέπει
angenehm der Ort, wenn auch die Übungs plätze der Älteren hätte die Ordnung hier· es ziemt
γὰρ διηρῆσθαι κατὰ τὰς ἡλικίας καὶ τοῦτον τὸν κόσμον, καὶ παρὰ μὲν τοῖς
denn geteilt zu sein nach den Alters stufen und diesen die Schmuck Ordnung, und bei zwar den
νεωτέροις ἀρχοντάς τινας διατρίβειν, τοὺς δὲ πρεσβυτέρους παρὰ τοῖς ἀρχουσιν· ἡ γὰρ ἐν
Jüngeren Amtsträger einige verweilen, die aber Älteren bei den Amtierenden· die denn in
ὀφθαλμοῖς τῶν ἀρχόντων παρουσία μάλιστα ἐμποιεῖ τὴν ἀληθινὴν αἰδῶ καὶ τὸν τῶν
Augen der Amtsträger Gegenwart am meisten erzeugt die echte Ehr scheu und den der

St. 1331b

φόβον. τὴν δὲ τῶν ὠνίων ἀγορὰν ἐτέραν τε δεῖ ταύτης εἶναι καὶ χωρίς, ἔχουσιν
Furcht. die aber der Verkaufs Dinge Markt anderen und auch muss dieser sein und getrennt, habend
τόπον εὐσυνάγωγον τοῖς τε ἀπὸ τῆς θαλάττης πεμπομένοις καὶ τοῖς ἀπὸ τῆς
Ort leicht versammelbaren den und auch von der See gesandt werdenden und den aus der
χώρας πᾶσιν. ἐπεὶ δὲ τὸ προεσθὸς διαιρεῖται τῆς πόλεως εἰς ἱερεῖς καὶ εἰς ἄρχοντας, πρέπει
Gegend allen. da ja aber das Vorgeordnete wird getrennt der Stadt in Priester und in Amtsträger, es ziemt
καὶ τῶν ἱερέων συσσίτια περὶ τὴν τῶν ἱερῶν οἰκοδομημάτων ἔχειν τὴν τάξιν.
auch der Priester Gemeinschafts Mahlzeiten um die der heiligen Bau werke zu haben die Ordnung.
τῶν δ' ἀρχείων ὅσα περὶ τὰ συμβόλαια ποιεῖται τὴν ἐπιμέλειαν, περὶ τε
der aber nun Archive so vieles als betrifft der Verträge besorgt sich die Fürsorge, über und auch
γραφὰς δικῶν καὶ τὰς κλήσεις καὶ τὴν ἄλλην τὴν τοιαύτην διοίκησιν, ἔτι δὲ περὶ τὴν
Schriften Rechts streite und die Ladungen und die andere die derartige Verwaltung, noch aber über die
ἀγορανομίαν καὶ τὴν καλουμένην ἀστυνομίαν, πρὸς ἀγορᾷ μὲν δεῖ καὶ συνόδῳ τινὶ
Markt aufsieht und die sogenannte Stadt ordnung, bei dem Markt zwar muss auch Versammlung irgendeiner
κοινῇ κατεσκευάσθαι, τοιοῦτος δ' ὁ περὶ τὴν ἀναγκαίαν ἀγορὰν ἐστὶ τόπος·
gemeinsamen eingerichtet zu sein, solcher aber nun der hinsichtlich der notwendigen Markt ist Ort·
ἐνσυχολάζειν μὲν γὰρ τὴν ἄνω τίθεμεν, ταύτην δὲ πρὸς τὰς ἀναγκαίας πράξεις. μεμιῆσθαι δὲ
in Muße sein zwar denn die obere setzen, diese aber für die notwendigen Tätigkeiten. nach zu ahmen aber
χρὴ τὴν εἰρημένην τάξιν καὶ τὰ περὶ τὴν χώραν· καὶ γὰρ ἐκεῖ τοῖς ἄρχουσιν οὐς
muss die gesagt seiende Ordnung und die betrifft der Gegend· auch denn dort den Amtierenden welche
καλοῦσιν οἱ μὲν ὕλωρους οἱ δὲ ἀγρονόμους καὶ φυλακτῆρια καὶ
nennen die einen Teils Wald hüter die anderen Teils Feld aufseher und Wach posten und
συσσίτια πρὸς φυλακὴν ἀναγκαῖον ὑπάρχειν, ἔτι δὲ ἱερὰ κατὰ τὴν
Gemeinschafts Mahlzeiten zur Bewachung notwendig vorhanden zu sein, noch aber Heiligtümer entlang der
χώραν εἶναι νενεμημένα, τὰ μὲν θεοῖς τὰ δὲ ἥρωσιν. ἀλλὰ τὸ διατρίβειν νῦν
Gegend zu sein verteilt seiend, die einen Teils Göttern die anderen Teils Helden. sondern das Verweilen jetzt
ἀκριβολογουμένους καὶ λέγοντας περὶ τῶν τοιούτων ἀργόν ἐστιν· οὐ γὰρ χαλεπόν ἐστι τὰ
genau redenden und sagenden über die solchen müßig ist· nicht denn schwierig ist die
τοιαῦτα νοῆσαι, ἀλλὰ ποιῆσαι μᾶλλον· τὸ μὲν γὰρ λέγειν εὐχῆς ἔργον ἐστὶ, τὸ δὲ
derartigen zu erkennen, sondern zu tun eher· das zwar denn Sagen des Wunsches Werk ist, das aber
συμβῆναι τύχης. διὸ περὶ μὲν τῶν τοιούτων τό γε ἐπὶ πλείον ἀφείσθω τὰ
Eintreffen der Fügung. daher über zwar der solchen das jedenfalls bis auf mehr lasse ab die
νῦν. περὶ δὲ τῆς πολιτείας αὐτῆς, ἐκ τίνων καὶ ποίων δεῖ συνεστάναι τὴν
Gegenwärtigen. über aber der Verfassung ihrer, aus welchen und was für muss zusammen gestellt zu sein die
μέλλουσιν ἔσεσθαι πόλιν μακαρίαν καὶ πολιτεύσεσθαι καλῶς, λεκτέον. ἐπεὶ
zukünftig seiende sein werden Stadt glückselige und sich politisch betätigen werden gut, zu sagen ist. da ja
δὲ δύο ἐστὶν ἐν οἷς γίγνεται τὸ εὖ πᾶσι, τούτοις δ' ἐστὶν ἐν μὲν ἐν τῷ τὸν
aber zwei sind in denen geschieht das Gut allen, dieser beiden aber nun ist eines zum einen im dem den
σκοπὸν κεῖσθαι καὶ τὸ τέλος τῶν πράξεων ὀρθῶς, ἐν δὲ τὰς πρὸς τὸ τέλος
Ziel gesetzt zu sein und das Ende Ziel der Handlungen richtig, eines aber die zu dem Ziel
φερούσας πράξεις εὐρίσκειν (ἐνδέχεται γὰρ ταῦτα καὶ διαφωνεῖν ἀλλήλοις καὶ
hin tragenden Tätigkeiten zu finden (es ist möglich denn dieses auch zu widerstreiten einander und
συμφωνεῖν· ἐνίοτε γὰρ ὁ μὲν σκοπὸς ἔκκειται καλῶς, ἐν δὲ τῷ πράττειν τοῦ τυχεῖν
zu übereinstimmen· zuweilen denn der zwar Zweck liegt fest gut, im aber dem Handeln des Treffens
αὐτοῦ διαμαρτάνουσιν, ὅτε δὲ τῶν μὲν πρὸς τὸ τέλος πάντων ἐπιτυχάνουσιν, ἀλλὰ τὸ
seiner verfehlen, einmal aber der zum einen auf das Ziel allem treffen sie, sondern das
τέλος ἔθεντο φαῦλον, ὅτε δὲ ἐκατέρου διαμαρτάνουσιν, οἷον περὶ ἱατρικὴν· οὔτε
Ziel setzten sie schlecht, einmal aber beider verfehlen sie, zum Beispiel hinsichtlich der Heilkunst· weder
γὰρ ποῖόν τι δεῖ τὸ ὑγιαῖνον εἶναι σῶμα κρίνουσιν ἐνίοτε καλῶς, οὔτε πρὸς τὸν
denn welcher Art etwas muss das gesund seiende zu sein Körper beurteilen bisweilen gut, noch nach den
ὑποκείμενον αὐτοῖς ὅρον τυγχάνουσι τῶν ποιητικῶν· δεῖ δ' ἐν ταῖς τέχναις καὶ
zugrunde liegenden ihnen Maßstab treffen sie der produktiven· muss aber nun in den Künsten und
ἐπιστήμαις ταῦτα ἀμφοτέρα κρατεῖσθαι, τὸ τέλος καὶ τὰς εἰς τὸ τέλος πράξεις), ὅτι μὲν
Wissenschaften dieses beide beherrscht werden, das Ziel und die auf das Ziel Handlungen), dass zwar
οὖν τοῦ τε εὖ ζῆν καὶ τῆς εὐδαιμονίας ἐφίενται πάντες, φανερόν, ἀλλὰ τούτων τοῖς
nun des und auch Guten Lebens und der Glückseligkeit streben sie alle, offenkundig, aber hiervon den

μὲν ἐξουσία τυγχάνει τοῖς δὲ οὐ, διὰ τινὰ τύχην ἢ φύσιν (δεῖται γὰρ
einen Teils Möglichkeit zuteil wird den anderen Teils nicht, wegen irgendeiner Fügung oder Natur (es bedarf denn
καὶ χορηγίας
auch Ausstattung

St. 1332a

τινὸς τὸ ζῆν καλῶς, τούτου δὲ ἐλάττονος μὲν τοῖς ἄμεινον διακειμένοις, πλείονος
einiger das gute Leben schön gut, hiervon aber weniger zum einen den besser Gestellten, mehr
δὲ τοῖς χείρον), οἱ δ' εὐθὺς οὐκ ὀρθῶς ζητοῦσι τὴν εὐδαιμονίαν, ἐξουσίας ὑπαρχούσης.
aber den schlechter), die aber nun sogleich nicht richtig suchen die Glückseligkeit, der Macht vorhanden seiend.
ἐπεὶ δὲ τὸ προκειμένον ἐστὶ τὴν ἀρίστην πολιτείαν ἰδεῖν, αὕτη δ' ἐστὶ καθ' ἣν ἄριστ'
da aber das vorliegend ist die beste Verfassung sehen, diese aber ist gemäß welcher am besten
ἂν πολιτεύοιτο πόλις, ἄριστα δ' ἂν πολιτεύοιτο καθ' ἣν
wohl würde sich politisch betätigen Stadt, am besten aber wohl würde sich politisch betätigen gemäß welcher
εὐδαιμονεῖν μάλιστα ἐνδέχεται τὴν πόλιν, δῆλον ὅτι τὴν εὐδαιμονίαν δεῖ, τί ἐστὶ, μὴ
glücklich sein am meisten ist möglich die Stadt, offenkundig dass die Glückseligkeit ist nötig, was ist, nicht
λανθάνειν. φαμὲν δὲ (καὶ διωρίσμεθα ἐν τοῖς ἠθικοῖς, εἴ τι
verborgen bleiben. wir sagen aber (und wir haben abgegrenzt in den ethischen Schriften, wenn irgend etwas
τῶν λόγων ἐκείνων ὄφελος) ἐνέργειαν εἶναι καὶ χρῆσιν ἀρετῆς τελείαν, καὶ ταύτην οὐκ ἐξ
der Reden jener Nutzen) Tätigkeit zu sein und Gebrauch der Tugend vollkommen, und diese nicht aus
ὑποθέσεως ἀλλ' ἀπλῶς. λέγω δ' ἐξ ὑποθέσεως τἀναγκαῖα, τὸ δ' ἀπλῶς τὸ καλῶς·
Voraussetzung sondern einfach. ich sage aber aus Voraussetzung das Notwendige, das aber einfach das gut·
οἷον τὰ περὶ τὰς δικαίας πράξεις, αἱ δίκαιαι τιμωρίαι καὶ κολάσεις ἀπ' ἀρετῆς μὲν
zum Beispiel die über die gerechten Handlungen, die gerechten Strafen und Züchtigungen von der Tugend zwar
εἰσιν, ἀναγκαῖαι δέ, καὶ τὸ καλῶς ἀναγκαίως ἔχουσιν (αἰρετώτερον μὲν γὰρ μηδενὸς
sind, notwendig aber, auch das gut notwendig weise haben (wünschenswerter zwar denn von keinem
δεῖσθαι τῶν τοιούτων μήτε τὸν ἄνδρα μήτε τὴν πόλιν), αἱ δ' ἐπὶ τὰς τιμὰς καὶ τὰς
zu bedürfen der solchen weder den Mann noch die Stadt), die aber auf hin die Ehren und die
εὐπορίας ἀπλῶς εἰσι κάλλισται πράξεις. τὸ μὲν γὰρ ἕτερον κακοῦ τινὸς ἀναίρεσίς
Wohlstände einfach sind die schönsten Handlungen. das zwar denn andere des Übels irgend eines Aufhebung
ἐστίν, αἱ τοιαῦται δὲ πράξεις τούναντίον· κατασκευαὶ γὰρ ἀγαθῶν εἰσι καὶ γεννήσεις.
ist, die solchen aber Handlungen im Gegenteil· Herstellungen denn der Güter sind und Erzeugungen.
χρήσαιτο δ' ἂν ὁ σπουδαῖος ἀνὴρ καὶ πενία καὶ νόσῳ καὶ ταῖς ἄλλαις τύχαις
würde gebrauchen aber wohl der Tüchtige Mann und der Armut und der Krankheit und den anderen Zufällen
ταῖς φαύλαις καλῶς· ἀλλὰ τὸ μακάριον ἐν τοῖς ἐναντίοις ἐστίν (καὶ γὰρ τοῦτο διώριται
den schlechten gut· aber das Glück selige in den Gegenteilen ist (auch denn dies ist abgegrenzt
κατὰ τοὺς ἠθικοὺς λόγους, ὅτι τοιοῦτός ἐστιν ὁ σπουδαῖος, ᾧ διὰ τὴν ἀρετὴν ἀγαθὰ
gemäß den ethischen Abhandlungen, dass so beschaffen ist der Tüchtige, wem durch die Tugend Güter
ἐστὶ τὰ ἀπλῶς ἀγαθὰ, δῆλον δ' ὅτι καὶ τὰς χρήσεις ἀναγκαῖον σπουδαίας καὶ καλὰς εἶναι
sind die einfach Guten, offenkundig aber dass auch die Gebrauche notwendig tüchtige und schöne zu sein
ταύτας ἀπλῶς)· διὸ καὶ νομίζουσιν ἄνθρωποι τῆς εὐδαιμονίας αἷτια τὰ ἐκτὸς εἶναι τῶν
diese einfach)· deshalb auch meinen Menschen der Glückseligkeit Ursachen die außerhalb zu sein der
ἀγαθῶν, ὥσπερ εἰ τοῦ κιθαρίζειν λαμπρὸν καὶ καλῶς αἰτιῶντο τὴν λύραν
Güter, so wie wenn des Zither spielens glänzend und gut würden als Ursache anführen die Lyra
μᾶλλον τῆς τέχνης. ἀναγκαῖον τοίνυν ἐκ τῶν εἰρημένων τὰ μὲν ὑπάρχειν, τὰ δὲ
mehr als der Kunst. notwendig also aus den Gesagten die zwar vorhanden zu sein, die aber
παρασκευάσαι τὸν νομοθέτην. διὸ κατατυχεῖν εὐχόμεθα τῇ τῆς πόλεως συστάσει
vorzubereiten den Gesetzgeber. deshalb glücklich zu treffen wir wünschen der der Stadt Zusammenstellung
ᾧ ἡ τύχη κυρία (κυρίαν γὰρ ὑπάρχειν τίθεμεν)· τὸ δὲ σπουδαῖαν εἶναι τὴν
derer die Zufall herrschend (maßgeblich denn vorhanden zu sein setzen wir)· das aber tüchtig zu sein die
πόλιν οὐκέτι τύχης ἔργον ἀλλ' ἐπιστήμης καὶ προαιρέσεως. ἀλλὰ μὴν σπουδαία γε
Stadt nicht mehr des Zufalls Werk sondern der Wissenschaft und der Entscheidung. aber nun tüchtig ja
πόλις ἐστὶ τῷ τοὺς πολίτας τοὺς μετέχοντας τῆς πολιτείας εἶναι σπουδαίους· ἡμῖν δὲ
Stadt ist dadurch dass die Bürger die teilnehmend an der Verfassung zu sein tüchtig· uns aber
πάντες οἱ πολῖται μετέχουσι τῆς πολιτείας. τοῦτ' ἄρα σκεπτέον, πῶς ἀνὴρ γίνεται
alle die Bürger nehmen teil an der Verfassung. dies also zu untersuchen, wie Mann wird
σπουδαῖος. καὶ γὰρ εἰ πάντας ἐνδέχεται σπουδαίους εἶναι, μὴ καθ' ἕκαστον δὲ τῶν
tüchtig. auch denn wenn alle ist möglich tüchtig zu sein, nicht gemäß jedem Einzelnen aber der
πολιτῶν, οὕτως αἰρετώτερον· ἀκολουθεῖ γὰρ τῷ καθ' ἕκαστον καὶ τὸ πάντας. ἀλλὰ μὴν ἀγαθοί γε
Bürger, so wählbarer· folgt denn dem je Einzelnen auch das Alle. aber nun Gute ja

καὶ σπουδαῖοι γίνονται διὰ τριῶν. τὰ τρία δὲ ταῦτά ἐστι φύσις ἔθος λόγος. καὶ γὰρ
und Tüchtige werden durch Dreier. die drei aber dieses ist Natur Gewohnheit Vernunft Rede. auch denn
φῦναι δεῖ πρῶτον, οἷον ἄνθρωπον ἀλλὰ μὴ τῶν ἄλλων τι
geboren werden ist nötig zuerst, wie zum Beispiel einen Menschen sondern nicht der anderen irgend etwas
ζῶων· εἴτα καὶ ποῖόν τινα τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν. ἔνια δὲ οὐθὲν ὄφελος
Tiere· dann auch welcher Art irgend einen der Körper und die Seele. manches aber nichts Nutzen

St. 1332b

φῦναι· τὰ γὰρ ἔθῃ μεταβαλεῖν ποιεῖ· ἔνια γὰρ εἴσι, διὰ τῆς φύσεως
zu geboren sein· die denn Gewohnheiten zu ändern macht· manches denn sind, durch die Natur
ἐπαμφοτερίζοντα, διὰ τῶν ἐθῶν ἐπὶ τὸ χεῖρον καὶ τὸ βέλτιον. τὰ μὲν οὖν
zwischen beiden schwankend, durch die Gewohnheiten hin zu das Schlechtere und das Bessere. die zwar nun
ἄλλα τῶν ζῶων μάλιστα μὲν τῇ φύσει ζῇ, μικρὰ δ' ἔνια καὶ τοῖς ἔθεσιν, ἄνθρωπος
anderen der Tiere am meisten zwar der Natur lebt, wenig aber manches auch den Gewohnheiten, der Mensch
δὲ καὶ λόγῳ· μόνος γὰρ ἔχει λόγον· ὥστε δεῖ ταῦτα συμφωνεῖν ἀλλήλοις. πολλὰ γὰρ
aber auch Vernunft· allein denn hat Vernunft· so dass muss dieses übereinstimmen einander. vieles denn
παρὰ τοὺς ἔθισμους καὶ τὴν φύσιν πράττουσι διὰ τὸν λόγον, ἔαν πεισθῶσιν ἄλλως
entgegen den Gewohnungen und die Natur tun auf grund den Vernunft, wenn überzeugt werden anders
ἔχειν βέλτιον. τὴν μὲν τοίνυν φύσιν οἷους εἶναι δεῖ τοὺς μέλλοντας εὐχειρώτους
zu stehen besser. die zwar nun Natur wie geartet zu sein muss die zukünftig Seienden leicht führbar
ἔσεσθαι τῷ νομοθέτῃ, διωρίσμεθα πρότερον· τὸ δὲ λοιπὸν ἔργον ἤδη παιδείας.
sein werden für den Gesetzgeber, haben wir abgegrenzt früher· das aber übrige Werk schon der Erziehung.
τὰ μὲν γὰρ ἐθιζόμενοι μαυθάνουσι τὰ δ' ἀκούοντες. ἐπεὶ δὲ πᾶσα πολιτικὴ κοινωνία
die zwar denn sich gewöhnend lernen die aber hörend. da aber jede politische Gemeinschaft
συνέστηκεν ἐξ ἀρχόντων καὶ ἀρχομένων, τοῦτο δὲ σκοπεῖν, εἰ ἐτέρους εἶναι δεῖ
ist zusammen gestellt aus Herrschenden und Beherrschten, dies ja ist zu untersuchen, ob andere zu sein muss
τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἀρχομένους ἢ τοὺς αὐτοὺς διὰ βίου· δῆλον γὰρ ὡς ἀκολουθεῖν
die Herrschenden und die Beherrschten oder die selben durch das Leben· offenkundig denn dass zu folgen
δεήσει καὶ τὴν παιδείαν κατὰ τὴν διαίρεσιν ταύτην. εἰ μὲν τοίνυν εἴησαν τοσοῦτον
wird nötig sein auch die Erziehung gemäß der Teilung diese. wenn zwar nun wären so sehr
διαφέροντες ἄτεροι τῶν ἄλλων ὅσον τοὺς θεοὺς καὶ τοὺς ἥρωας ἡγούμεθα τῶν
sich unterscheidend die einen von den anderen so sehr wie die Götter und die Helden halten wir von den
ἀνθρώπων διαφέρειν, εὐθὺς πρῶτον κατὰ τὸ σῶμα πολλὴν ἔχοντες ὑπερβολήν, εἴτα κατὰ
Menschen sich unterscheiden, sofort zuerst nach den Körper viel habend Übermaß, dann nach
τὴν ψυχὴν, ὥστε ἀναμφισβήτητον εἶναι καὶ φανεράν τὴν ὑπεροχὴν τοῖς ἀρχομένοις τὴν τῶν
die Seele, sodass unbestritten zu sein auch offenkundige die Überlegenheit den Beherrschten die der
ἀρχόντων, δῆλον ὅτι βέλτιον αἰετὶ τοὺς αὐτοὺς τοὺς μὲν ἄρχειν τοὺς δ' ἄρχεσθαι
Herrschenden, klar dass besser immer die selben die zwar herrschen zu die aber beherrscht zu werden
καθάπαξ· ἐπεὶ δὲ τοῦτ' οὐ ῥάδιον λαβεῖν οὐδ' ἔστιν ὥσπερ ἐν Ἰνδοῖς φησι Σκύλαξ
ein für allemal· da aber dieses nicht leicht nehmen zu noch es ist gleichwie in den Indern sagt Skylax
εἶναι τοὺς βασιλέας τοσοῦτον διαφέροντας τῶν ἀρχομένων, φανερόν ὅτι διὰ πολλὰς
zu sein die Könige so sehr übertreffend seiende der Beherrschten, offenkundig dass wegen vieler
αἰτίας ἀναγκαῖον πάντας ὁμοίως κοινωνεῖν τοῦ κατὰ μέρος ἄρχειν καὶ
Ursachen notwendig alle gleichermaßen teilzuhaben des gemäß Teil herrschen zu und
ἄρχεσθαι. τό τε γὰρ ἴσον ταῦτόν τοις ὁμοίοις, καὶ χαλεπὸν μένειν τὴν πολιτείαν
beherrscht zu werden. das auch denn gleiches dasselbe den Gleichen, und schwierig zu bleiben die Verfassung
τὴν συνεστηκυῖαν παρὰ τὸ δίκαιον. μετὰ γὰρ τῶν ἀρχομένων ὑπάρχουσι
die zusammen gestellt seiende gegen das Gerechte. mit denn der Beherrschten sind vorhanden
νεωτερίζειν βουλόμενοι πάντες οἱ κατὰ τὴν χώραν, τοσοῦτους τε εἶναι τοὺς ἐν τῷ
Neuerungen zu machen wollend alle die in die Gegend, so viele auch zu sein die in dem
πολιτεύματι τὸ πλῆθος ὥστ' εἶναι κρείττους πάντων τούτων ἓν τι τῶν ἀδυνάτων ἐστίν.
Gemeinwesen die Menge so dass zu sein stärker aller dieser eines etwas der Unmöglichen ist.
ἀλλὰ μὴν ὅτι γε δεῖ τοὺς ἄρχοντας διαφέρειν τῶν ἀρχομένων, ἀναμφισβήτητον. πῶς οὖν
aber freilich dass ja muss die Herrschenden sich unterscheiden der Beherrschten, unbestritten. wie nun
ταῦτ' ἔσται καὶ πῶς μεθέξουσι, δεῖ σκέψασθαι τὸν νομοθέτην. εἴρηται δὲ
dieses wird sein und wie werden teilhaben, muss untersuchen zu den Gesetzgeber. ist gesagt worden aber
πρότερον περὶ αὐτοῦ. ἡ γὰρ φύσις δέδωκε τὴν διαίρεσιν ποιήσασα αὐτὸ τὸ γένει
früher über seiner. die denn Natur hat gegeben die Teilung gemacht habend selbst das nach Gattung
ταῦτό τὸ μὲν νεώτερον τὸ δὲ πρεσβύτερον, ὧν τοῖς μὲν ἄρχεσθαι πρέπει τοῖς δ'
dasselbe das zwar jünger das aber älter, deren den zwar beherrscht zu werden geziemt den aber

ἄρχειν· ἀγανακτεῖ δὲ οὐδεὶς καθ' ἡλικίαν ἀρχόμενος, οὐδὲ νομίζει εἶναι κρείττων,
herrschen zu· ist unwillig aber niemand nach Alter beherrscht werdend, auch nicht meint zu sein besser,
ἄλλως τε καὶ μέλλων ἀντιλαμβάνειν τοῦτον τὸν ἔρανον ὅταν τύχη τῆς
anders auch und im Begriff seiend entgegen zu nehmen diesen den Anteil wenn immer treffe der
ἰκνουμένης ἡλικίας. ἔστι μὲν ἄρα ὡς τοὺς αὐτοὺς ἄρχειν καὶ ἄρχεσθαι
heran kommenden Alters. es ist zwar also dass die selben herrschen zu und beherrscht zu werden
φατέον, ἔστι δὲ ὡς ἑτέρους. ὥστε καὶ τὴν
zu sagen, es ist aber dass andere. so dass auch die

St. 1333a

παιδείαν ἔστιν ὡς τὴν αὐτὴν ἀναγκαῖον, ἔστιδ' ὡς ἑτέραν εἶναι. τὸν τε γὰρ
Erziehung es ist dass die selbe notwendig, es ist aber dass andere zu sein. den auch denn
μέλλοντα καλῶς ἄρχειν ἀρχθῆναι φασὶ δεῖν πρῶτον. (ἔστι δὲ ἀρχή,
zukünftig seienden gut zu herrschen beherrscht werden zu sein sagen müssen zuerst. (es ist aber Herrschaft,
καθάπερ ἐν τοῖς πρώτοις εἴρηται λόγοις, ἡ μὲν τοῦ ἄρχοντος χάριν ἡ δὲ τοῦ
so wie in den ersten ist gesagt worden Reden, die zwar des Herrschers willen die aber des
ἀρχομένου. τούτων δὲ τὴν μὲν δεσποτικὴν εἶναί φαμεν, τὴν δὲ τῶν ἐλευθέρων.
Beherrschten. dieser aber die zwar despotische zu sein sagen wir, die aber der Freien.
διαφέρει δ' ἕνια τῶν ἐπιταττομένων οὐ τοῖς ἔργοις ἀλλὰ τῷ τίνος ἕνεκα. διὸ
unterscheidet sich aber einiges der angeordneten nicht den Werken sondern dem wessen um willen. deshalb
πολλὰ τῶν εἶναι δοκούντων διακονικῶν ἔργων καὶ τῶν νέων τοῖς ἐλευθέροις καλὸν διακονεῖν·
viele der zu sein scheinenden dienenden Werke und der Jungen den Freien schön zu dienen·
πρὸς γὰρ τὸ καλὸν καὶ τὸ μὴ καλὸν οὐχ οὕτω διαφέρουσιν αἱ πράξεις καθ' αὐτὰς ὡς
auf hin denn das Schöne und das nicht Schöne nicht so unterscheiden sich die Handlungen gemäß sich selbst als
ἐν τῷ τέλει καὶ τῷ τίνος ἕνεκεν.) ἐπεὶ δὲ πολίτου καὶ ἄρχοντος τὴν αὐτὴν ἀρετὴν
in dem Ziel und dem wessen um willen. da aber des Bürgers und des Herrschers die selbe Tugend
εἶναί φαμεν καὶ τοῦ ἀρίστου ἀνδρός, τὸν δ' αὐτὸν ἀρχόμενον τε δεῖν γίνεσθαι
zu sein sagen wir und des besten Mannes, den aber selben beherrscht werdend auch müssen werden zu
πρότερον καὶ ἄρχοντα ὕστερον, τοῦτ' ἂν εἴη τῷ νομοθέτῃ πραγματευτέον, ὅπως ἄνδρες ἀγαθοὶ
früher und Herrscher später, dies wohl wäre dem Gesetzgeber zu behandeln, damit Männer gute
γίγνωνται, καὶ διὰ τίνων ἐπιτηδευμάτων, καὶ τί τὸ τέλος τῆς ἀρίστης ζωῆς. διήρηται δὲ δύο
werden, und durch welcher Übungen, und was das Ziel der besten Lebens. ist geteilt aber zwei
μέρη τῆς ψυχῆς, ὧν τὸ μὲν ἔχει λόγον καθ' αὐτό, τὸ δ' οὐκ ἔχει μὲν καθ'
Teile der Seele, deren das zwar hat Vernunft Rede gemäß sich selbst, das aber nicht hat zwar gemäß
αὐτὸ λόγῳ δ' ὑπακούειν δυνάμενον· ὧν φαμεν τὰς ἀρετὰς εἶναι καθ' ἃς
sich selbst der Vernunft aber zu gehorchen fähig seiend· deren sagen wir die Tugenden zu sein gemäß welchen
ἀνὴρ ἀγαθὸς λέγεται πως. τούτων δὲ ἐν ποτέρῳ μᾶλλον τὸ τέλος, τοῖς μὲν οὕτω
Mann gut wird genannt irgendwie. dieser aber in welchem mehr das Ziel, den zwar so
διαιροῦσιν ὡς ἡμεῖς φαμεν οὐκ ἄδηλον πῶς λεκτέον. αἰεὶ γὰρ τὸ χεῖρον τοῦ βελτίονος
teilenden wie wir sagen wir nicht unklar wie zu sagen. immer denn das das Schlechtere des Besseren
ἔστιν ἕνεκεν, καὶ τοῦτο φανερόν ὁμοίως ἐν τε τοῖς κατὰ τέχνην καὶ τοῖς κατὰ φύσιν·
ist um willen, und dies offenkundig ebenso in auch den gemäß Kunst und den gemäß Natur·
βέλτιον δὲ τὸ λόγον ἔχον. διήρηται τε διχῇ, καθ' ὅνπερ εἰώθαμεν τρόπον διαιεῖν·
besser aber das Vernunft habend. ist geteilt auch zweifach, gemäß welchem eben sind gewohnt Weise zu teilen·
ὁ μὲν γὰρ πρακτικὸς ἔστι λόγος ὁ δὲ θεωρητικὸς. ὡσαύτως οὖν ἀνάγκη διηρῆσθαι καὶ
der zwar denn praktisch ist Vernunft der aber theoretisch. ebenso nun Notwendigkeit geteilt zu sein auch
τοῦτο τὸ μέρος δηλονότι. καὶ τὰς πράξεις δ' ἀνάλογον ἐροῦμεν ἔχειν, καὶ δεῖ τὰς τοῦ
dies das Teil offenkundig. und die Handlungen aber entsprechend werden sagen zu haben, und muss die des
φύσει βελτίονος αἰρετωτέρας εἶναι τοῖς δυναμένοις τυγχάνειν ἢ πασῶν ἢ τοῖν δυοῖν·
von Natur des Besseren wählenswerter zu sein den können den zu erreichen als aller oder der beiden·
αἰεὶ γὰρ ἐκάστω τοῦθ' αἰρετώτατον οὐ τυχεῖν ἔστιν ἀκροτάτου. διήρηται δὲ καὶ
immer denn jedem dies am wünschenswertesten dessen zu erlangen ist des Höchsten. ist geteilt aber auch
πᾶς ὁ βίος εἰς ἀσχολίαν καὶ σχολὴν καὶ εἰς πόλεμον καὶ εἰρήνην, καὶ τῶν πρακτῶν τὰ μὲν
ganz der Leben in Beschäftigung und Muße und in Krieg und Frieden, und der praktischen die zwar
εἰς τὰ ἀναγκαῖα καὶ χρήσιμα τὰ δὲ εἰς τὰ καλά. περὶ ὧν ἀνάγκη τὴν αὐτὴν αἵρεσιν
in die Notwendigen und Nützlichen die aber in die Schönen. über deren Notwendigkeit die selbe Wahl
εἶναι καὶ τοῖς τῆς ψυχῆς μέρεσι καὶ ταῖς πράξεσιν αὐτῶν, πόλεμον μὲν εἰρήνης χάριν,
zu sein auch den der Seele Teilen und den Handlungen ihrer, Krieg zwar des Friedens um willen,
ἀσχολίαν δὲ σχολῆς, τὰ δ' ἀναγκαῖα καὶ χρήσιμα τῶν καλῶν ἕνεκεν. πρὸς πάντα μὲν
Beschäftigung aber der Muße, die aber Notwendigen und Nützlichen der Schönen um willen. hinsichtlich alles zwar

τοῖνυν τῷ πολιτικῷ βλέποντι νομοθετητέον, καὶ κατὰ τὰ μέρη τῆς ψυχῆς καὶ κατὰ τὰς
nun denn dem Politischen blickenden zu gesetzgeben, und gemäß die Teile der Seele und gemäß die
πράξεις αὐτῶν, μᾶλλον δὲ πρὸς τὰ βελτίω καὶ τὰ τέλη. τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ περὶ
Handlungen ihrer, mehr aber hin zu die besseren und die Ziele. den denselben aber Weise und über
τοὺς βίους καὶ τὰς τῶν πραγμάτων αἱρέσεις· δεῖ μὲν γὰρ ἀσχολεῖν δύνασθαι καὶ
die Leben und die der der Dinge Wahlen· ist nötig zwar denn beschäftigt sein können und
πολεμεῖν,
Krieg führen,

St. 1333b

μᾶλλον δ' εἰρήνην ἄγειν καὶ σχολάζειν, καὶ τὰναγκαῖα καὶ τὰ χρήσιμα δὲ πράττειν, τὰ δὲ
mehr aber Frieden führen und Muße haben, und die notwendigen und die nützlichen aber tun, die aber
καλὰ δεῖ μᾶλλον. ὥστε πρὸς τοὺτους τοὺς σκοποὺς καὶ παῖδας ἔτι ὄντας παιδευτέον καὶ
schönen ist nötig mehr. so dass hin zu diese die Ziele und Kinder noch seiend zu erziehend und
τὰς ἄλλας ἡλικίας, ὅσαι δέονται παιδείας. οἱ δὲ νῦν ἄριστα δοκοῦντες
die andere Alters stufen, welche bedürfen der Erziehung. die aber jetzt am besten scheinend
πολιτεύεσθαι τῶν Ἑλλήνων, καὶ τῶν νομοθετῶν οἱ ταύτας καταστήσαντες τὰς πολιτείας,
sich politisch betätigen der Griechen, und der Gesetz geber die diese eingerichtet habend die Verfassungen,
οὔτε πρὸς τὸ βέλτιστον τέλος φαίνονται συντάξαντες τὰ περὶ τὰς πολιτείας οὔτε πρὸς πάσας
weder hin zu das beste Ziel scheinen geordnet habend die über die Verfassungen weder hin zu alle
τὰς ἀρετὰς τοὺς νόμους καὶ τὴν παιδείαν, ἀλλὰ φορτικῶς ἀπέκλιναν πρὸς τὰς χρήσιμους εἶναι
die Tugenden die Gesetze und die Erziehung, sondern plump lenkten ab hin zu die nützlichen zu sein
δοκούσας καὶ πλεονεκτικωτέρας. παραπλησίως δὲ τούτοις καὶ τῶν ὕστερόν τινες
scheinend und habgieriger. ähnlich aber diesen und der später einige
γραψάντων ἀπεφάναντο τὴν αὐτὴν δόξαν· ἐπαινοῦντες γὰρ τὴν Λακεδαιμονίων πολιτείαν
geschrieben habenden bekundeten die gleiche Meinung· lobend denn die der Lakedaimonier Verfassung
ἄγανται τοῦ νομοθέτου τὸν σκοπόν, ὅτι πάντα πρὸς τὸ κρατεῖν καὶ πρὸς πόλεμον
bewundern des Gesetz gebers den Zweck, dass alles hin zu das herrschen und für Krieg
ἐνομοθέτησεν. ἃ καὶ κατὰ τὸν λόγον ἐστὶν εὐέλεγκτα καὶ τοῖς ἔργοις ἐξελέλεγκται νῦν.
gesetz gab. welche auch gemäß dem Argument ist leicht widerlegbar und den Taten ist widerlegt jetzt.
ὥσπερ γὰρ οἱ πλείστοι τῶν ἀνθρώπων ζηλοῦσι τὸ πολλῶν δεσπόζειν, ὅτι πολλὴ χορηγία
so wie denn die meisten der Menschen eifern das vieler despotisch herrschen, weil viel Ausstattung
γίγνεται τῶν εὐτυχημάτων, οὕτω καὶ Θίβρων ἀγάμενος φαίνεται τὸν τῶν Λακώνων νομοθέτην,
entsteht der Glücks fälle, so auch Thibron bewundernd scheint den der Lakedaimonier Gesetz geber,
καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστος τῶν γραφόντων περὶ τῆς πολιτείας αὐτῶν, ὅτι διὰ τὸ γεγυμνάσθαι πρὸς
und der anderen jeder der schreibenden über die Verfassung ihrer, dass wegen des geübt sein für
τοὺς κινδύνους πολλῶν ἦρχον· καίτοι δῆλον ὡς ἐπειδὴ νῦν γε οὐκέτι ὑπάρχει τοῖς
die Gefahren vieler herrschten· und doch klar dass da jetzt ja nicht mehr vorhanden ist den
Λάκωσι τὸ ἄρχειν, οὐκ εὐδαίμονες, οὐδ' ὁ νομοθέτης ἀγαθός. ἔστι δὲ τοῦτο γελοῖον,
Lakonen das zu herrschen, nicht glückselige, und nicht der Gesetz geber gut. es ist aber dies lächerlich,
εἰ μένοντες ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ, καὶ μηδενὸς ἐμποδίζοντος πρὸς τὸ χρῆσθαι τοῖς νόμοις,
wenn bleibend in den Gesetzen seines, und niemandes hindernd für das sich bedienen der Gesetze,
ἀποβεβλήκασι τὸ ζῆν καλῶς. οὐκ ὀρθῶς δ' ὑπολαμβάνουσιν οὐδὲ περὶ τῆς ἀρχῆς ἣν δεῖ
haben abgeworfen das Leben gut. nicht richtig aber nehmen an noch über die Herrschaft welche muss
τιμῶντα φαίνεσθαι τὸν νομοθέτην· τοῦ γὰρ δεσποτικῶς ἄρχειν ἢ τῶν ἐλευθέρων ἀρχὴ
ehrend zu scheinen den Gesetz geber· als denn despotisch zu herrschen die der freien Herrschaft
καλλίων καὶ μᾶλλον μετ' ἀρετῆς. ἔτι δὲ οὐ διὰ τοῦτο δεῖ τὴν πόλιν εὐδαίμονα νομίζειν καὶ
edler und mehr mit Tugend. noch aber nicht wegen dies muss die Stadt glücklich halten und
τὸν νομοθέτην ἐπαινεῖν, ὅτι κρατεῖν ἥσκησεν ἐπὶ τὸ τῶν πέλας ἄρχειν· ταῦτα γὰρ
den Gesetz geber zu loben, weil zu herrschen übte auf hin das der Nachbarn zu herrschen· diese denn
μεγάλην ἔχει βλάβην. δῆλον γὰρ ὅτι καὶ τῶν πολιτῶν τῷ δυναμένῳ τοῦτο πειρατέον
großen hat Schaden. klar denn dass auch der Bürger dem könnenden dies zu versuchen
διώκειν, ὅπως δύνηται τῆς οἰκείας πόλεως ἄρχειν· ὅπερ ἐγκαλοῦσιν οἱ Λάκωνες
zu verfolgen, damit könne der eigenen Stadt zu herrschen· was gerade werfen vor die Lakonen
Παυσανίᾳ τῷ βασιλεῖ, καίπερ ἔχοντι τηλικαύτην τιμὴν. οὔτε δὲ πολιτικὸς τῶν τοιούτων λόγων
Pausanias dem König, obwohl habend so große Ehre. weder ja politisch der solchen Reden
καὶ νόμων οὐθὲς οὔτε ὠφέλιμος οὔτε ἀληθής ἐστίν. ταῦτα γὰρ ἄριστα καὶ ἰδία καὶ
und Gesetze keiner weder nützlich noch wahr ist. die selben denn beste sowohl privat als auch
κοινῇ, τὸν τε νομοθέτην ἐμποιεῖν δεῖ ταῦτα ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀνθρώπων· τὴν τε τῶν
gemeinsam, den und Gesetz geber ein prägen muss diese den Seelen der Menschen· die und der

πολεμικῶν ἄσκησιν οὐ τούτου χάριν δεῖ μελετᾶν, ἵνα καταδουλώσωνται τοὺς ἀναξίους, ἀλλ’
 kriegnerischen Übung nicht dessen wegen muss üben, damit versklaven die Unwürdigen, sondern
 ἵνα πρῶτον μὲν αὐτοὶ μὴ δουλεύσωσιν ἑτέροις, ἔπειτα ὅπως ζητῶσι τὴν ἡγεμονίαν τῆς
 damit zuerst zwar sie selbst nicht dienen anderen, dann damit suchen die Führung der

St. 1334a

ὠφελείας ἔνεκα τῶν ἀρχομένων, ἀλλὰ μὴ πάντων δεσποτείας· τρίτον δὲ τὸ δεσπόζειν
 Nutzen um willen der Beherrschten, sondern nicht aller Despotie· drittens aber das despotisch herrschen
 τῶν ἀξίων δουλεύειν. ὅτι δὲ δεῖ τὸν νομοθέτην μᾶλλον σπουδάζειν ὅπως καὶ τὴν περὶ τὰ
 der Würdigen zu dienen. dass aber muss der Gesetz geber mehr sich befließen damit sowohl die über die
 πολεμικὰ καὶ τὴν ἄλλην νομοθεσίαν τοῦ σχολάζειν ἔνεκεν τάξῃ καὶ τῆς εἰρήνης,
 kriegnerischen als auch die andere Gesetz gebung des Muße habens um willen ordne und des Friedens,
 μαρτυρεῖ τὰ γινόμενα τοῖς λόγοις. αἱ γὰρ πλείσται τῶν τοιούτων πόλεων πολεμοῦσαι μὲν
 bezeugt die geschehenden den Argumenten. die denn meisten der solchen Städte Krieg führend zwar
 σώζονται, κατακτησάμεναι δὲ τὴν ἀρχὴν ἀπόλλυνται. τὴν γὰρ βαφὴν ἀνιᾶσιν, ὥσπερ ὁ
 retten sich, erobert habend aber die Herrschaft gehen zugrunde. die denn Härte lösen auf, so wie der
 σίδηρος, εἰρήνην ἄγοντες. αἴτιος δ’ ὁ νομοθέτης οὐ παιδεύσας δύνασθαι σχολάζειν. ἐπεὶ
 Stahl, Frieden führend. schuld aber der Gesetz geber nicht erzogen habend können Muße haben. da ja
 δὲ τὸ αὐτὸ τέλος εἶναι φαίνεται καὶ κοινῇ καὶ ἰδίᾳ τοῖς ἀνθρώποις, καὶ τὸν αὐτὸν
 aber das gleiche Ziel zu sein scheint sowohl gemeinsam als auch privat den Menschen, und den selben
 ὅρον ἀναγκαῖον εἶναι τῷ τε ἀρίστῳ ἀνδρὶ καὶ τῇ ἀρίστῃ πολιτείᾳ, φανερόν ὅτι δεῖ τὰς εἰς
 Maßstab notwendig zu sein dem und besten Mann und der besten Verfassung, offenkundig dass muss die in
 τὴν σχολὴν ἀρετὰς ὑπάρχειν· τέλος γάρ, ὥσπερ εἴρηται πολλάκις, εἰρήνη μὲν πολέμου
 die Muße Tugenden vorhanden sein· das Ziel denn, so wie ist gesagt oft, Friede zwar des Krieges
 σχολὴ δ’ ἀσχολίας. χρήσιμοι δὲ τῶν ἀρετῶν εἰσι πρὸς τὴν σχολὴν καὶ διαγωγὴν ὧν
 Muße aber der Beschäftigung. nützlich aber der Tugenden sind für die Muße und Lebensführung deren
 τε ἐν τῇ σχολῇ τὸ ἔργον καὶ ὧν ἐν τῇ ἀσχολίᾳ. δεῖ γὰρ πολλὰ τῶν ἀναγκαιῶν
 und in der Muße das Werk und derer in der Beschäftigung. muss denn vieles der notwendigen
 ὑπάρχειν ὅπως ἐξῇ σχολάζειν· διὸ σῶφρονα τὴν πόλιν εἶναι προσήκει καὶ
 vorhanden sein damit möglich sei Muße zu haben· daher besonnen die Stadt zu sein geziemt und
 ἀνδρείαν καὶ καρτερικὴν· κατὰ γὰρ τὴν παροιμίαν, οὐ σχολὴ δούλοις, οἱ δὲ μὴ δυνάμενοι
 Tapferkeit und standhaft· gemäß denn dem Sprichwort, nicht Muße Sklaven, die aber nicht könnenden
 κινδυνεύειν ἀνδρείως δοῦλοι τῶν ἐπιόντων εἰσίν. ἀνδρείας μὲν οὖν καὶ καρτερίας
 Gefahr laufen tapfer Sklaven der heran kommenden sind. der Tapferkeit zwar nun und der Standhaftigkeit
 δεῖ πρὸς τὴν ἀσχολίαν, φιλοσοφίας δὲ πρὸς τὴν σχολήν, σωφροσύνης δὲ καὶ
 ist nötig hin zu die Beschäftigung, der Philosophie aber hin zu die Muße, der Besonnenheit aber und
 δικαιοσύνης ἐν ἀμφοτέροις τοῖς χρόνοις, καὶ μᾶλλον εἰρήνην ἄγουσι καὶ σχολάζουσιν· ὁ μὲν
 der Gerechtigkeit in beiden den Zeiten, und mehr Frieden führen und Muße haben· der zwar
 γὰρ πόλεμος ἀναγκάζει δικαίους εἶναι καὶ σωφρονεῖν, ἡ δὲ τῆς εὐτυχίας ἀπόλαυσις καὶ τὸ
 denn Krieg zwingt Gerechte zu sein und besonnen sein, die aber der des Glücks Genuss und das
 σχολάζειν μετ’ εἰρήνης ὑβριστὰς ποιεῖ μᾶλλον. πολλῆς οὖν δεῖ δικαιοσύνης καὶ πολλῆς
 Muße haben mit des Friedens Übermütige macht mehr. vieler nun bedarf der Gerechtigkeit und vieler
 σωφροσύνης τοὺς ἄριστα δοκοῦντας πράττειν καὶ πάντων τῶν μακαριζομένων
 der Besonnenheit die am besten scheinenden handeln und aller der gepriesen werdenden
 ἀπολαύοντας, οἷον εἴ τινές εἰσιν, ὥσπερ οἱ ποιηταὶ φασιν, ἐν μακάρων νήσοις·
 genießend, zum Beispiel wenn einige sind, gleichwie die Dichter sagen, in der Seligen Inseln·
 μάλιστα γὰρ οὗτοι δεήσονται φιλοσοφίας καὶ σωφροσύνης καὶ δικαιοσύνης,
 am meisten denn diese werden bedürfen der Philosophie und der Besonnenheit und der Gerechtigkeit,
 ὅσω μᾶλλον σχολάζουσιν ἐν ἀφθονίᾳ τῶν τοιούτων ἀγαθῶν. διότι μὲν οὖν τὴν μέλλουσαν
 um wie viel mehr Muße haben in Überfluss der solchen Güter. weil zwar nun die künftig seiende
 εὐδαιμονήσειν καὶ σπουδαῖαν ἔσεσθαι πόλιν τούτων δεῖ τῶν ἀρετῶν μετέχειν,
 glückselig sein werden und tüchtige sein werden Stadt dieser ist nötig der Tugenden teilzuhaben,
 φανερόν. αἰσχροῦ γὰρ ὄντος μὴ δύνασθαι χρῆσθαι τοῖς ἀγαθοῖς, ἔτι μᾶλλον τὸ μὴ
 offenkundig. des Schändlichen denn seienden nicht können gebrauchen den Gütern, noch mehr das nicht
 δύνασθαι ἐν τῷ σχολάζειν χρῆσθαι, ἀλλ’ ἀσχολοῦντας μὲν καὶ πολεμοῦντας φαίνεσθαι
 können in dem Muße haben sich bedienen, sondern beschäftigt seiende zwar und kriegführende erscheinen
 ἀγαθοῦς, εἰρήνην δ’ ἄγοντας καὶ σχολάζοντας ἀνδραποδώδεις. διὸ δεῖ μὴ καθάπερ ἡ
 gute, Frieden aber führende und Muße habende sklavenartig. deshalb ist nötig nicht gleichwie die
 Λακεδαιμονίων πόλις τὴν ἀρετὴν ἀσκεῖν. ἐκεῖνοι μὲν γὰρ οὐ ταύτη διαφέρουσι τῶν ἄλλων,
 der Lakedaimonier Stadt die Tugend üben. jene zwar denn nicht hierin unterscheiden sich der anderen,

St. 1334b

τῷ μὴ νομίζειν ταῦτὰ τοῖς ἄλλοις μέγιστα τῶν ἀγαθῶν, ἀλλὰ τῷ γίνεσθαι ταῦτα
durch das nicht meinen dieselben den anderen größte der Güter, sondern durch das werden diese
μᾶλλον διὰ τινὸς ἀρετῆς· ἐπεὶ δὲ μείζω τε ἀγαθὰ ταῦτα καὶ τὴν ἀπόλαυσιν τὴν τούτων ἢ
mehr durch einer Tugend· da aber größere auch gute diese und den Genuss den dieser als
τὴν τῶν ἀρετῶν καὶ ὅτι δι' αὐτὴν φανερόν ἐκ τούτων· πῶς δὲ καὶ διὰ τίνων ἔσται,
den der Tugenden [[und dass]]. [[um ihrer selbst]] offenkundig aus diesen· wie aber auch durch welcher wird sein,
τοῦτο δὲ θεωρητέον. τυγχάνομεν δὲ διηρημένοι πρότερον ὅτι φύσεως καὶ ἔθους
dies ja zu betrachten. wir treffen ja geteilt worden seiend zuvor dass der Natur und der Gewohnheit
καὶ λόγου δεῖ. τούτων δὲ ποίους μὲν τινὰς εἶναι χρὴ τὴν φύσιν, διώρισται
und der Vernunft Rede bedarf. dieser aber welche zwar einige zu sein es bedarf die Natur, ist abgegrenzt
πρότερον, λοιπὸν δὲ θεωρῆσαι πότερον παιδευτέοι τῷ λόγῳ πρότερον ἢ τοῖς
zuvor, übrig aber zu untersuchen ob zu erziehend dem der Vernunft Rede zuvor oder den
ἔθεσιν. ταῦτα γὰρ δεῖ πρὸς ἄλληλα συμφωνεῖν συμφωνίαν τὴν ἀρίστην·
Gewohnheiten. dieses denn ist nötig gegenüber einander überein stimmen Übereinstimmung die beste·
ἐνδέχεται γὰρ διημαρτηκέναι τὸν λόγον τῆς βελτίστης ὑποθέσεως, καὶ διὰ τῶν
es ist möglich denn verfehlt zu haben den Logos Vernunft der besten Voraussetzung, und durch der
ἔθων ὁμοίως ἦχθαι. φανερόν δὲ τοῦτό γε πρῶτον μὲν, καθάπερ ἐν τοῖς ἄλλοις, ὡς
Gewohnheiten gleichermaßen geführt sein. offenkundig ja dies ja zuerst zwar, gleichwie in den anderen, wie
ἡ γένεσις ἀπ' ἀρχῆς ἐστὶ καὶ τὸ τέλος ἀπὸ τινος ἀρχῆς ἄλλου τέλους, ὁ δὲ λόγος
die Entstehung von Anfangs ist und das Ziel von eines Anfangs anderen Zieles, der aber Logos Vernunft
ἡμῖν καὶ ὁ νοῦς τῆς φύσεως τέλος, ὥστε πρὸς τούτους τὴν γένεσιν καὶ τὴν τῶν
uns und der Geist Verstand der Natur Ziel, so dass gegenüber diesen die Entstehung und die der
ἔθων δεῖ παρασκευάζειν μελέτην· ἔπειτα ὥσπερ ψυχὴ καὶ σῶμα δύο ἐστίν, οὕτω καὶ τῆς
Gewohnheiten ist nötig vorzubereiten Übung· dann wie Seele und Körper zwei ist, so auch der
ψυχῆς ὁρῶμεν δύο μέρη, τὸ τε ἄλογον καὶ τὸ λόγον ἔχον, καὶ τὰς ἑξῆς τὰς τούτων
Seele sehen wir zwei Teile, das auch unvernünftig und das Vernunft Wort habend, und die Habits die dieser
δύο τὸν ἀριθμόν, ὧν τὸ μὲν ἐστὶν ὄρεξις τὸ δὲ νοῦς, ὥσπερ δὲ τὸ σῶμα πρότερον
zwei die Zahl, deren das zwar ist Streben das aber Geist Verstand, gleichwie aber der Körper zuvor
τῇ γενέσει τῆς ψυχῆς, οὕτω καὶ τὸ ἄλογον τοῦ λόγον ἔχοντος. φανερόν δὲ καὶ
der Entstehung der Seele, so auch das Unvernünftige des Vernunft Wort Habenden. offenkundig aber auch
τοῦτο· θυμὸς γὰρ καὶ βούλησις, ἔτι δὲ ἐπιθυμία, καὶ γενομένοις εὐθὺς ὑπάρχει τοῖς
dies· Mut Zorn denn und Wille, noch aber Begierde, und geworden seienden sofort ist vorhanden den
παιδίοις, ὁ δὲ λογισμὸς καὶ ὁ νοῦς προϊούσιν ἐγγίγνεσθαι πέφυκεν. διὸ
Kindern, der aber Überlegung und der Geist Verstand fort schreitenden entstehen ist von Natur. deshalb
πρῶτον μὲν τοῦ σώματος τὴν ἐπιμέλειαν ἀναγκαῖον εἶναι προτέραν ἢ τὴν τῆς ψυχῆς, ἔπειτα
zuerst zwar des Körpers die Fürsorge notwendig zu sein früher als die der Seele, dann
τὴν τῆς ὀρέξεως, ἕνεκα μέντοι τοῦ νοῦ τὴν τῆς ὀρέξεως, τὴν δὲ τοῦ σώματος τῆς ψυχῆς.
die der Begierde, um willen freilich des Geistes die der Begierde, die aber des Körpers der Seele.
εἵπερ οὖν ἀπ' ἀρχῆς τὸν νομοθέτην ὁρᾶν δεῖ ὅπως βέλτιστα τὰ σώματα γένηται τῶν
wenn wirklich nun von Anfangs den Gesetzgeber sehen ist nötig damit best die Körper werde der
τρεφομένων, πρῶτον μὲν ἐπιμελητέον περὶ τὴν σύζευξιν, πότε καὶ ποίους τινὰς ὄντας χρὴ
Genährten, zuerst zwar zu pflegen über die Verbindung, wann und welche einige seiend es bedarf
ποιεῖσθαι πρὸς ἀλλήλους τὴν γαμικὴν ὁμιλίαν. δεῖ δ' ἀποβλέποντα νομοθετεῖν
sich zu verbinden zu einander die eheliche Gemeinschaft. ist nötig aber den Blick richtend zu gesetzgeben
ταύτην τὴν κοινωνίαν πρὸς αὐτοὺς τε καὶ τὸν τοῦ ζῆν χρόνον, ἵνα συγκαταβαίνωσι
diese die Gemeinschaft gegenüber ihnen und und den des leben Zeit, damit zusammen zu schreiten
ταῖς ἡλικίαις ἐπὶ τὸν αὐτὸν καιρὸν καὶ μὴ διαφωνῶσιν αἱ δυνάμεις τοῦ μὲν ἔτι
den Lebensaltern auf den gleichen rechten Zeitpunkt und nicht uneins seien die Kräfte des zwar noch
δυναμένου γεννᾶν τῆς δὲ μὴ δυναμένης, ἢ ταύτης μὲν τοῦ δ' ἀνδρὸς μή (ταῦτα γὰρ ποιεῖ
könnenden zeugen der aber nicht könnenden, oder dieser zwar des aber Mannes nicht (dieses denn macht
καὶ στάσεις πρὸς ἀλλήλους καὶ διαφοράς)· ἔπειτα καὶ πρὸς τὴν τῶν τέκνων διαδοχὴν,
auch Spaltungen gegen einander und Unterschiede)· dann auch hinsichtlich die der Kinder Folge,
δεῖ γὰρ οὕτε λίαν ὑπολείπεσθαι ταῖς ἡλικίαις τὰ τέκνα τῶν πατέρων (ἀνόνητος γὰρ τοῖς
ist nötig denn weder allzu zurückzubleiben den Lebensaltern die Kinder der Väter (unnützlich denn den
μὲν πρεσβυτέροις ἢ χάρις παρὰ τῶν τέκνων, ἢ δὲ παρὰ τῶν
zwar Älteren die Gunst von der Kinder, die aber von den

St. 1335a

πατέρων βοήθεια τοῖς τέκνοις), οὔτε λίαν πάρεγγυς εἶναι (πολλὴν γὰρ ἔχει δυσχέρειαν· ἢ τε
der Väter Hilfe den Kindern), weder allzu zu nah zu sein (viel denn hat Schwierigkeit· die und
γὰρ αἰδῶς ἥττον ὑπάρχει τοῖς τοιούτοις ὥσπερ ἡλικιώταις καὶ περὶ τὴν
denn Scham weniger ist vorhanden den solchen gleichwie den Gleichaltrigen und hinsichtlich der
οἰκονομίαν ἐγκληματικὸν τὸ πάρεγγυς)· ἔτι δ', ὅθεν ἀρχόμενοι δεῦρο μετέβημεν, ὅπως
Haus verwaltung vorwurfs würdig das Zu nahe)· noch aber, wovon her anfangend hierher über gingen, damit
τὰ σώματα τῶν γεννωμένων ὑπάρχη πρὸς τὴν τοῦ νομοθέτου βούλησιν. σχεδὸν δὲ
die Körper der gezeugt werdenden vorhanden sei gemäß der des Gesetz gebers Willen. fast ja
πάντα ταῦτα συμβαίνει κατὰ μίαν ἐπιμέλειαν. ἐπεὶ γὰρ ὠρίσται τέλος τῆς γεννήσεως ὡς ἐπὶ
alles dieses sich ereignet gemäß einer Fürsorge. da denn ist abgegrenzt Ziel der Erzeugung wie auf
τὸ πλεῖστον εἰπεῖν ἀνδράσι μὲν ὁ τῶν ἐβδομήκοντα ἐτῶν ἀριθμὸς ἔσχατος, πεντήκοντα
das Meiste zu sagen den Männern zwar der der siebzig der Jahre Zahl letzte, fünfzig
δὲ γυναιξί, δεῖ τὴν ἀρχὴν τῆς συζεύξεως κατὰ τὴν ἡλικίαν εἰς τοὺς χρόνους καταβαίνειν
aber den Frauen, muss den Anfang der Verbindung gemäß der Lebensalter in die Zeiten hinab zu gehen
τούτους. ἔστι δ' ὁ τῶν νέων συνδυασμὸς φαῦλος πρὸς τὴν τεκνοποιίαν· ἐν γὰρ πᾶσι
diese. ist aber der der Jungen Zusammenfügung schlecht für die Kinderzeugung· in denn allen
ζῴοις ἀτελεῖ τὰ τῶν νέων ἔκγονα, καὶ θηλυτόκα μᾶλλον καὶ μικρὰ τὴν
Tieren unvollständig die der Jungen Nachkommenschaft, und weiblich gebärend mehr und klein die
μορφήν, ὥστ' ἀναγκαῖον ταῦτ' οὗτο συμβαίνειν καὶ ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων. τεκμήριον δέ· ἐν
Gestalt, so dass notwendig dasselbe dies zu geschehen auch bei den Menschen. Beweis aber· in
ὄσαις γὰρ τῶν πόλεων ἐπιχωριάζεται τὸ νέους συzeugνύναι καὶ νέας, ἀτελεῖς καὶ μικροὶ
so vielen denn der Städte ist orts üblich das Jünglinge zu verheiraten und Mädchen, unvollständig und klein
τὰ σώματά εισιν. ἔτι δὲ ἐν τοῖς τόκοις αἱ νέαι πονοῦσιν τε μᾶλλον καὶ διαφθείρονται
die Körper sind. noch aber bei den Geburten die jungen Frauen leiden und mehr auch gehen zugrunde
πλείους· διὸ καὶ τὸν χρησμὸν γενέσθαι τινὲς φασὶ διὰ τοιαύτην αἰτίαν τοῖς
mehrere· deshalb auch den Orakel spruch gegeben worden sein einige sagen wegen solcher Ursache den
Τροιζηνίοις, ὡς πολλῶν διαφθειρομένων διὰ τὸ γαμίσκεσθαι τὰς νεωτέρας, ἀλλ' οὐ πρὸς τὴν
Troezeniern, dass vieler Zugrunde gehender wegen das zu heiraten die Jüngeren, sondern nicht auf die
τῶν καρπῶν κομιδὴν. ἔτι δὲ καὶ πρὸς σωφροσύνην συμφέρει τὰς ἐκδόσεις ποιεῖσθαι
der Früchte Einbringung. noch aber auch für Besonnenheit nützt die Verheiratungen zu machen
πρεσβυτέραις· ἀκολαστότεραι γὰρ εἶναι δοκοῦσι νέαι χρησάμεναι ταῖς συνουσίαις.
bei Älteren· zügelloser denn zu sein scheinen junge Frauen sich bedient habend den Beiwohnungen.
καὶ τὰ τῶν ἀρρένων δὲ σώματα βλάπτεσθαι δοκεῖ πρὸς τὴν αὐξήσιν, ἐὰν ἔτι τοῦ
und die der Männer aber Körper geschädigt zu werden scheint für das Wachstum, wenn noch des
σπέρματος αὐξανομένου ποιῶνται τὴν συνουσίαν· καὶ γὰρ τούτου τις ὠρισμένος χρόνος,
Samens wachsend seienden betreiben die Beiwohnung· auch denn dieser ein abgegrenzter Zeitpunkt,
ὃν οὐχ ὑπερβαίνει πληθύνει ἔτι, [ἢ μικρόν]· διὸ τὰς μὲν ἀρμόττει περὶ τὴν τῶν
welchen nicht überschreitet mehr werdend noch, [oder wenig]· deshalb die zwar passt um die der
ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν ἡλικίαν συzeugνύναι, τοὺς δ' ἑπτὰ καὶ τριάκοντα ἢ μικρόν πρότερον· ἐν
acht zehn der Jahre Alter zu verheiraten, die aber sieben und dreißig oder wenig früher· in
τοσοῦτῳ γὰρ ἀκμάζουσιν τε τοῖς σώμασιν ἢ συzeugξις ἔσται, καὶ πρὸς τὴν παῦλαν τῆς
so weit denn blühen und den Körpern die Verbindung wird sein, und für die Beendigung der
τεκνοποιίας συγκαταβήσεται τοῖς χρόνοις εὐκαίρως· ἔτι δὲ ἡ διαδοχὴ τῶν τέκνων τοῖς
Kinderzeugung mit hinab gehen wird den Zeiten rechtzeitig· noch aber die Nachfolge der Kinder den
μὲν ἀρχομένοις ἔσται τῆς ἀκμῆς, ἐὰν γίγνηται κατὰ λόγον εὐθὺς ἢ γένεσις, τοῖς δὲ ἤδη
zwar beginnen den wird sein der Blüte, wenn geschieht gemäß Maß sogleich die Entstehung, den aber schon
καταλελυμένης τῆς ἡλικίας πρὸς τὸν τῶν ἐβδομήκοντα ἐτῶν ἀριθμόν. περὶ μὲν οὖν τοῦ πότε
aufgelöst seienden der Lebenszeit hin zu den der siebzig Jahre Zahl. über zwar nun des wann
δεῖ ποιεῖσθαι τὴν σύzeugξιν εἴρηται, τοῖς δὲ περὶ τὴν ὥραν χρόνοις δεῖ χρῆσθαι οἷς
muss zu machen die Verbindung ist gesagt, den aber hinsichtlich der Zeit Zeiten muss sich bedienen denen
οἱ πολλοὶ χρῶνται, καλῶς καὶ νῦν ὀρίσαντες χειμῶνος τὴν συναυλίαν ποιεῖσθαι
die vielen sich bedienen, gut und jetzt festgelegt habend des Winters die Zusammenwohnen zu machen
ταύτην. δεῖ δὲ καὶ αὐτοὺς ἤδη θεωρεῖν πρὸς τὴν τεκνοποιίαν τὰ τε παρὰ τῶν ἱατρῶν
diese. muss aber auch sie schon betrachten hinsichtlich die Kinderzeugung die auch von den Ärzten
λεγόμενα καὶ τὰ παρὰ τῶν φυσικῶν· οἳ τε γὰρ ἱατροὶ τοὺς καιροὺς τῶν
Gesagten und die von den Naturforschern· welche auch denn Ärzte die Gelegenheitszeiten der
σωμάτων ἱκανῶς λέγουσι,
Körper hinreichend sagen,

St. 1335b

καὶ περὶ τῶν πνευμάτων οἱ φυσικοί, τὰ βόρεια τῶν νοτίων ἐπαινοῦντες μᾶλλον. ποίων
auch über die Winde die Natur kundigen, die nördlichen der südlichen lobend mehr. welcher Art
δέ τινων τῶν σωμάτων ὑπαρχόντων μάλιστ' ἂν ὄφελος εἴη τοῖς γεννωμένοις, ἐπιστήσας
aber einiger der Körper vorhandenen seienden am meisten wohl Nutzen wäre den Gezeugten, den Kennern
μὲν μᾶλλον λεκτέον ἐν τοῖς περὶ τῆς παιδονομίας, τύπῳ δὲ ἱκανὸν εἰπεῖν καὶ νῦν. οὔτε
zwar mehr zu sagen in den über der Kinder ordnung, im Abriss aber genug zu sagen auch nun. weder
γὰρ ἡ τῶν ἀθλητῶν χρήσιμος ἔξις πρὸς πολιτικὴν εὐεξίαν οὐδὲ πρὸς ὑγίειαν καὶ
denn die der Athleten nützliche Verfassung für politische Gute Befindlichkeit noch für Gesundheit und
τεκνοποιίαν, οὔτε ἡ θεραπευτικὴ καὶ κακοπονητικὴ λίσαν, ἀλλ' ἡ μέση τούτων. πεπονημένην
Kinderzeugung, weder die pflegerische und mühselige allzu, sondern die mittlere dieser. beanspruchte
μὲν οὖν ἔχειν δεῖ τὴν ἔξιν, πεπονημένην δὲ πόνοις μὴ βιαίους, μηδὲ πρὸς ἓνα μόνον,
zwar nun haben muss die Verfassung, beansprucht aber durch nicht gewaltsame, noch auf einen allein,
ὥσπερ ἡ τῶν ἀθλητῶν ἔξις, ἀλλὰ πρὸς τὰς τῶν ἐλευθερίων πράξεις. ὁμοίως δὲ δεῖ
gleichwie die der Athleten Verfassung, sondern für die der Freien Tätigkeiten. gleichermaßen aber muss
ταῦτα ὑπάρχειν ἀνδράσι καὶ γυναιξίν. χρὴ δὲ καὶ τὰς ἐγκύους ἐπιμελεῖσθαι τῶν
dieses vorhanden sein den Männern und den Frauen. es bedarf aber auch die Schwangeren sich kümmern der
σωμάτων, μὴ ῥαθυμούσας μηδ' ἀραιὰ τροφὴ χρωμένας. τοῦτο δὲ ῥάδιον τῷ νομοθέτῃ
Körper, nicht träge seiende noch mit dünner Nahrung sich bedienende. dies aber leicht dem Gesetz geber
ποιῆσαι προστάξαντι καθ' ἡμέραν τινὰ ποιεῖσθαι πορείαν πρὸς θεῶν ἀποθεραπείαν τῶν
zu tun befohlen habenden je Tag irgendeinen zu machen Gang zu Göttern Dienst der
εἰληχότων τὴν περὶ τῆς γενέσεως τιμὴν. τὴν μέντοι διάνοιαν τούναντίον τῶν σωμάτων
empfangen habenden die über der Zeugung Ehre. den jedoch Geist im Gegenteil der Körper
ῥαθυμοτέρως ἀρμόττει διάγειν· ἀπολαύοντα γὰρ φαίνεται τὰ γεννώμενα τῆς ἐχούσης
bequemer passt zu verbringen· genießend denn scheint die Gezeugten der der Habenden
ὥσπερ τὰ φυόμενα τῆς γῆς. περὶ δὲ ἀποθέσεως καὶ τροφῆς τῶν γιγνομένων ἔστω νόμος
gleichwie die Wachsenden der Erde. über aber Aussetzung und Ernährung der Geborenen es sei Gesetz
μηδὲν πεπηρωμένον τρέφειν, διὰ δὲ πλῆθος τέκνων ἡ τάξις τῶν ἐθῶν κωλύη μηθὲν
nichts Verstümmeltes zu erziehen, wegen aber Menge der Kinder die Ordnung der Sitten hindre nichts
ἀποτίθεσθαι τῶν γιγνομένων· ὁρισθῆναι δὲ δεῖ τῆς τεκνοποιίας τὸ πλῆθος, ἂν δέ
auszusetzen der der Geborenen· bestimmt zu werden aber ist nötig der Kinderzeugung das Menge, wenn aber
τισι γίγνηται παρὰ ταῦτα συνδυασθέντων, πρὶν αἰσθῆσιν ἐγγενέσθαι
manchen geschehe entgegen diesen Dingen zusammen verheiratet worden seiend, bevor Wahrnehmung ent stehen
καὶ ζωὴν ἐμποιεῖσθαι δεῖ τὴν ἄμβλωσιν· τὸ γὰρ ὅσιον καὶ τὸ μὴ διωρισμένον τῇ
und Leben bewirken ist nötig die Abtreibung· das denn Erlaubte und das nicht bestimmt seiend der
αἰσθήσει καὶ τῷ ζῆν ἔσται. ἐπεὶ δ' ἡ μὲν ἀρχὴ τῆς ἡλικίας ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ
Wahrnehmung und dem Leben wird sein. da aber die zwar Anfang des Lebensalters dem Mann und der Frau
διώριται, πότε ἄρχεσθαι χρὴ τῆς συζεύξεως, καὶ πόσον χρόνον λειτουργεῖν ἀρμόττει
ist festgelegt, wann zu beginnen ist erforderlich der Verbindung, und wie viel Zeit zu verrichten passt
πρὸς τεκνοποιίαν ὠρίσθω. τὰ γὰρ τῶν πρεσβυτέρων ἔκγονα, καθάπερ τὰ τῶν
zur Kinderzeugung es werde festgesetzt. die denn der Älteren Nachkommen, gleichwie die der
νεωτέρων, ἀτελεῖ γίγνεται καὶ τοῖς σώμασι καὶ ταῖς διανοίαις, τὰ δὲ τῶν γεγηρακότων
Jüngeren, unvollständig werden und den Körpern und den Verständen, die aber der gealterten
ἀσθενῇ· διὸ κατὰ τὴν τῆς διανοίας ἀκμὴν. αὕτη δ' ἐστὶν ἐν τοῖς πλείστοις ἤνπερ τῶν
schwach· deshalb gemäß der des Verstandes Höhepunkt. diese aber ist in den meisten welche eben der
ποιητῶν τινες εἰρήκασιν οἱ μετροῦντες ταῖς ἑβδομάσι τὴν ἡλικίαν, περὶ τὸν χρόνον τὸν
Dichter einige gesagt haben die messend mit den Siebenern Zyklen das Lebensalter, um den Zeitpunkt der
τῶν πεντήκοντα ἐτῶν. ὥστε τέτταρσιν ἢ πέντε ἔτεσιν ὑπερβάλλοντα τὴν ἡλικίαν ταύτην
der fünfzig Jahre. sodass vier oder fünf Jahren über schreitend das Lebensalter dieses
ἀφεῖσθαι δεῖ τῆς εἰς τὸ φανερόν γεννήσεως· τὸ δὲ λοιπὸν ὑγείας χάριν ἢ
ab lassen ist nötig der in die das Offene Geburt· das aber übrige der Gesundheit um willen oder
τινος ἄλλης τοιαύτης αἰτίας φαίνεσθαι δεῖ ποιουμένους τὴν ὁμιλίαν. περὶ δὲ τῆς πρὸς
irgendeiner anderen solchen Ursache zu erscheinen ist nötig machend die Umgang. über aber der zu
ἄλλην ἢ πρὸς ἄλλον, ἔστω μὲν ἀπλῶς μὴ καλὸν ἀπτόμενον φαίνεσθαι μηδαμῇ
einer anderen oder zu einem anderen, es sei zwar einfach nicht gut an fassend zu erscheinen keineswegs
μηδαμῶς, ὅταν ᾗ καὶ προσαγορευθῇ πόσις· περὶ δὲ τὸν χρόνον τὸν τῆς τεκνοποιίας
keinesfalls, wenn immer sei und genannt werde Ehemann· hinsichtlich aber den Zeitpunkt der der Kinderzeugung

St. 1336a

ἐάν τις φαίνεται τοιοῦτόν τι δρῶν, ἀτιμία ζημιούσθω πρεπούση πρὸς τὴν ἀμαρτίαν.
wenn jemand erscheine solches etwas tuend, mit Ehrverlust werde bestraft passend zur die Verfehlung.
γενομένων δὲ τῶν τέκνων οἶσθαι δεῖ μεγάλην εἶναι διαφορὰν πρὸς τὴν τῶν
geworden seienden aber der Kinder meinen ist nötig großen zu sein Unterschied hinsichtlich der der
σωμάτων δύναμιν τὴν τροφήν, ὁποία τις ἂν ᾗ. φαίνεται δὲ διὰ τε τῶν ἄλλων
Körper Kraft die Ernährung, welcher Art irgendeine wohl sei. es zeigt sich aber durch und der anderen
ζῶων ἐπισκοποῦσι, καὶ διὰ τῶν ἐθνῶν οἷς ἐπιμελὲς ἐστὶν ἄγειν εἰς τὴν πολεμικὴν ἔξιν, ἢ
Tiere beobachtenden, und durch der Völker denen wichtig ist zu führen in die kriegерische Haltung, die
τοῦ γάλακτος πλήθουσα τροφή μάλιστ' οἰκεία τοῖς σώμασιν, [ἡ] ἀοινοτέρα δὲ διὰ τὰ
des Milch reichlich seiend Nahrung am meisten geeignet den Körpern, [die] wein ärmer aber wegen der
νοσήματα. ἔτι δὲ καὶ κινήσεις ὅσας ἐνδέχεται ποιῆσθαι τηλικούτων συμφέρει. πρὸς
Krankheiten. noch aber auch Bewegungen so viele wie ist möglich sich zu machen solchen Alters nützt. zum
δὲ τὸ μὴ διαστρέφεσθαι τὰ μέλη δι' ἀπαλότητα χρῶνται καὶ νῦν ἔνια τῶν ἐθνῶν
aber das nicht sich zu ver drehen die Glieder wegen Weichheit gebrauchen und jetzt einiges der Völker
ὀργάνοις τισὶ μηχανικοῖς, ἃ τὸ σῶμα ποιεῖ τῶν τοιούτων ἀστραβές. συμφέρει δ' εὐθὺς καὶ
Werkzeugen einigen mechanischen, welche den Körper macht der solchen standfest. nützt aber sogleich und
πρὸς τὰ ψυχὴ συνεθίζειν ἐκ μικρῶν παίδων· τοῦτο γὰρ καὶ πρὸς ὑγίειαν καὶ πρὸς
für die Kälten an zu gewöhnen von kleinen Kinder· dieses denn und für Gesundheit und für
πολεμικὰς πράξεις εὐχρηστότατον. διὸ παρὰ πολλοῖς ἐστὶ τῶν βαρβάρων ἔθος τοῖς μὲν εἰς
kriegерische Handlungen am brauchbarsten. deshalb bei vielen ist der Barbaren Brauch den zwar in
ποταμὸν ἀποβάπτειν τὰ γιγνόμενα ψυχρόν, τοῖς δὲ σκέπασμα μικρὸν ἀμπίσχειν,
Fluss ein zutauchen die geboren werdenden kalt, den aber Bedeckung klein ein zuhüllen,
οἶον Κελτοῖς. πάντα γὰρ ὅσα δυνατόν ἐθίζειν εὐθὺς ἀρχομένων βέλτιον
zum Beispiel Kelten. alles denn so vieles als möglich an zu gewöhnen sogleich beginnenden besser
ἐθίζειν μὲν, ἐκ προσαγωγῆς δ' ἐθίζειν· εὐφυὲς δ' ἡ τῶν παίδων ἔξις
an zu gewöhnen zwar, aus Hin führung aber an zu gewöhnen· gut veranlagt aber die der Kinder Ver fassung
διὰ θερμότητα πρὸς τὴν τῶν ψυχρῶν ἄσκησιν. περὶ μὲν οὖν τὴν πρώτην συμφέρει
wegen Wärme zu der der Kalten Übung. hinsichtlich zwar nun die erste nützt
ποιῆσθαι τὴν ἐπιμέλειαν τοιαύτην τε καὶ τὴν ταύτη παραπλησίαν· τὴν δ' ἔχομένην ταύτης
zu machen die Fürsorge solche und auch die dieser ähnlich· die aber anschließende dieser
ἡλικίαν μέχρι πέντε ἐτῶν, ἣν οὔτε πω πρὸς μάθησιν καλῶς ἔχει προσάγειν οὐδεμίαν οὔτε
Alters stufe bis fünf Jahren, welche weder noch zu Lernen gut hat heran zuführen keinerlei noch
πρὸς ἀναγκαίους πόνους, ὅπως μὴ τὴν αὐξησιν ἐμποδίζωσιν, δεῖ τοσαύτης τυγχάνειν
zu notwendigen Mühen, damit nicht das Wachstum behindern, ist nötig so großer zu erreichen
κινήσεως ὥστε διαφεύγειν τὴν ἀργίαν τῶν σωμάτων· ἣν χρή παρασκευάζειν καὶ δι'
Bewegung sodass zu ent gehen der Untätigkeit der Körper· welche ist erforderlich zu bereiten und durch
ἄλλων πράξεων καὶ διὰ τῆς παιδιᾶς. δεῖ δὲ καὶ τὰς παιδιὰς εἶναι μήτε ἀνελευθέρους μήτε
anderer Handlungen und durch das Spiel. ist nötig aber und die Spiele zu sein weder un frei noch
ἐπιπόνους μήτε ἀνειμένας. καὶ περὶ λόγων δὲ καὶ μύθων, ποίους τινὰς ἀκούειν δεῖ τοὺς
beschwerliche noch nachlässige. und über Reden aber und Mythen, welcher Art einige zu hören ist nötig die
τηλικούτους, ἐπιμελὲς ἔστω τοῖς ἄρχουσιν οὓς καλοῦσι παιδονόμους. πάντα γὰρ δεῖ τὰ
so alten, sorgsam es sei den Amtierenden welche nennen Kinder aufseher. alles denn ist nötig die
τοιαῦτα προοδοποιεῖν πρὸς τὰς ὕστερον διατριβάς· διὸ τὰς παιδιὰς εἶναι δεῖ τὰς
derartigen vor zu bereiten für die späteren Beschäftigungen· deshalb die Spiele zu sein ist nötig die
πολλὰς μιμήσεις τῶν ὕστερον σπουδαζομένων. τὰς δὲ διατάσεις τῶν παίδων καὶ κλαυθμοὺς
viele Nach ahmungen der später erstrebten. die aber Anspannungen der Kinder und Weinen
οὐκ ὀρθῶς ἀπαγορεύουσιν οἱ κωλύοντες ἐν τοῖς νόμοις· συμφέρουσι γὰρ πρὸς αὐξησιν· γίνεταί
nicht richtig verbieten die hindernden in den Gesetzen· nützen denn für Wachstum· wird
γὰρ τρόπον τινὰ γυμνασία τοῖς σώμασιν· ἢ γὰρ τοῦ πνεύματος κάθεξις ποιεῖ τὴν ἰσχύον
denn auf Weise irgendeine Übungen den Körpern· die denn des Atems An haltung macht die Stärke
τοῖς πονοῦσιν, ὃ συμβαίνει καὶ τοῖς παιδίοις διατεινομένοις. ἐπισκεπτέον δὲ τοῖς
den Arbeitenden, was geschieht auch den kleinen Kindern sich an spannenden. zu untersuchen aber den
παιδονόμοις τὴν τούτων διαγωγὴν, τὴν τ' ἄλλην καὶ ὅπως ὅτι ἥκιστα μετὰ δούλων
Kinder aufsehern die dieser Lebens führung, die und andere und damit dass am wenigsten mit Sklaven
ἔσται. ταύτην γὰρ τὴν ἡλικίαν,
wird sein. diese denn die Alters stufe,

St. 1336b

καὶ μέχρι τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἀναγκαῖον οἴκοι τὴν τροφήν ἔχειν. εὐλογον οὖν ἀπολαύειν ἀπὸ
und bis der sieben Jahre, notwendig daheim die Ernährung zu haben. vernünftig also zu genießen von
τῶν ἀκουσμάτων καὶ τῶν ὁραμάτων ἀνελευθερίαν καὶ τηλικούτους ὄντας. ὅλως μὲν οὖν
den Hör eindrücken und den Seh eindrücken Unfreiheit und so alt seiend. überhaupt zwar nun
αἰσχρολογία ἐκ τῆς πόλεως, ὥσπερ ἄλλο τι, δεῖ τὸν νομοθέτην ἐξορίζειν (ἐκ τοῦ
Schand Rede aus der Stadt, wie ein anderes etwas, ist nötig den Gesetzgeber aus weisen (aus des
γὰρ εὐχερῶς λέγειν ὅτι οὖν τῶν αἰσχροῶν γίνεται καὶ τὸ ποιεῖν σύνεγγυς)· μάλιστα μὲν
denn leicht sagen was auch immer der schändlichen wird und das tun nahe)· am meisten zwar
οὖν ἐκ τῶν νέων, ὅπως μήτε λέγωσι μήτε ἀκούωσι μηδὲν τοιοῦτον· ἐὰν δέ τις φαίνεται τι
nun aus den Jungen, damit weder reden noch hören nichts der artigen· wenn aber jemand erscheine etwas
λέγων ἢ πράττων τῶν ἀπηγορευμένων, τὸν μὲν ἐλεύθερον μὲν μήπω δὲ κατακλίσεως
sagend oder handelnd der verbotenen, den zwar freien zwar noch nicht aber des Niederlegens
ἡξιωμένον ἐν τοῖς συσσιτίοις ἀτιμίαις κολάζειν καὶ πληγαῖς, τὸν δὲ
für würdig gehalten in den Gemeinschafts Mahlzeiten mit Ehrverlusten bestrafen und mit Schlägen, den aber
πρεσβύτερον τῆς ἡλικίας ταύτης ἀτιμίαις ἀνελευθέροις ἀνδραποδωδίας χάριν. ἐπεὶ δὲ τὸ
älteren des Alters dieses mit Ehrverlusten unfreien Sklaven artigkeit um willen. da aber das
λέγειν τι τῶν τοιούτων ἐξορίζομεν, φανερόν ὅτι καὶ τὸ θεωρεῖν ἢ γραφὰς ἢ λόγους
sagen etwas der derartigen verbannen wir, offenkundig dass auch das betrachten oder Schriften oder Reden
ἀσχήμονας. ἐπιμελὲς μὲν οὖν ἔστω τοῖς ἄρχουσι μηθέν, μήτε ἄγαλμα μήτε γραφήν, εἶναι
unanständige. sorgsam zwar nun sei den Amts trägern nichts, weder Statue noch Bild, sein
τοιούτων πράξεων μίμησιν, εἰ μὴ παρὰ τισι θεοῖς τοιούτοις οἷς καὶ τὸν τωθασμόν
solcher Handlungen Nach ahmung, wenn nicht bei einigen Göttern solchen welchen auch den Spott
ἀποδίδωσιν ὁ νόμος. πρὸς δὲ τούτους ἀφήσιν ὁ νόμος τοὺς τὴν ἡλικίαν ἔχοντας ἔτι τὴν
gewährt das Gesetz. gegenüber aber diesen lässt zu das Gesetz die das Alter habend noch das
ἰκνουμένην καὶ ὑπὲρ αὐτῶν καὶ τέκνων καὶ γυναικῶν τιμαλφεῖν τοὺς θεούς· τοὺς δὲ
heran kommende und für sich selbst und der Kinder und der Frauen hoch ehren die Götter· die aber
νεωτέρους οὐτ' ἰάμβων οὔτε κωμωδίας θεατὰς ἐατέον, πρὶν ἢ τὴν ἡλικίαν λάβωσιν ἐν
Jüngeren weder der Jamben noch der Komödien Zuschauer zu lassen ist, ehe als das Alter erlangen in
ἧ καὶ κατακλίσεως ὑπάρξει κοινωνεῖν ἤδη καὶ μέθης, καὶ τῆς ἀπὸ τῶν
welcher auch des Niederlegens vorhanden sein wird teilzuhaben schon auch der Trunkenheit, und der von den
τοιούτων γιγνομένης βλάβης ἀπαθεῖς ἢ παιδεία ποιήσει πάντως. νῦν μὲν οὖν ἐν
derartigen entstehend Schadens unempfindlich die Erziehung wird machen durchaus. jetzt zwar nun in
παραδρομῇ τοῦτον πεποιήμεθα τὸν λόγον· ὕστερον δ' ἐπιστήσαντας δεῖ διορίσαι
Vorüber gehen diesen haben wir gemacht den Rede· später aber inne haltend ist nötig abzugrenzen
μᾶλλον, εἴτε μὴ δεῖ πρῶτον εἴτε δεῖ διαπορήσαντας, καὶ πῶς δεῖ· κατὰ δὲ τὸν παρόντα
mehr, sei es nicht muss zuerst sei es muss erörtert habend, und wie muss· gemäß aber den gegenwärtigen
καιρὸν ἐμνήσθημεν ὡς ἀναγκαῖον. ἴσως γὰρ οὐ κακῶς ἔλεγε τὸ τοιοῦτον Θεόδωρος ὁ τῆς
Zeit punkt erwähnten wir wie notwendig. vielleicht denn nicht schlecht sagte das derartige Theodoros der der
τραγωδίας ὑποκριτῆς· οὐθενὶ γὰρ πώποτε παρήκεν ἑαυτοῦ προεισάγειν, οὐδὲ τῶν
Tragödie Schauspieler· niemandem denn jemals ließ zu von sich selbst vor einzuführen, auch nicht der
εὐτελῶν ὑποκριτῶν, ὡς οἰκειουμένων τῶν θεατῶν ταῖς πρώταις ἀκοαῖς· συμβαίνει δὲ
billigen Schauspieler, wie sich vertraut machend der Zuschauer den ersten Anhören· geschieht aber
ταὐτὸ τοῦτο καὶ πρὸς τὰς τῶν ἀνθρώπων ὁμιλίας καὶ πρὸς τὰς τῶν πραγμάτων· πάντα
dasselbe dies auch gegenüber die der Menschen Umgänge und gegenüber die der Dinge· alles
γὰρ στέργομεν τὰ πρῶτα μᾶλλον. διὸ δεῖ τοῖς νέοις πάντα ποιεῖν ξένα τὰ φαῦλα, μάλιστα
denn lieben wir die Ersten mehr. deshalb muss den Jungen alles machen fremd die schlechten, am meisten
δ' αὐτῶν ὅσα ἔχει ἢ μοχθηρίαν ἢ δυσμένειαν. διελθόντων δὲ τῶν πέντε ἐτῶν
aber von ihnen so viele wie hat oder Schlechtigkeit oder Feindseligkeit. vergangen seienden aber der fünf Jahre
τὰ δύο μέχρι τῶν ἑπτὰ δεῖ θεωροῦς ἤδη γίνεσθαι τῶν μαθήσεων ἃς δεήσει μαθάνειν
die zwei bis der sieben muss Betrachter schon werden der Lern dinge welche wird nötig sein lernen
αὐτούς. δύο δ' εἰσὶν ἡλικίαι πρὸς ἃς ἀναγκαῖον διηρῆσθαι τὴν παιδείαν, πρὸς τὴν ἀπὸ
sie. zwei aber sind Alters stufen zu denen notwendig geteilt zu sein die Erziehung, auf die von
τῶν ἑπτὰ μέχρι ἡβης καὶ πάλιν μετὰ πρὸς τὴν ἀφ' ἡβης μέχρι τῶν ἐνδὸς καὶ εἴκοσιν ἐτῶν. οἱ
den sieben bis Reife und wieder nach zu der von Reife bis der einen und zwanzig Jahre. die
γὰρ ταῖς ἑβδομάσι διαιροῦντες τὰς ἡλικίας ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ λέγουσιν οὐ
denn mit den Siebenern teilend die Lebens alter wie auf das Meiste sagen sie nicht

St. 1337a

κακῶς, δεῖ δὲ τῇ διαιρέσει τῆς φύσεως ἐπακολουθεῖν· πᾶσα γὰρ τέχνη καὶ παιδεία τὸ
schlecht, muss aber der Teilung der Natur nachzufolgen· jede denn Kunst und Erziehung das
προσλείπον βούλεται τῆς φύσεως ἀναπληροῦν. πρῶτον μὲν οὖν σκεπτέον εἰ ποιητέον τάξιν
Fehlende will der Natur auffüllen. zuerst zwar nun zu prüfen ob zu machen Ordnung
τινὰ περὶ τοὺς παῖδας, ἔπειτα πότερον συμφέρει κοινῇ ποιεῖσθαι τὴν ἐπιμέλειαν αὐτῶν ἢ
irgendeine über die Kinder, dann ob nützt gemeinsam sich machen die Fürsorge ihrer oder
κατ’ ἴδιον τρόπον (ὃ γίγνεται καὶ νῦν ἐν ταῖς πλείστοις τῶν πόλεων), τρίτον δὲ ποίαν
gemäß eigenen Weise (was geschieht auch jetzt in den meisten der Städte), drittens aber welche
τινὰ δεῖ ταύτην εἶναι.
irgendeine muss diese [[sein]].